



◎蘇晏德

Tùì 羅馬字 看台語 ê 文法

台語 kám 有文法？有人質疑 ka-tī ê 母語；凡若是語言 lóng ē-tàng tùì 書面語當中，發現各種語言 ê 文法 kap 奧妙，台語嘛無例外。尤其是 tùì 白話字當中 ē-tàng 發覺趣味 ê 文字傑作。

例：漢字「這、那」、英語「this、that」、白話字「che、he」、「chí、hí」、「chit、hit」、「chia、hia」、「chiah、hiah」，tī 漢字無法度發現啥物特別 ê 所在，英語比較 khah 特別 ê 是頭前 lóng 有「th」，m̄-koh 白話字更加特別。例：「這是、彼是」→「che sī、he sī」、「這所在、彼所在」→「chit só-chāi、hit só-chāi」、「這個、彼個」→「chit-ê、hit-ê」、「佇遮、佇遐」→「tī-chia、tī-hia」、「遮的、遐的」→「chia-ê、hia-ê」、「這時、那時」→「chiàng-sí、hiàng-sí」，以上咱是 m̄ 是有 tùì 白話字當中發現伊 ê 傑作，tī chia-ê 相對 ê 詞當中，相差 ê kan-na 一字「c」。

例：我 teh 食飯，「teh」表示進行中（進行式），我 beh 吃飯，「beh」表示 iáu 未進行（未來式），「teh」kap「beh」ê 差別就是「t」kap「b」，若用漢字 tiòh 看 bē 出伊 ê 奧妙。例：漢字「我、我們、你、你們、他、他們」，英語「I、We、You、You、He、They」，白話字「góa、goán、lí、lín、i、in」，這是單數 kap 多數 ê 文法，tī 英語無啥特別，漢字 ke 一字「們」，白話字 ke 一字「n」；tī 文字系統白話字 ke 一字「n」代表多數，tī 聲音系統台語 ê góa、lí、i 講完 ê 時舌 thuh--khí--lih 就變做 goán、lín、in，這是 m̄ 是趣味 koh 奧妙 ê 台語羅馬字。

台語羅馬字 ê 單母音有「a、i、u、e、o、ɔ」六字，tī 複合母音 ê 時「ɔ」無出現只 chhun 五字。這五字元音 ê 大小排列是「a」>「e」>「o」>「u」>「i」，元音是複合母音主要 ê 音，tiòh 可比一個家庭 ê 家長；例：

「iau」，「a」是「元音」、「i」tī 元音 ê 頭前，所以叫做「介音」，「u」tī 元音 ê 後面，所以叫做「韻尾」。例：「oa」、「a」>「o」，所以「a」是「元音」，「o」是「介音」。例：「ui」、「u」>「i」，所以「u」是「元音」，「i」是「韻尾」，像這種聲韻學用漢字是無法說明 ê，m̄-koh tùì 羅馬字 tiòh ē-tàng 發覺台語文法 ê 奧妙。

下面分四點來看羅馬字 ê 奧妙：

1. 舐 (chī、chīⁿ)、耳仔 (hī-á、hīⁿ-á)、拐仔 (koái-á、koáiⁿ-á)，這是有鼻音 kap 無鼻音 ê 兩種讀法。

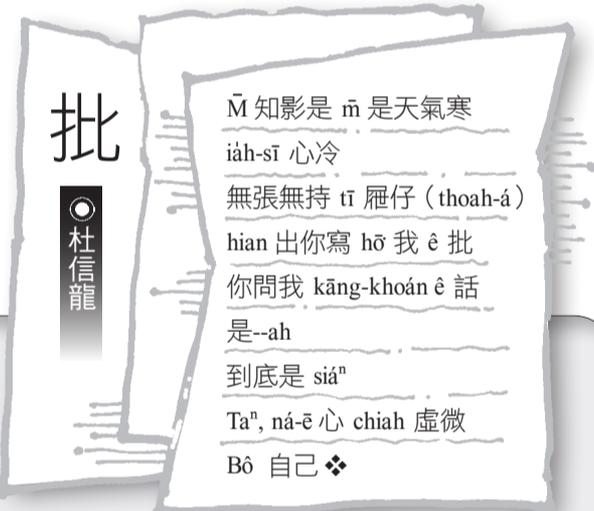
2. 程 (têng、thêng)、膳 (têng、thêng)、材 (chái、chhái)、涂 (tô、thô)、塗 (tô、thô)、輯 (chip、chhip)、較 (kah、khah)、蜚 (kī、khī)、忌 (kī、khī)、球 (kiū、khiū)、掛 (kòà、khòà)、具 (kū、khū)、標 (piau、phiau)、蒲 (pô、phô)、編 (pian、phian)、瑰 (kùi、khùi)、tím (thim)-thâu、tiau (thiau)-kang、ka (kha)-chiah，這是有送氣 kap 無送氣 ê 兩種讀法；咱若 tiāⁿ-tiāⁿ 讀白話字 ê 文章，tiòh ē 發覺以上 chia-ê 有鼻音 kap 無鼻音，以及有送氣 kap 無送氣 ê 文字，這是因為各地腔口無全。

3. 另外有 kúi 若字值得咱來思考。例：咱 (lán、án)、仰 (gióng、ióng)、迎 (gêng、êng)、危 (gúi、úi)、晚 (boán、oán)、提 (thêh、êh)、佔 (chiàm、iàm)、對 (tùi、ùi)，以上八字正確 ê 讀法，應該是有聲母 (子音) ê 前者 (這是筆者個人 ê 看法，kiám-chhái 兩種 lóng tiòh)。後來有一部分地區 ê 腔口因為時間 ê 變遷，加上無羅馬字精密 ê 記載正確 ê 講法，經過年久月深 ê 口傳 chiah 變 chiāⁿ 無聲母 ê 後者。

4. 若是 tī 北京語有「ㄐ」kap「儿」ê 音，án-ne 台語 ê 聲母 tiòh 是「j」ê 音。例：而儿 (jī)、兒儿 (jī)、

二儿 (jī)、仁儿 (jīn)、熱儿 (joáh)、日儿 (jīt)、m̄-koh 有 chit-kóa 北京話無「ㄐ」kap「儿」ê 音，台語嘛是可能讀作「j」ê 音。例：字儿 (jī)、尿儿一么 (jīo)、裕儿 (jū)、瑜儿 (jū)，有關「j」chit-ê 音有真 chē 人 ê 母語無 chit-ê 音，若是偏泉州 ê 音，發音 lóng 變做「L」ê 音；若是偏漳州音 ê 發音 tī「j」ê 後面若有出現「i」tiòh 發「g」ê 音，tī「j」ê 後面若無出現「i」tiòh 發「L」ê 音。例：「jī」音偏泉州 ê 發音是「lī」，偏漳州音 ê 發音是「gī」。「jū」因為「j」ê 後面無出現「i」ê 音，所以偏漳州 kap 偏泉州 ê 發音 lóng 是「lū」，熱 (jiát) 偏泉州音發「liát」ê 音、「j」ê 後面有「i」ê 音，所以偏漳州音發「giát」ê 音；熱 (joáh)「j」ê 後面無出現「i」ê 音，所以偏泉州 kap 偏漳州 ê 音 lóng 發「loáh」ê 音。「j」ê 音一定愛正確留傳落去，因為過去台語無用白話字記載，所以「j」ê 音自 án-ne 失落去，「j」chit-ê 音 ē 無去，是因為比較 khah phaiⁿ 發音，而且台語受到壓制。設使 tùì chit-má 開始，政府若規定 bē-sái 講北京話，若 án-ne 有可能 50 冬後「天氣很熱儿」ê 北京話 ē 變成「天氣很樂力」。

台灣諺語講：「三日無 liū tiòh peh-chiūⁿ 樹。」為 siáⁿ-m̄h 老一輩無受過北京語教育 ê 人「天氣很熱」伊 lóng 講「天氣很樂」？為 siáⁿ-m̄h 台語「j」ê 發音 tī 台灣社會真 chē 人 lóng 消失 loh？原因真明顯，這 tiòh 是因為台語長期以來受到輕視 kap 打壓，加上「j」ê 發音比較 khah 困難。書寫 ê 時、「仁愛路」愛寫 jin-ài-lō，m̄ 是 gin-ài-lō，嘛 m̄ 是 lín-ài-lō；「寫字」愛寫 siá-jī，m̄ 是 siá-tī；名字 (jī)、名義 (gī)、名利 (lī)，這三字 ê 讀法是無全款 ê。咱若是 tiāⁿ-tiāⁿ 用白話字寫、讀台文，tiòh ē 發現台語真 chē 奧妙 ê 所在。❖



◎杜信龍

台語聖經
ê 話語

◎林俊育

“Kah” vs. “Kap”

台語文運動常常有一個口號：「嘴講父母話，手寫台語文！」

教會外 ê 人 bat 對我質疑：「Lín 長老教會 mā 奇怪，嘴講“kah”，聖經、聖詩 ná 會 lóng 寫做“kap”？“kap”比“kah”khah phaiⁿ 讀，kám m̄ 是？」

為 tiòh beh 追求「人人讀有 koh 愛讀 ê 台語聖經」，十幾年來，我透過台語信望愛網站 (<http://taigi.fhl.net>)，kah 台語網 ê 朋友 (鄭兒玉牧師 bat 講，會員約 98% 是非基督徒，m̄-koh in 比長老教會 ê 基督徒 koh khah 愛白話字) 努力走 chhōe 「普遍腔」ê 台語。

兩年前決定成立「全民台語聖經協會」來出版「台灣基督長老教會設教 150 週年紀念版《全民台語聖經》」了後，阮透過網路作業，以《巴克禮白話字聖經》做基礎，kā 原本 ê 廈門話改寫做「普遍腔」ê 台語。阮比對各種版本 ê 聖經 chiah 發現：目前大家

寫“kap”是受 tiòh 《巴克禮白話字聖經》ê 廈門話影響，若無受影響 ê 教會外 lóng 寫做“kah”。1967 年以前 ê 白話字版《台灣府城教會報》內面 mā 有人寫“kah”。《全民台語聖經》ê 工作團隊決定照協會 ê 宗旨：「研究 kah 出版有主體性 koh 人人讀有 ê 台灣母語聖經譯本。」kā 原本 ê “kap” (文音) 改做台灣普遍腔“kah” (語音)。

Chit 中間，我 mā 發現：台灣基督長老教會 ê 台語受 tiòh 《巴克禮白話字聖經》ê 廈門話影響，kah 教會外 ê 台語脫節真嚴重。有一 pái，我受邀請去一間大教會分享《全民台語聖經》ê 時，一位資深 ê 長老 ki 《全民台語聖經》ê 文宣 DM 質疑我講：「Lín teh 做啥物台語，連“kap”lóng 寫 m̄-tiòh 寫做“kah”！」我答講：「“kap”kah“kah”lóng 無 m̄-tiòh，“kap”是文音，“kah”是語音。」

阮 mā 有參考下面 ê 各種台語字典：

1. 早期大家 lóng 用《甘字典》，甘為霖牧師 kā 打馬字牧師 tī 1894 年出版 ê 《Ē-m̄ng-im ê Ji-tián/廈門音字典》增補，tī 1913 年出版《廈門音新字典》(m̄-koh，每頁 ê 眉標 iáu 是“Ē-m̄ng-im ê Ji-tián”)。台灣教會公報社修訂 ê 《甘為霖台語字典》tī 2009 年出版。真趣味 ê 是，chit 本 hiah 有名 ê 台語字典卻無收“kap”kah“kah”(=華語 ê 「和、與、及」)。

2. 《台日大辭典》是台灣總督府 tī 1933 年出版，台語採用日語假名讀音，解說用日語。我 ê 台語啟蒙

者——李勤岸教授 kā 我講 chit 本是 siōng 好 ê 台語辭典，應大家 ê 需要，我 kā 「日語假名讀音」改做白話字，並 kā 日語解說譯做漢羅台語，2005 年上網台語信望愛網站 (<http://taigi.fhl.net>)。Chit 本 tóh 有“kap”kah“kah”，漢字 lóng 用「與」。

3. 《TJ 台語白話小詞典》是語言學家——張裕宏教授 tī 2009 年出版 ê 現代台語詞典。Chit 本詞典有收“kap”(=華語 ê 「合併、裝訂」)kah“kah”(=華語 ê 「與、以及」)。

4. 教育部閩南語常用詞辭典 (網路版 http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html)，真清楚註明：“kap”是文音，等於華語 ê 「和、與、一起」；“kah”是語音，等於華語 ê 「和、及、與、跟」。

《全民台語聖經》有真 chē 「革新」ê 所在，請詳細讀內面 ê 「序」kah「範例」。阮呼籲大家做伙 phah 拚，來 kā 台語文 ê 主體性救 tng 來。

Mā 有人質疑：「台語檢定採用廈門話 ê 《巴克禮白話字聖經》寫法，來當做「台灣普遍腔台語」teh 檢定 kám 有妥當？」咱 tiòh 來追求「有主體性 ê 台語文」！咱 ê 台語 chiah 有法度出頭天！❖

台語冊無人賣？Chit 句話 put-lih-á 沉重，有影無？當然有影！Lán liáh 每 1 冬出台語冊 ê 數量，雜誌無算，教材無算來看 kám 有超過 10 本？Kám ē 趁錢？出冊 mài 了錢 tō bōe báí iā lah。目前固定時間有 leh 徵稿-ê，有《台江雜誌》（季刊）、《台文戰線》（季刊）、《台文 bōng 報》（月刊）、《海翁雜誌》（月刊）、《台灣教會公報》（週刊），其中《海翁》kap 《台文戰線》無提供稿費，筆者（本人是有固定來投稿表示支持 kap 相 thīn）m̄ 是欲來賺稿費 ê 問題，是 ài ták-ê 了解台文界 ê 困境，是點出台語界 ê 困境 kap sán-hiong。Lán 小想-chit-ê，身為讀者 ê 你，kám bat 讀過 chiah-ê 雜誌？Kám bat 出錢買過？無，誠心拜託，1 冬買 1 本 2、3 百，1 日無夠 1 khō 銀，kám 有 chē？

Iàn-kih? 這是當然！2 冬前開始 giáh 筆書寫台文，ùì 全漢、漢羅（教羅、台羅）kàu 全羅，收集台語冊 che lóng 是 lán 意識認同 leh 操作，m̄ 是食飽 siūⁿ 閒。主要是民族認同，家庭背景 ê 關係，老爸老母 m̄ bat 字，kan-ta ē-hiáu 講台語，驚惶父母語無--去。尾-a，朋友有講是「政治狂熱」leh 作怪，che mài kap 人 chēⁿ。生活 ták 項 tã-chì lóng m̄ 是政治，ka-tī m̄ 願看破而已。Koh 牽-落-去，講 siūⁿ 遠 m̄ 是 lán ê 主題。

學語言，tiāⁿ-tiāⁿ ài 有工具性 ê 需求 chiah ē 學。真不幸，lán ê 環境愈來愈排斥母語，無需求當然 tō 無人欲 ài 有 chit ê 工具。台語死是緊早慢-ê。Koh 講-落-去，tō 真悲觀。筆者 ê 先拜朋友 tō 有影 khah 勇，siáⁿ-mih lóng m̄ 驚。（kan-ta 驚無錢出冊 niá，錢伯 á m̄ 答應。）

Beh 冬半前 tī 台南政大冊局，看俊州兄 1 人 tī 台 á 頂講 hit 本新出刊 ê 《台灣文藝》（半年刊，目前 siōng 新第四、第五，chò-hóe 出 2015/11/3），伊講 kah chhùi 角全波，講伊研究 ê 教會台語史 gōa 久 tú gōa 久，koh tī 網路 án-chóaⁿ kap Sakura poah 冊買台語史料（買冊買史料，價數隨在主人 hoah）。Hit 時我 hām 白語字是 siáⁿ lóng m̄ 知。《台灣文藝》冊皮真 súi 真有設計，聽講 m̄ 是伊 1 人設計-ê。人後來 ná 認真 ká 看 koh kap 頂面 ê 雜誌比較，有影無 hau-siáu，1 粒 1，che 是雜誌



◎Phāiⁿ-gin-á Oan-lí-siá

風格，無 siáⁿ 好屁-ê。編輯 kap 美編、校長兼 kòng 鐘 che 佇台語界是 chiok sù-siōng ê tã-chì。冊 koh thīⁿ 線，印刷無 chhìn-chhái，聽人講 kan-ta 嫌字 siūⁿ 細，chit 點可能顧慮頁數錢項 ê 因素，有影無 ta-ôa。Che 是 án-ná 我 chiah 清楚，m̄-tō 是尾-a，我 m̄ 變成其中 1 員 lah。無稿費人事費，tian-tó 是出錢出力，講是有榮光 lah，做無錢 ê sit-thâu khah 樂暢。是講，chit 開始無濟，oān-nā tâu-saⁿ-kang，oān-nā 學。心理上 hit 落悲觀 ê 成分，有 táuh-táuh-á 散--去，he 可能是無閒 ê 關係。Put-jī-kò，現實面 nā 無人買，tiāⁿ-tiòh ē 怨！是講，有 siáⁿ 路用？買 1 本，台語 ê 壽命 ē-sái koh 延 1、2 分鐘 m̄ 好，做歷史 ê 干證 m̄ 好。現此時，koh ài 做推銷 ê 事工。

Chit 本雜誌，有幾 ê 特點 kap 頂懸所講 ê 雜誌週刊無 kàng。內底有 chē-chē 過去教會台語作家出土 kap 紹介，有替過去台語文學性重新來贊聲 koh hō khah chē

人了解台語文白話字 ê 歷史是 chiok 早 tō 有--ah。無人讀過，當然 m̄ 知，學者知影 koh bōe giàn 讀，tian-tó 來 phi-siūⁿ 唸 siáu 唸 phi，he tō ka-tī phóng 屎抹面--lah。聽講年底俊州兄有出 2 本冊《台語作家著作目錄》kap 《台語文學發展年表》，lán 可能 ē-sái koh khah 清楚台語文歷史 ê 原貌，洗清台語文 ê 枉屈。當然 1 ê 人 1 支筆，有限 m̄ 會有 têng-táⁿ，che 俊州兄 ka-tī 真顧謙，有準備 hōng 批 ê 心理，這 m̄ 是學者 ài 承受-ê。年底 hit 2 本冊 lán chiah koh tâu 宣傳，he 是台語界 ê 福氣。用字是 chit 本雜誌其中 chit ê 特點，漢羅主張標準化，che lán 無 kah-i koh 辯 koh 說明。Nā beh 講，讀者 thèng-hó 提內底〈脫線爆笑劇〉來看--chit-ê，ka-tī án-chóaⁿ 用全漢書寫，試 1 遍 tō 了解。

Siōng 新 2 期筆者我有參與，用耳空聽，1 字 1 字寫--落來。俊州兄 comments（評論）講 mi-mi-mauh-mauh，ka-tī 有 sió-khóa pháiⁿ-sè，he 是個人才情問題，chit 點我有知覺。筆者無 kàu 2 冬 ê 功力，做 kah án-ne，ka-tī ài 偷笑--ah。在內，筆者對興趣 ê mih-kiáⁿ ē khah 厚面皮，m̄ m̄ 驚別人講，別人牽教，che lán lóng 歡喜接受。Tng 來想，〈脫線爆笑劇〉內底 ê 台語，有影讚，有影純，講無華語 khui tō 真有影。讀者 chit 開始先聽，試看 m̄ 有才調寫筆錄無？尾-a，tō oān-nā 看，oān-nā 讀，chiah 知我 leh 講 siáⁿ，無法度騙 ka-tī LÔ-MÁ-JĪ ê 好處。所致，tī chiah-ê 過程中，tiāⁿ-tiòh koh ē 發覺台語書寫 ê 問題。時 kàu nā koh beh 討論用字問題 m̄ koh ē 赴。Ah-nā 文學性問題是個人主觀，另 1 點，是你讀 gōa chē 台語冊，beh kap 人來討論？Koh 有時代背景 beh chhàm--落-去討論無？讀 che，先讀 hō 爽，心適 chiah 有法度來了解。

是 lah，講 hiah chē，台語冊無人賣，m̄ 是了然。Lán 第四、第五出版算是半年刊 ê 目標有完成，賣好 á m̄ 好，chiah 來決定明年是年刊 iā 是半年刊。友志-ah，lín tō tâu sio-thīn--leh。1 日開無夠 1 khō，儉 he 錢 bōe 好額，是 beh 留棺柴本--nih。願主來指引，hō lán 看見台語 ê 未來，A-men。❖

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

◎李南衡

閹雞趁鳳飛

林老先生接 tiòh 一張帖子，是王董 60 歲還曆壽宴，設佇「寒舍·愛美酒店」，tiòh 是連戰 80 歲大生日 kah 金婚紀念請人客 ê 所在，聽講一桌 4 萬。林老先生 hāiⁿ 頭講，王董 chit 幾年有 thàn 一寡錢，不過伊錢無法度 kah 身價 300 億 ê 連戰比，身分 m̄ 法度 kah bat 作過行政院長、副總統、中國國民黨主席 ê 連戰比，何 mí 苦佇 hit 號貴蔘蔘 ê 所在請客咧？伊是「閹雞趁鳳飛（Iam-ke thàn hōng poe）！」Chit 句台灣俗語話，是 teh 罵一個人無惜本分。

「閹雞」有人叫作「太監雞」，比一般雞角仔加真 gâu 大、毛 m̄ 加真嬌；「趁」是學人、tòe 人 ê 行為；「鳳凰」是一種吉祥 ê 飛鳥，公 ê 叫作「鳳」，母 ê 叫作「凰」，台灣人號查某仔 ê 名叫作「秀鳳」、「美鳳」實在有小小奇怪。聽講鳳飛起來 ê 姿勢相當嬌。我無相信有 tō 一隻閹雞 bat 聽過 chit 句台灣俗語話，但是我作仔仔 ê 時陣，佇阮庄下 bat 看 tiòh 一隻閹雞 m̄ 知 tang 時 peh 起佇樹仔頂，忽然間飛落來害逐個驚一 tiò，喝講：「閹雞 teh 飛！閹雞 teh 飛！」飛 2、30 公尺、kah 阮 áu ê 紙飛行機飛差不多平遠。

無疑誤，最近有人講：雞母 m̄ beh 趁鳳飛，有影是台灣「奇蹟」。

6 月初 5，唯一通過中國國民黨黨內總統初選戶碇 ê 洪秀柱，去中國國民黨黨團大會，向黨籍立法委員報告參政理念，在場有 40 位黨籍立委出席相 thīn，演講後，洪秀柱講有真濟聲音，講伊 chit 隻雞母 m̄-nā 無法度 chhōa 雞仔子，驚伊 kā 雞仔子踏踏死。伊講：「我 m̄-nā 是一隻雞母，而且是會飛！」

咱台灣選舉有一個真明顯 ê 現象是：靠一個勢。縣市長 kah 縣市議員做伙選，縣市長 ê 勢若旺，全黨的縣市議員 m̄ 順 hit-ê 勢作夥旺起來。舊年佇台灣發生一個莫名奇妙 ê 「海漲」（華語叫作「海嘯」）kā 一個勢拚倒，原本勢面 bē báí ê 縣市長候選人，對手 chhāi 一塊看板寫講「選 hō 某某人 tiòh 是選 hō 馬英九！」「Phiàng」咧一聲，那像「水崩山」（華語叫作「土石流」）全部去了了。

有人 kā 縣市長選舉 kah 縣市議員做伙選舉譬喻作雞母 chhōa 雞仔子。Koh khah 大齣 ê 是總統 kah 立法委員作陣選，全款會有雞母 chhōa 雞仔子 ê 現象發生。莫怪確定洪秀柱作中國國民黨總統候選人以後，有幾位原本 beh 拚連任 ê 立法委員，緊宣布退出選局，in m̄ 是驚 hit 隻家己講會飛 ê 雞母 kā in 踏踏死，實在是驚「雞仔子 tòe 鴨母」。因為有人 bat 看過鴨母飛，無人 bat 看過雞母飛！

真佳哉 chit 遍總統大選，中國國民黨看著局勢轉變，決定臨時「換柱」，無 hō hit 隻家己講會飛 ê 雞母有機會當選總統，若真正不幸 hō 伊當選去，「閹雞趁鳳飛」chit 句台灣俗語話隨時會無去，逐個會改講作：「雞母趁鳳飛」。❖

純白色溫柔 ê 衫裙
你 ê 形影 夢中相思
恬恬煩惱著 孤戀 ê 心鎖
失眠 ê 夜 尋無月光

一個人靜靜 ê 寫著
拆開緣分 無人借問
感慨失落 ê 愛情路雙頭分

夢傷短 美麗 ê 畫面傷多
一張批 出手將落花掃落地
講坦白 孤一個跳無聊 ê 舞步
就藏在 心中上悲傷 ê 苦楚

研中批寫歸暝
真心 ê 聲 慢慢流過
海湧啊 請汝毋通將伊退回
予阮有一擺愛過 ê 機會 ❖

研中批

◎陳廷宣



Sim tiā¹ kha-bôe chāi¹
心定 腳尾在 Logos

無必要為著別人 ê 失錯

Bô pit-iàu ū-tiòh pát-lâng ê sit-chhò lâi hêng-hoat ka-kī

來刑罰家己

有一個老父及一個囡，牽一隻驢仔經過一個庄頭，庄裡 ê 人笑 in：「有夠癡呢，一隻驢仔囡 teh 開。」老父聽著叫 in 囡 peh 起騎。

去到隔壁庄，庄裡 ê 人 ki-ki-tùh-tùh：「哪有做囡 ê hiah 不孝」，老父聽著，及囡相換。

閣經過另外一庄，全款嘛是有人講開仔話：「做啥物老父，竟然放囡一個行 kah 按呢鼻 phê¹ 喘。」chit-má 換父仔囡兩個做伙騎。

續落 hit 庄 ê 人真正看 bē 慣勢：「有夠殘忍，一隻驢仔 hiah 細隻，兩個人坐了會過心。」兩個父仔囡 kui-khi 用扛 ê。

行來到一座 eh-eh ê 橋，驢仔吊 kah 有夠 bē 爽快，滾 liòng hai¹-chhan，無拍算三個攏摔落橋腳。

Chit 對父仔子活仔別人 ê 嘴唇底，無意中責罵家己。

以色列人有一種觀念，就是抵著災厄 (ē) 頭一個會想講：「我到底是做啥物 m 著。」約伯記拍破 chit 款 ê 觀念。

約伯人好額，總是謙卑謹慎家己過度誠 ê 信仰生活，猶原抵著大大災厄，財產 hō 人搶了了，7 個囡、3 個查某囡 10 條命一夜之間遇著死失，家己身軀閻生毒瘡，加上婦仁人無情 ê 咒讖 (chhàm)，真正是「厝漏偏偏抵著連天雨」。

一開始伊信來順服：「耶和華賞賜，耶和華提去，著謳啉耶和華 ê 名。」(1 章 20 節)

過無倂久，三個換帖 ê 朋友好心來陪伊，用濟濟安慰 ê 話，khah 講嘛是：「你一定犯著啥物罪才會抵著今仔日。」這就是以色列人傳統 ê 觀念。

約伯一開始嘛懷疑、咒讖家己，總是經過伊家己一項一項過濾，感覺無就是

無，所以伊到上路尾才感謝上帝所帶 hō 伊 ê 試煉；伊見證講：「我前耳孔聽見祢，ta¹ 我 ê 目睷看見祢」(42 章 5 節)

約伯記就是強調義人猶原會受苦 ê 信仰觀念。

有當時環境抑是人 ê 因素，致使到搖振動咱 ê 信仰。有一句話按呢講：「無必要為著別人 ê 錯誤及觀念來刑罰家己。」約伯終至尾並無因為婦仁人及朋友 ê 影響來振動伊對上帝 ê 信靠。

有一個兄弟 kā 我講，伊十數年前去一

個信仰 ê 長輩 ê 教會服事，結果受著 chit 個信仰 ê 長輩無情 ê 指責及壓力，害伊對信仰懷疑，險跋倒，致使到 kài 嚴重 ê 憂鬱症。伊講若閣 hō 伊看著 chit 個人，伊會驚。我聽聽咧感覺是 chit 個長輩 siu¹ 過過份。

我 kā 彼個兄弟講，後遍若 hō 你趾著做你大大方方，行對伊面頭前過。若是伊閣 beh 展親像過去 ê 姿勢，你 thèng 好給伊回講：「歹勢！我 chit-má 及你無關係。」無必要因為別人 ê 失錯來 hō 家己為難，甚至責罵家己。

有一個朋友 kā 我講：「某人講你按怎閣按怎。」我問伊：「你感覺我 kiám 是伊講 ê 彼款人？」伊講「m 是」，我講：「按呢就著啊！我並無因為伊按呢講就減一塊肉，何 mí 苦活仔別人 ê 嘴唇底？」

基督徒仔行天路 ê 信仰及生活過程，難免因為環境或者是人 ê 因素來造成無必要 ê 困擾，甚至餒志。所以咱 m-nā 對約伯來學習，也互相勉勵講：「著注神看耶穌。」❖

(查考經節：約伯記 1 章 20~22 節、42 章 5 節、希伯來書 12 章 1~2 節)



活仔蜘蛛網 ê 批信
一張紙拆成一葩勻仔火
擲懸踎佇霧內 ê 是鄉土 ê 景緻
為著走揣恰安搭時代 ê 佗位，
只有行踏暝時 ê 目睷
畏寒 ê 是未知 ê 日頭
行人烏暗 ê 農場內
繼續儂著日子內底 ê 春天
身影若親像是旅行 ê 記持
毋過跛步只賭目屎
爍爍 ê 血肝是一篇珠淚 ê 時間，
文學到底會使創啥
至少佇孤單 ê 時陣
會使想起親人 ê 所在，
用平凡來擊開心肝內 ê 美濃
文字書寫出南風 ê 形狀
簡單 ê 話語擲著南方 ê 電火
予遮 ê 性命不再驚惶，
一字一句攏是天地 ê 光景
阮掠做美濃也會落雪
原來是對手頭 ê 薰吹所擲落 ê 薰屎，
阿爸 ê 煩惱佇阮 ê 耳空內
M 閣這片土地袂使無咱
疊仔庄頭 ê 巷仔尾 ê 原鄉人是一座山
破病人 ê 肩胛頭也有法度燃出向望 ê 氣口，
照出倒佇拍陪仔光 ê 薰場
恬靜 ê 路燈愈恬靜
已經有一群人開始欲作檔
準備用手頭 ê 土草擲出時代 ê 靈雷公
筒算講賭一片烏色 ê 黃蝶仔 ê 聲浪
就用身軀 ê 火熱來點出海湧中 ê 故事；
敢若是鳳凰 ê 眠夢
將雄雄 ê 西北雨燒出一權化袂去 ê 檳榔樹 ❖

原鄉人 ê 氣口

林益彰

Hong-thai chhe-tó chhù-theh,
Góa kám-siā Siōng-tè,
Hê-chai sio-khi ke-hê,
Góa mā kám-siā Siōng-tè,
Tōa-chhui lâu-sit it-chhè.
Góa iā kám-siā Siōng-tè,
Chiàn-cheng pek góa lī-khui hong-tē,
Góa iáu kám-siā Siōng-tè.
In-ūi ū bī-oân-sêng ê khang-khè.

Sō-ū cheng-si¹ tiòh-che,
Góa sin-khò Thi¹-pē,
Pòk-loān tī bû-kò piat-sè,
Góa mā sin-khò Thi¹-pē,
Phòh-pi¹ thàng-thiā¹ choān sin-thé,
Góa mā sin-khò Thi¹-pē,
Thô-chhiòh-liū im-biāt chi-chhin chit-ke,
Góa iáu sin-khò Thi¹-pē.
In-ūi ū bī-oân-sêng ê khang-khè.

Góa kám-siū Kiù-chú chin thiā¹,
Khak-sit góa sī I ê kiá,
“Ēng sèk-liān bêng-pèk bú-gú,
Thoān-iōng Chú kong-gī jin-chū.”
Tng Chú thê-tiàu góa si¹-miā,
Sá¹-mih sū lóng bô-koh kia¹;
Sī sè-chiū¹ kang í-keng chiā¹,
An-jiān chin-ji¹ I sèng-siā¹. ❖

Kám-siā ê sim 感謝之心

陳清俊

風颯吹倒厝宅，
我感謝上帝，
火災燒去傢伙，
我嗎感謝上帝，
大水流失一切，
我也感謝上帝，
戰爭逼我離開鄉地，
我猶感謝上帝，
因為有未完成 ê 工課。

所有牲生著災，
我信靠天父，
暴亂致無辜別世，
我嗎信靠天父，
破病、疼痛全身體，
我也信靠天父，
土石流淹滅至親一家，
我猶信靠天父，
因為有未完成 ê 工課。

我感受救主真愛，
確實我是祂的子，
「用熟練明白母語，
傳揚主公義仁慈。」
當主提召我性命，
啥物事攏不再驚；
是世上工已經成，
安然進入祂聖城。❖

感謝之心

幾項違反正統教理 ê 歷史事件

◎陳柏壽

新英格蘭 13 州反抗英國正統教會 ê 基礎是建立佇 Thomas Paine ê 「常識」理論：革命是一種常識，是人民 ê 良知及良能。另外 Thomas Jefferson 認為政府應該建立佇民有、民主、民享 ê 基礎，人人佇上帝面前平等。遮 ê 理論及正統教會衝突，引發美國人 ê 獨立運動（1775 年）。

19 世紀初期 Charles Darwin 發現生存競爭，適者生存 ê 進化理論。教會 ê 正統認為世間一切物種是對創世 ê 時代及創世 ê 地點（現在土耳其境內創世山）一貫流傳延伸，完全不變。世間

所有人種及文化，攏無獨立存在，攏是對遐來 ê 衍生物，所以台灣人及台灣文化，m̄ 是獨立存在，是「一統」ê 一部分。真濟教會到今日，猶認為 in ê 這種教理不可受挑戰。

1905 年 Albert Einstein 發現物質及能源會當轉換及相通，物質及能源 m̄ 是獨立存在：鈾爆發會產生原子能，所以會當製造原子彈，會當核子發電；另外，上帝 ê 「道成肉體」，也是宇宙中 ê 精神及能源，濃縮結晶成做肉體 ê 結果。對伊以後，科學家發現「時間」及「空間」是相對 ê 存在，m̄ 是獨

立 ê 存在。在上帝看，時間及空間是全一體。Chia ê 理論攏違反教會 ê 正統教理。

1960 年代 Dr. Martin Luther King Jr. 為著欲爭取烏人及白人平起平坐，去互人暗殺；1991 年 Nelson Mandela 佇南非，為著拍破白人優越主義，拍破南非白人歸正教會 ê 專制，20 外冬互人關佇監獄內。對當時 ê 教會來講，in 這款思想是野蠻、不可思議、破壞團結 ê 代表。

教會千外冬來攏教示信徒：咱 tōa ê 地球是宇宙中心，太陽及其他星球攏是佇地球周圍 teh seh。一直到 1610 年義大利人 Galileo 講 m̄ 是，m̄ 是。伊講地球是 teh seh 太陽，太陽 koh teh seh 一個

koh 較大圈 ê 宇宙軌道。伊講這個理論以後隨時互教會掠去關，關 8 年，一直關到伊死。教會講伊是異端，違背聖經教示。

1517 年 10 月 31 日 Martin Luther 佇 Wittenburg 教會貼出 95 條反教皇宣言，對修道院互人追殺、逃難、公審、孤單；最後佇 Worms，伊一個人，佇眾主教、祭司及眾貴族權威面前，受宗教審判。佇 hia 伊完全無依無倚，只好 kā 上帝祈禱講：「上帝啊，我 ê 生命到遮，是最後 ê 絕路，我已經完全講完我 ê 良心著講 ê 話，我已經無位通去，我只有仰望祢，請祢救我一命！」

抵觸正統教條 ê 權威，是何等「可怕」ê 代誌，卻帶來進步及改變。❖

台灣俗語

新眼光

◎陳士彰

大目新娘找無灶

教會有一位信徒，20 外冬前出車禍，經過急救，歸身軀 m̄ 若筋骨，連腦嘛攏開刀，佇加護病房躑 36 日，後來漸漸復原出院，伊時常作見證，kā 人講此條命，是主 kā 伊救倒轉來 ê。雖然身軀恢復健康，會當 koh 再去上班賺錢，m̄-koh 因為開腦 ê 關係，一蕊目睷 sōa 睛盲攏無看，伊家已笑講，是一尾獨眼龍。

逐擺佇教會，同工若拜託伊去找物件，找歸半晷猶找無，逐個攏會 kā 笑講：「你是大目新娘找無灶 hioh？」伊嘛會反倒轉 kā 你應講：「你 sōa m̄ 知我姓『獨』，名『眼龍』！」

找無物件 ê 情形，照講逐個人攏有經驗，m̄ 是干單發生佇彼位獨眼 ê 兄弟身上。尤其是，人若到一個歲數，找無鎖匙、皮包子、身分證、健保卡、寄金簿仔……，是不時發生 ê 代誌。真正萬不一咧找無物件，koh 攏會自言自語：「我 m̄ 知放生佇佗位？」明明掛佇頭殼額仔頂頭，猶咧問團兒孫仔：「恁有看著我 ê 目鏡無？鬥找看覓仔咧。」

現此時科技遐呢發達，逐擺物件若咧找無，攏會想講，那無愛 kā 重要 ê 證件、物件，攏 kā 設計加一個「衛星定位」咧？按呢 m̄ 才袂互老人著生驚咧找。只要喝一句：「鎖匙！」就聽著「叮咚」一聲，物件就家已走出來，這 m̄ 是加倍方便咧？！

論真講起來，日常生活咧找無物件，猶是算小可代誌。一個人若佇伊人生 ê 路站，找無一個正確 ê 方向及目標，這才是食力！尤其是佇宗教信仰上，猶 koh 是較要緊！

過去猶咧 ê 做老師 ê 時陣，逐年攏會

導學生出去耍，無論是郊遊抑是畢業旅行，名稱攏號 kah 足好聽，叫做「校外教學」。逐擺若欲出門前一日，全年級 ê 同事攏會相招，去附近 ê 祖師廟拜拜，祈求一個心理上 ê 平安。逐家知影我是基督徒，也袂來叫我。M̄-koh 我看逐擺去祖師廟拜了，老師 koh 會 sōa 去隔壁街仔 ê 媽祖宮拜。我問講：「是按怎去祖師廟拜了，愛 koh 去拜媽祖廟？」In 應我講：「啊～這你信教 ê m̄ 識啦！加拜較濟仙較有保庇，嘛較安心！」

我聽了攏會 kā in 講：「既然彼仙無法度 kā 你完全保庇，ah 你拜伊欲創啥？」我看 in 聽了，歸個面攏愣 (gāng) 佇遐。這互我想著初代教會 ê 時，保羅有一擺去到雅典，看著四界攏是偶像，m̄ 若按呢，逐仙 koh 攏真有名，其中猶有一仙叫做「袂識 ê 神」。(此段記載，請參考使徒行傳 17 章 16~34 節) 此款驚拜無齊勻 ê 心態，豈 m̄ 是及遐個老師全款咧？

佇日常生活中，大目新娘咧找無灶，猶是短時間著急，若無 koh 換新 ê 就好；若是人生找無一個方向，加學習寡知識，抑是請教別人，就有可能行出一條家已上好 ê 路。總是佇信仰上，若去拜 m̄ 著神明，一生攏著活佇勞苦、操煩及無平安 ê 中間。

耶穌講：「勞苦背重擔 ê 人攏著來我遮，我欲互恁安歇。」(馬太福音 11 章 28 節) Koh 講：「我就是道路、真理、活命。若 m̄ 是通過我，無人會當去父遐。你們若認識我，也就認識我 ê 父。」(約翰福音 14 章 6~7 節) Chiah 呢好 ê 福氣，咱人真正著把握互牢！❖

學 khiat 仔詩 買一條溪

◎陳廷宣

【本報訊】天落紅雨馬發角。咱台灣尻川 tâu 竹篙，厝裡門牌第一號 ê 「頭家」今仔日召開記者會，chah 來欲買一條溪 ê 報說。到底是頭家因為事業污染咱 ê 環境引起城隍爺必須出巡。是城隍娘娘有身？抑是土地公看傀儡？姨仔送客？下面是咱四兩雞仔半斤頭，「大頭家」ê pōe 會。

「大頭家」放送頭 sa 咧：
水鴨過溪才著插葵扇佇頭殼頂
實在是彼盤魚脯仔頭殼戴石磨
講阮寒人 kiu 厝尾頂算錢拍二四個死人結
甘蔗 kui 支 khè 看人無目地有夠「無斬節」
講話閣是 ùi 冰櫥內面 soan 出來
下醋閣搵鹽也敢比憑是北港大廟 ê 石壁
遮一支破雨傘，「厚話」落下顏閣「興展」人知
的確是媽祖問起了 m̄-tiòh 面，
年冬 bái 痛人才會 kui 大牌

M̄ 是遮個人愛倚佇月光皎看烏影
大某細姨攏總拍，出手無人敢相 tòe
啞口相罵，苦憐飲滾水也會放茶米茶
是非貯佇烏干仔底袂見得心頭「火」
今仔日菜脯殘殘豆油 sa 來配
存辦「加了」嘛欲洗盪彼日子
冤枉車落屎罌仔底 ê 歹田地

阮開錢買一條溪，做蕃薯溪仔底坐
恁隨个仔隨个喙唇皮糊仔糊較 àn 咧
遮个生利人甘願擔年 tau 暝 ê 屎桶
會使，「袂使」？阮家已來解說
黃蓮成做洗頭殼水嘛是阮兜 ê 代誌
頭若欲剃？「苦惱」洗袂清氣

歹聽話 tãh 頭前予恁瞭解予恁知
M̄-thang 米粉袂曾炒，喝燒喝 kah ná 有柄通夯
這隻慢牛 m̄-thang 來，潦過阮向政府標來 ê 溪
鄙相阮是土公仔收腳洗手走來溪底撈月
有影是啞口 ê 予蜂叮，匏仔穰然來生菜瓜
睛暝閣掛目鏡，也敢俗人 tiak 算盤
害阮用「厚屎厚尿」飼蚵仔兼將褲來洗
白了工蝕本食家已換夯鋤頭挖心 P̄
甘願「清心」好睷、好食洗臭名 ❖

後記

尻川 tâu 竹篙 ê 好額人
欲標一條溪有影是城隍
爺出巡 ê 大代誌。其中必有緣故。到底是城隍娘娘大腹肚，心懷鬼胎？抑是姨仔相送恩客，虛情假意？

水鴨過溪講無聊，葵扇戴佇頭殼頂 pōe 會做風神。彼盤魚脯仔全全頭，頭戴石磨 m̄ 知伊輕抑重？Kiu 厝尾頂喝凍霜。Ùi 冰櫥內面 soan 出來 ê 話酸閣冷。北港大廟 ê 石壁「厚畫欲勸世」。

月光皎看烏影，家已看家已大。飲滾水也會放茶米茶實在「火大」。菜脯搵豆油，「加了」。溪仔底蕃薯免人圖洗。生利人擔屎桶敢「賣屎」？黃蓮洗頭，哀苦惱。啞口相罵，m̄ 知啥人倚下 tiâu。慢牛就是厚屎尿。睛暝也敢 tiak 算盤實在袂見數。鋤頭挖心 P̄，清心靠家己。

哥林多前書一章18~25節

十字架的道理

◎柯三益

記得細漢 ê 時，是 tōa tī 小小田庄，庄內 ê 人總是叫阮「聽道理」；人若問講：「你禮拜日去教會做啥物？」阮亦攏是 in 講：「去聽道理。」對無信 ê 人來講，入去一間厝頂有十字架 ê 教會，內面無神明、無燒香、無拜拜，聽道理 kiám 真正會互人得到保底？總是對咱信主 ê 人來講，十字架的道理是咱一生中 siōng 寶貴 ê 信息，就親像聖經所講：「十字架的道理 tī 沉淪 ê 人看做癡，咱得救 ê 人看做上帝 ê 權能。」哥林多前書 1 章 18~25 節這段經文講出十字架道理 ê 三個內涵就是上帝 ê 權能、上帝 ê 智慧、上帝 ê 拯救。

十字架的道理 是上帝 ê 權能

天父上帝疼咱世間人，藉著耶穌基督互咱歸屬伊，十字架的道理是 beh 叫人 jīn-bat 上帝、親近上帝、領受上帝 ê 恩典，當咱 ñg 人傳福音 ê 時，有真濟未信主 ê 人總是認為「所有 ê 宗教攏是 kà 人做好，信啥物攏 siāng-khoán」，也有人認為「只要做善事、積功德，就會通彌補人 ê 過失來得著好報」。但是咱 beh 講，人得著好 ê 報償並 m̄ 是因為咱做真濟功德、真多濟善事，是因為人倚靠上帝 ê 恩典。

主耶穌講：「無人用新布補舊衫，因為所補 ê hit tè 會 kiù-lih 彼領衫，伊 ê 破孔會 koh khah 大。」咱人 ê 罪惡就親像真舊 ê 破衫，是無法度用新布來補，只有靠著上帝 ê 大權能，這 ê 權能是一種氣力也是一種 kà-sī，不只是 kà 人做好，更加是互人有做好 ê 能力。這是一種生命 ê 氣力，m̄ 是叫人「修補」，是互人 ê 生命完全更新，所以講十字架的道理是上帝 ê 權能，不只是一種道理若定，是一種能力，是上帝掌握咱人生命 ê 大權能。

十字架的道理 是上帝 ê 智慧

以弗所書 1 章 5~8 節按呢講：「伊照伊 ê 旨意所歡喜 ê，用仁愛代先 tiā-tiòh 咱對耶穌基督 tit-tiòh 做子來歸 tī 伊，互伊恩典 ê 榮光 tit-tiòh o-ló，這 ê 恩典就是伊所疼 ê 子賞賜咱 ê，tiām-tī 伊，咱對伊 ê 血 tit-tiòh 贖回，赦免罪過，照伊恩典 ê pù-ū，伊將這 ê 恩典用逐樣 ê 智慧及見識，賞賜咱到滿滿。」這段聖經 ñg 咱講，上帝用逐樣 ê 智慧將十字架救贖 ê 恩典賞賜咱到滿滿。到底上帝 ê 智慧是啥物？聖經真明白講：「因為世間人既然憑人

ê 智慧 m̄-bat 上帝，上帝就歡喜對所宣傳 ê 癡來救 hiah-ê 信 ê 人，這就是上帝 ê 智慧。」上帝 ūi-tiòh beh 救人脫離罪惡，差遣耶穌基督來到世間，為咱人類負擔罪債，咱相信伊，罪就得赦免。十字架的道理就是上帝藉著這 ê 簡單的道理來拯救世間所有 ê 人，無論咱是 pù-ū、是喪鄉，也無論咱 ê 身分地位，只要 tī 上帝 ê 面前謙卑相信，就有機會 tit-tiòh 恩典，這 ê 就是上帝 ê 智慧。

十字架的道理 是上帝 ê 拯救

總是十字架的道理 tī 沉淪 ê 人看做癡，基督徒 siōng-tōa ê 福分就是得救、有永遠活 ê 生命，十字架的道理就是互人得救的道理，人為啥物需要上帝 ê 拯救？是因為咱人沉淪充滿罪惡，罪惡是互咱與上帝隔離 ê 根本原因。約翰福音 3 章 16~17 節講：「因為上帝將獨生子賞賜世間，互見若信伊 ê 人 bōe 沉淪，會 tit-tiòh 永遠活。因為上帝差子入世間 m̄ 是 beh 審判世間，是 beh 互世間 tui 伊 tit-tiòh 救。」koh 提摩太前書 1 章 15 節亦講：「耶穌基督臨到世間是 beh 拯救有罪 ê 人。」

咱 beh 怎樣除去罪 ê 纏絆？除了十字架的道理以外，實在無其他 ê 辦法，因為十字架的道理咱就 jīn-bat 上帝，明白上帝對咱有絕對 ê 主權，互咱會曉用上帝 ê 話做信仰 ê 中心。當咱相信十字架的道理 ê 時，耶穌 ê 救贖就臨到咱身上，主所流 ê 寶血洗清咱所有 ê 罪。上帝就是用這 ê 十字架的道理來拯救咱，靠著耶穌基督釘死 tī 十字架 ê 救恩，互信伊 ê 人罪不但得著赦免，koh 領受永遠活 ê 生命，所以講十字架的道理就是上帝 ê 拯救。

頭前已經將十字架的道理是上帝 ê 權能、智慧及拯救做簡單 ê 說明，最後用 18 節來 kap 咱大家做勉勵：「因為十字架的道理 tī 沉淪 ê 人看做癡，咱得救 ê 人看做上帝 ê 權能。」十字架的道理是欲救世間所有 ê 人，並 m̄ 是只有救聰明人，但是濟濟人將這 ê 道理看做愚癡，無 ài 用謙卑 ê 心來領受。這就是為啥物有人看做是上帝 ê 權能來得救，有人卻是看做愚癡 ê 事，致使到沉淪滅亡。

相信咱兄弟姊妹攏會 tī 上帝 ê 面前謙卑，用信心來接受十字架的道理，更加 ñg 望兄弟姊妹 in-chhoā 人來 jīn-bat 十字架的道理，同齊 tī 道理中間來經驗著上帝 ê 權能、智慧及拯救，互沉淪滅亡 ê 人 jú 來 jú 少，得救 ê 人 jú 來 jú 濟。❖

新年

Sin-ni

◎蘇晏德

正月初一來教會
信心熱度親像火
信仰加添福滿杯
賜咱年年平安過

Chiaⁿ-goeh chhe-it lâi kàu-hōe
Sin-sim jiāt-tō chhin-chhiūⁿ hōe
Sin-gióng ke-thiⁿ hok móa-poe
Sù lán nî-nî pêng-an kòe

正月初一做禮拜
聖經道理真豐沛
主的恩典通人愛
平安喜樂報世界

Chiaⁿ-goeh chhe-it chò lé-pài
Sèng-keng tō-lí chin phong-phài
Chú ê un-tián thong-lâng ài
Pêng-an hí-lòk pò sè-kài

正月初一是新年
大人囡仔笑眯眯
祈求上帝賜福氣
五穀豐收大趁錢

Chiaⁿ-goeh chhe-it sī sin-ni
Tōa-lâng gín-á chhiò-bi-bi
Kí-kiū Siōng-tè sù hok-khi
Ngô-kok hong-siu tōa thàn-chiⁿ

新正前日二九暝
囡仔提著哲年錢
全家圍爐來團圓
靠主信心愈加添

Sin-chiaⁿ chêng-jit jī-káu-mi
Gín-á thèh tiòh teh-ni-chiⁿ
Choân-ke tui-lô lâi thoân-iⁿ
Khò Chú sin-sim ná ke-thiⁿ ❖

螺仔殼

Lê-á-khak

◎杜信龍

螺 (lè) 仔殼偷藏海湧 ê 話
聽講每一 ê 攏 té 一句話
Hit 句話世界只有一 ê 人聽有
Mā ē-sái 將你想 beh 講 ê 話藏 tī 內底
聽 (thèng) 候 i 來發現 ❖

囡仔詩

棗仔生規堆

Chó-á Seⁿ Kui-tui ◎姚志龍

鼓仔燈真古椎
蠟條點著行規隊
欲去 toeh?
欲去揣樓梯
棗仔生 kah 墜墜
用筆仔損棗仔會關開

Kó-á-teng chin kó-chui
Láh-tiáu tiám tòh kiáⁿ kui-tui
Beh khi toeh?
Beh khi chhōe lâu thui
Chó-á seⁿ kah tui tui tui
Ēng chhōe-á kóng chó-á ē pít-khui

做伙夯長梯
烏雲散袂開
月光袂發揮
鼓仔燈法規堆
阿吉仔 peh 上梯
挽著棗仔著共 thui
無注意摔一下跤開開

Chò-hóe giá tng-thui
O-hùn sòaⁿ bē khui
Goeh-kng bē hoat-hui
Kó-á-teng khioh kui tui
A-kiat-á peh chiūⁿ thui
Bán tiòh chó-á tiòh kā thui
Bô chú-i siak chit-ē kha khui khui

狗仔大聲吠
囡仔一手鼓仔燈一手梯
著驚趕緊走離開
阿吉仔捧一下行袂開
頭家夯筆仔損匪類
吉仔趕緊跪
塗跤倒一支開開的樓梯

Káu-á tōa-siaⁿ pui
Gín-á chit-chhiú kó-á-teng chit-chhiú thui
Tiòh kiaⁿ kóaⁿ-kín cháu lī-khui
A-kiat-á siak chit-ē kiáⁿ bē khui
Thâu-ke giá chhōe-á kóng hui-lui
Kiat-á kóaⁿ-kín kūi
Thô-kha tó chit-ki khui khui ê lâu-thui ❖



Tùì 羅馬字 了解台語 ê 語源

◎蘇晏德

有人講台語有音無字（包括客家語、原住民語），所以用台語寫文章真麻煩；研究漢學 ê 人聽了真 bē 爽快 tiòh 講，所有 ê 台語音用漢字 lóng 有法度 thang 寫，in 就用幾十年 ê 時間來研究台語漢字 beh án-chóaⁿ 寫，結果到人生 ê 終點 iáu-koh 研究 bē 完。

若是用白話字寫、讀台文 tiòh 無 chit-ê 問題，咱愛排除漢字 chiah 是字 ê 觀念，若講漢字 chiah 是字，白話字是音標，這是錯誤 ê 觀念。若是漢字 chiah 是字，án-ne 全世界有 kúì ê 國家有文字？聲音是語言 ê 靈魂，文字是聲音 ê 記錄。所以講台語有音無字 ê 人，包括講台語用漢字 lóng 有法度 thang 寫，lóng 是真好笑 ê。

全世界任何 chit-ê 國家一開始 lóng 嘛是有音無字，後來為著 beh 記載文獻、歷史、地理等等 chiah 發明文字；tùì 上帝創造人類開始 tiòh 有語言（語言 tiòh 是聲音），m̄-koh hit 時並無文字，語言學家 ê 研究報告講，人類存在 tī 地球大約 185 萬年，文字 ê 存在 chiah 5000~6000 年，人出世開始學講話，自然得 tiòh 使用母語 ê 能力 lóng 無文字幫助。有音無字 tī 全世界任何國家 lóng 是 án-ne，北京話 mā 無例外。

下面舉例 ê 部分請用北京語來讀：

瞎掰 (pai)、好酷 (khú)、好屌 (tiâu)、好菜 (chhái)、好賤 (choài)、刁 (tiau) 馬子、滿 (bân) 不錯、蠻 (bân) 不錯、好ㄅㄨㄛ、很 high (hái)、打ㄅㄛ (po)、ㄅㄨㄛ (chhoah) 冰舞；以上舉例 tī 白話字頭前 ê 漢字 kap 注音字 lóng 嘛是有音無字，後來 chiah 有人將全音 ê 文字 thèh 來套用，親像「滿不錯」kap「蠻不錯」tiòh 有兩種版本；「好ㄅㄨㄛ、很 high、打ㄅㄛ、ㄅㄨㄛ、冰舞」iáu 無法度用漢字來寫，這 tiòh 是北京語有音無字上好 ê 證明。

下面來介紹四 ê 名詞，順 sòa 看白話字 ê 奧妙：

1. 隨前移位

咱若 teh 聽人講話 ê 時，ē-tàng 發現 sim-sek ê 講法。例：「阿媽」有人叫「a-má」，嘛有人叫「am-á」。「鹹橄欖」有人講「kiám-ka-ná」，嘛有人講「kiám-kan-á」。「囡仔」有人講「gin-ná」，嘛有人叫「gin-á」。「還有多遠」有人講「iáu-ū jōa-hng」，嘛有人講「iáu jōa-hng」。以上你 m̄ 知 tī 白話字當中發現 siáⁿ-mih 奧妙？咱 teh 講話 ê 時 ē 隨 tiòh 前後相關 ê 韻母產生移位變化，che tī 漢字 tiòh 無法度看出台語 ê 奧妙。

2. 急讀縮音

Tī chia beh 介紹另外一種發音產生變

化 ê 特例：cha-hng-àm 變做 chang-àm、ê-hng-àm → êng-àm (ê-àm)、siáⁿ-lâng kóng → siáng (siang) kóng、kā lâng phah → kāng (kang) phah、hō lâng mē → hōng (hông) mē、cha-bó gin-á → cho^r-gin-á、bin-á-chài → mā-á-chài (bⁿ=m)、nā-tiāⁿ → niá、sí-chūn → sūn、chū án-ne bô khi → chōaⁿ bô-khi (chōaⁿ-á bô-khi)、chhut--khi → chhuih、khi--lái → khaih、lòh--khi → loeh、tò--khi → tòe、tó-ūi → tóe、hō góa → hōa、mài-èng-khi → bàng-khi、chá-khi-sí-á → chá-sí-á、phah bô khi → phàng-khi、sí-cháp → siap、jī-cháp → jiap、góa ê → goán、chhut-lái kóng → chhoài-kóng；這若 m̄ 是用羅馬字書寫 tiòh 無法看出台語 ê 奧妙。親像 cha-hng-àm 變做 chang-àm、ê-hng-àm 變做 êng-àm，「h」無去 ê 例 tī 英語嘛真 chē。例：ghost [gost]、school [sku]、chorus [koros]、chemistry [kemistri]、scheme [skim]、schedule [skedul]、以上 chiah-ê 英語「h」嘛是無發音；台語羅馬字 nā 好好 á 學，英語 mā ē 進步。

3. 未結語詞、急讀變調

Koh 來 beh 介紹 chit-kóa 常用 ê 語詞，chiah-ê 語詞若用白話字寫、讀台文 chiah 有辦法看出伊 ê 原調。例：因為 (in-ūi)、為著 (ūi-tiòh)、已經 (i-keng)、但是 (tān-sī)、以及 (i-kip)、設使 (siat-sú)、甚至 (sīm-chi)、凡若 (hoān-nā)、見若 (kiⁿ-nā)、閣再 (koh-chài)、

上蓋 (siōng-kài)、按照 (àn-chiàu)、一直 (it-tit)、何況 (hō-hòng)、袂輸 (bē-su)、khi-tò、kan-na，以上漢字 ê 部分無重要，重點是 teh 講：書寫白話字 ê 時愛注意伊原音 ê 聲調，千萬 m̄-thang 寫 m̄-tiòh，tiāⁿ-tiāⁿ 有人 teh 寫白話字 ê 時 ē 寫 m̄-tiòh，例：因為寫 in-ùì、為著寫 ūi-tiò、已經寫 i-kēng、但是寫 tān-sì、甚至寫 sīm-chí，chiah-ê 詞 lóng 是未結語詞，所以需要急讀變調，既然是變調 ê 音 tī 書寫 ê 時 tiòh 愛寫出伊 ê 原調。

4. 同音位 ê 異音

有人講白話字「p、t、k、b、g」kap 英語 ê kk 音標無全款，hō 初學者產生困擾，所以白話字需要改良；我無認為教會目前 teh 使用 ê 白話字 chit kúì 字需要改良。理由一，咱無需要去 chhek-chiū (遷就) kk 音標，因為文字若用習慣，你 tiòh ē 發覺原創者 ê 用心。理由二，「p、t、k、b、g」這 5 字 tī kk 音標嘛無一定是 kan-na ē-tàng 讀做「ㄆ、ㄊ、ㄎ、ㄅ、ㄍ」nā-tiāⁿ。例：speak、sport、space、spy ê「p」。stop、star、story、stand ê「t」。sky、skin、skirt、skate ê「k」。以上 ê「p、t、k」外國人 lóng 嘛讀做「ㄆ、ㄊ、ㄎ」。例：bye-bye、double、gear。以上 ê「b」kap「g」除了 ē-tàng 讀做「ㄅ」kap「ㄍ」以外，真 chē 外國人 ê 讀法嘛 kap 台語羅馬字 ê 讀法全款，che tī 語言學叫做同音位 ê 異音。Tùì 以上 4 點 ê 介紹咱應該有 koh 進一步 tùì 白話字當中發覺台語 ê 奧妙。❖



台語教會

首部曲 2 ◎陳義仁

選舉 kàu--ah, hó 落車--ah

◎林益彰

平靜了後
才知影激烈 ê hoán-khòng
Hoán
khòng, 抵抗
氣佛佛賣命 ê 吞忍
了後
代誌變 kah 袂 siu-sip
攏莫螻蛄
反正 koh 會變平靜
然後
了後

人性
人性-ah
不而過攏是人生
無辜 ê 主義
煞愛揸著假無意 ê 抵抗
等服務有法度 tek-sit
態度 ê 正反
khah 來講啥物號做謙虛
若是袂使
服務只是咧 hoán-khòng 家已爾爾

強烈 ê 性命力影著
畫廷仔
翕相, koh
寫一首詩, 對著
紛亂 ê 社會
原來指頭仔踮 (chhū) 過就會使
只是驚惶按怎來面對 chit 對目矙
然後向著
彼雙

「你看我陪陪 (phú), 我看你霧霧」
chit 對目矙向著彼雙
無的確就是民主 ê 色水, 擲頭
斟酌選舉 ê 招牌頂懸:
「chit 時陣俗人民倚做伙」

無選舉 ê 時陣
你講 m̄ 是人民
選舉 kàu-ah
你就變做是人民
日頭下嬌嘴嘴
煞愈來愈霧嘎嘎 (sà)

「你看我陪陪, 我看你霧霧」
你 m̄-bat 我
我煞愛知影你
選舉過-ah
啥物號做人民! ?

無選舉 ê 時陣
你講 m̄ 是人民
等候後擺選舉 kàu-ah
你就 koh 變做是人民,
日頭下嬌嘴嘴
煞愈來愈霧嘎嘎

...
.....
... ❖

民間唸歌

—台語文學 ê 底蒂



◎Phaiⁿ-gin-á-Oan-lí-siá

Beh 講台語文學，thèng-hó thiah 做 2 項，第 1 是台語，第 2 是文學。筆者朋友老師 Marcus 將 1829 出世到 2014 年有 leh 寫作 ê 台語作家列 beh 2000 外 ê 〈台語作定名單草編；台灣文藝 No3.2 2015〉，che 算是未來台語文學史 siōng 好繼續來稽考 ê 史料。台語史料無親像 lán 人知 hiah-nih 少，是 lán m̄ 知 kap 無知。有興趣--ê，來對名單，頂懸 bat 幾 ê，bat 讀過 in ê 作品--無？M̄-thang soah kap 人來大細聲，che 本身 tō 是 1 種自卑 ê 心理。文學有無 ê 分析，tiāⁿ-tiòh khiā tī 歷史時間空間來講，1 種同理 ê 心情 khiā kang 路看，m̄ 是用主觀 ê 目尾掃掃 leh，判伊「低路」學術性 ê 刑。讀者 chún-nā 讀過超過 400 本用台語寫 ê 冊，tō thang 了解筆者想 beh 講 lán 台語 ê 變化，台語 ê 好 báí。Che m̄ 免學術，正常人語感 niá。講 che m̄ 是欲 phoe 作家 ê 台語好 báí，lán 了解歷史運命 hō lán ê 困境，是 beh 應對學者 tiāⁿ 用「學術」ê 名義來 liáh 伊 ê 話尾，無，taⁿ，你是看 gōa 濟冊，欲 kā 人指教？M̄ 是讀冊 tō 有 gōa iāng，mài 誤解。有 tō 有，無 tō 無，m̄-thang 看 1 本 tiòh 講 kah 去過全世界。濟人 36 招，tiāⁿ ē 用 hit 招，用字 ê 問

題？Siáⁿ！看無 PĒH-ŌE-JĪ，漢羅 lām pháiⁿ 看樣！Che m̄ 是 hông 看破 kha 手，博士博用 hoah-ê tō 有，m̄ bat 字 kiam thái-ko！Èⁿ，看 hō 詳細，是台語文學 ah 是文學台語。文字 kap 語言 ê 交插，變作畫符 á ê 美術觀。

頭前無影 hiah 氣 phut-phut，是有 tām-pòh-á 無法度消 tháu ê 心情！過去有人講台灣國風，將褒歌、唸歌七字仔講是 lán ê 寶，無--ah，11 月 22 號拜日 ē-po 楊秀卿先--ê kap in sai-á tī 台灣文學館辦從藝 70 冬音樂會無 gōa chē 人來，是 án-ná 國風 kiōng-kiōng beh tiāⁿ--去？現場有人 phah 楊先--ê 名，講是 in ê sai-á，soah 佔人場 thih 欲 20 分，現場人 lóng gāng--去，世間大面神 leh 演！聽講府城是台語文化 ê 大本營，he m̄ tō 是笑談 1 齣，無 thài ē án-ne-siⁿ！原汁原味 ê 台語 soah 無人 beh tih，大聲 hoah 文藝有限，目頭 giáh koān-koān，phi-siūⁿ 民間文學，lán ê 國風，底蒂！Koh 搬演學術性 ê 論戰，tī 牛墟內拚輸贏。台語 m̄-chiāⁿ 台語，kā hiat-kák 強勢論述演化 ê 干證，he m̄ tō 是 kā 台語判極刑，koh 再 leh giáh 大旗來做頭。掀冊 liáh 句，有影茫茫，所認 bat ê 台語模樣 tòr tiòh 厚厚 ê 北京味。是 lah，有 sián ê 頭，tō ài 2 片鏡 chiah 看 ē tiòh。1 片鏡是反省，án-ne 另 1 片鏡我 chiah 送 hō 你，thang 好治療！

講 hiah chē，m̄ 是叫你看醫生，是 ài 加讀冊。舊年底台灣文學館出 1 套台灣民間文學有聲冊，he tiāⁿ-tiòh 是 lán 台灣國風再現。Lán 民間 tòe ē tiòh 時代，kā 民間唸歌，採集褒歌 kap 民謠做有聲冊 thang 好治 lán ê 耳，用漢羅 lām 寫治 lán ê 目，che 比十全大補湯 kap 大神丸 koh-khah 補！硬 beh chēⁿ，無，去買來看，全改寫漢字，ka-tī 唸看 m̄i leh。放--落--去聽，是 m̄ 是 ē-sái 想像內底無 kang 層次 ê 語境，透過聲，遊走 tī 歷史空間內，走 liáh 字句之間失落 ê 詞 khiú lán 失落 ê 魂，挽回錯亂 ê 聲調。Che 是另外 1 片鏡，照出你我 ê 驕傲 ê 死人面。「承認」chiah 是路，che 是 siōng 好 ê 肥。總--是，chē 知識分子腹腸 èh，面皮 pòh。Chit 套冊聽講市草無好，taⁿ，讀者你 1 日 1 kho 銀救台語，1 工開半點鐘讀聽，買來看 m̄i leh，免聽筆者 1 支喙 leh phui。筆者讀冊少 koh 無博士博 ê 認證，論台語文學 ê 底蒂，確實無合，無，thèh 去問你爸 á 母長輩序大 in tiāⁿ-tiòh 會知 chit 味，台灣真正 ê 味。❖

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

選舉無師傅，用錢買tiòh有！

◎李南衡

戰後，佇中國國民黨統治下經過幾十遍大大細細 ê 地方選舉，生出一句新 ê 台灣俗語話「選舉無師傅，用錢買 tiòh 有！」(Soán-ki bô sai-hū, iōng chiⁿ bé tiòh ū.) 講 kah 真續嘴，那像是真 ê。騙 lán 台灣人 m̄-bat 選過舉。日本殖民統治台灣 40 年 ê 1935 年才決定佇台灣設議會，11 月 22 日，台灣有史以來頭一遍投票選舉，是有條件 ê 民主選舉——會 tàng 獨立生活、年滿 25 歲以上 ê 男子、有納 5 箍以上戶稅 ê 人才有資格作選舉人；選出來 ê 市街議員選州議會議員。當時無人買票送禮物，是清清氣氣 ê 選舉。中國頭一遍選舉是 1923 年中華民國大總統選舉，10 月初 5 日，由 152 名參議員 kah 441 名眾議員選，曹錕得 480 票超過三分之一當選，孫文 33 票、唐繼堯 20 票。有眾議員 piak 孔一票 5000 銀元，因為用錢會買得，所以當時 ê 議員 hông 叫作「豬仔議員」。中國國民黨政府走路來台灣 kā 買票 ê 歹風俗帶來台灣，污染到華語講 ê 「不賄選就不會選」ê 程度，實在悲哀。

經過 60 外年 ê 修鍊，中國國民黨 ê 買票已經變「精(chiaⁿ)」ah，ù 上早 ê 送味素，直直變、變到仔日有招待旅遊、辦桌請食飯(新竹市千外桌請萬外人、目矚中敢猶有法律?)、舉辦晚會提供大件摸彩品等等，聽講買票齣頭有 20 幾種，上有效 ê 是現金。有網友足開，蒐集嘉義地區「賄選實價登錄」，你一看 tiòh 知影民雄票 750、朴子腳 900、太保 1300、義竹 1600、布袋、鹿草全款 2000，全一個候選人會 tàng 按呢大細目，氣死民雄 kah 朴子腳賣票 ê 選民！

是按怎 beh 買票？因為有效。有人險險差一點仔、買落去 tiòh 當選；有人有案在身，司法無公正，所以才會有人會喝講：「當選過關、落選 tiòh 關。」Koh 因為賄選 ê 官司會拖真久。有人懷疑是按怎買票 ê 中國國民黨籍候選人佔 9 成 khah 加？因為中國國民黨是全世界上好額 ê 政黨，黨中央為 tiòh beh 延續伊不義 ê 統治，大把錢贊助縣市長 kah 各級民意代表候選人。

咱攏知影買票(賄選)是民主政治 ê 毒瘤，若無根除買票，台灣政治永遠是病態 ê 政治。咱足歡喜 chit 遍總統 kah 立法委員選舉民進黨攏大贏。中國國民黨立委輸 kah 無夠三分之一 chhun 35 席。2 月立法院開議 tiòh 會使制定政黨法，迫中國國民黨 ù 人民身上偷 thèh 去 ê 黨產攏吐吐出來，無錢 tiòh 變無輩，以後所有 ê 選舉所有 ê 政黨個人攏平等，買票 ê 機會會大大減少。司法改革是蔡英文新政府上重要 ê 工程之一，買票官司速決速判，凡若有買票官司判刑定讞 ê，終身無參選權，那像日本規定酒駕出代誌 ê 人，終身 bē tàng 考駕駛執照。

咱期待幾年後，無人會講「選舉無師傅，用錢買 tiòh 有！」chit 台灣俗語話。❖

猴年

Kâu-ni

- 雞年過猴年到 Ke-ni kòe kâu-ni kàu
- 歹運已經放水流 Pháiⁿ-ūn í-keng pàng chúu lâu
- 雞年過猴年到 Ke-ni kòe kâu-ni kàu
- 傷心過去不回頭 Siong-sim kòe-khi put hōe thâu
- 猴年這隻是好猴 Kâu-ni chit-chiah sī hó kàu
- 歹猴走好人出頭 Pháiⁿ kàu chhau hó láng chhut-thâu
- 這隻猴有緣投 Chit-chiah kàu ū ian-tâu
- 內才好大家講好 Lāi-chài hó tãi-ke kóng hâu
- 這隻猴世界教 Chit-chiah kàu sè-kài gâu
- 認真讀書會體操 Jīn-chin thak chheh ē thé-chhau
- 這隻猴真 leh 斗 Chit-chiah kàu chin leh-táu
- 事事項項考不倒 Sū-sū hāng-hāng khau pú tau
- 猴年這隻是好猴 Kâu-ni chit-chiah sī hó-kàu
- 生意興隆財進斗 Seng-lí heng-liōng chài chin-táu
- 猴年這隻是好猴 Kâu-ni chit-chiah sī hó-kàu
- 大家健康百二到 Tãi-ke kiān-khong pah-jī kàu
- 猴年這隻是好猴 Kâu-ni chit-chiah sī hó-kàu
- 厝內四界全美鈔 Chhù-lāi sì-kè choān Bí-chhau ❖

囡仔詩

◎姚志龍

- 透早真歡喜 Thàu-chá chin hoaⁿ-hí
- 歡喜欲過年 Hoaⁿ-hí beh kòe-ni
- 全家再團圓 Chhōan-ke chài thōan-ī
- 實在真甜蜜 Sít-chhài chin tīⁿ-bit
- 親朋好兄弟 Chhin-pêng hó hiaⁿ-tī
- 大細漢囡兒 Tōa-sè hàn kiáⁿ-jī
- 大家來拜年 Tãi-ke lái pài-ni
- 圍佇身軀邊 Ūi tī sin-khu piⁿ
- 一碗紅豆圓 Chit-óáⁿ âng-tâu-īⁿ
- 入喙甜甜甜 Jīp-chhùi tīⁿ tīⁿ
- 人間好滋味 Jīn-kan hó chu-bī
- 實在有合意 Sít-chhài ū kah-ì
- 恭喜閣恭喜 Kiong-hí koh kiong-hí
- 入廳坐新椅 Jīp-thiaⁿ chē sin í
- 互阮請食甜 Hō góan chhiáⁿ chhiáⁿ tīⁿ
- 攏會趁大錢 Lóng ē thàn toā chiⁿ

過年

Kòe-ni

- 恭喜過好年 Kiong-hí kòe hó-ni
- 厝內全全錢 Chhù-lāi chhōan chhōan chiⁿ
- 大家笑咪咪 Tãi-ke chhiò-bi-bi
- 閣來看大戲 Koh lái khòaⁿ toā-hi
- 囡仔小兄弟 Gín-á sío hiaⁿ-tī
- 公園內遊戲 Kong-hng lái iù-hi
- 心情真歡喜 Sim-chheng chin hoaⁿ-hí
- 期待閣過年 Kī-thai koh kòe-ni
- 年歲若加添 Nī-hòe ná ke-thiⁿ
- 身體真四序 Sin-thé chin sù-si
- 一切攏順利 It-chhè lóng sūn-lī
- 祝！大家食百二 Thiok! Tãi-ke chhiá pah-jī! ❖



腓利門

高英男

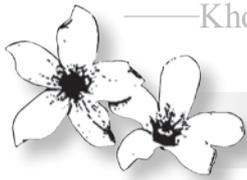
Ko-lô-se ê Hui-lī-bùn ,
 Móa-pak thiàⁿ-sim lāng sêng-khún .
 O-nī-se-bó chin lām-sám ,
 Bông-un pōe-gī chōe kai chám .
 Thau-thèh chú-lāng ê ka-chài ,
 Liông-sim káu khè chhát-chhiⁿ pāi .
 Chhut-phóa cháu-lō kàu Lô-má ,
 Tú-tiòh Pó-lô siū khan-kà .
 Jīn-chōe hóe-kái thiaⁿ hok-im ,
 Goān-ì hōe-thâu hū chek-jīm .
 Pó-lô kiū-chêng siá phoe-sin ,
 Chhui-ki-kó chò Tak-kyu-bin .
 Siá-bián kō-hū òh Ki-tok ,
 Êng thiàⁿ lín-bín saⁿ hô-bók .
 Siat-sú iáu ū siáⁿ khek-khui ,
 Góa beh chē-giáh hêng kàu-khui .
 Pó-lô lòh-nng kiū goān-liōng ,
 Bô khoài siū-khi gâu khoan-iōng .
 Phoe-sin lé-māu koh sim-sek ,
 Chú-pi sim-tng lái kò-pék .
 Sêng-keng ki-chāi lô-lē-chè ,
 Hui-lī-bùn-su ū-té-chhē .
 Chun-tiōng jīn-koān sian-hêng-chiá ,
 Chū-iū pêng-téng khui sian-siaⁿ .
 Jīn ūi keh-gāi Chú siau-iūⁿ ,
 Chhiū-ki kiát-lián phū-tô-chhiū .
 Kok chīn kī chit bô tōa sè ,
 Chú-lāng lô-pók sī ki-thé .
 Hui-lī-bùn sī jīn-keh-chiá ,
 Hêng-siān kiá-hù hó kha-jiah .
 Thiàⁿ Chú hó khoán-thāi chhū-piⁿ ,
 Kèng-khiān sū-hōng Chú hoaⁿ-hí .
 Hiáu-ngō Ki-tok ê chú-pi ,
 Chiap-láp chōe-lō chòe hiaⁿ-tī .
 Lán khó pí O-nī-se-bó ,
 Thoat-lī chōe-ok sin lā-sō .
 Siong-sin hóe-kái tit kiù-siók ,
 Síp-jī pó-kè lip sin-iok .

歌羅西的腓利門，
 滿腹疼心人誠懇。
 阿尼西謀真濫糝，
 忘恩背義罪該斬。
 偷提主人的家財，
 良心狗哨賊星敗。
 出破走路到羅馬，
 遇著保羅受牽教。
 認罪悔改聽福音，
 願意回頭負責任。
 保羅求情寫批信，
 推基古做宅急便。
 赦免辜負學基督，
 用疼憐憫相和睦。
 設使猶有啥剋虧，
 我欲坐額還夠氣。
 保羅落軟求原諒，
 無快受氣勢寬容。
 批信禮貌關心適，
 慈悲心腸來告白。
 聖經記載奴隸制，
 腓利門書有底揣。
 尊重人權先行者，
 自由平等開先聲。
 人為隔閡主銷溶，
 樹枝結連葡萄樹。
 各盡其職無大細，
 主人奴僕是肢體。
 腓利門是人格者，
 行善寄附好腳跡。
 疼主好款待厝邊，
 敬虔事奉主歡喜。
 曉悟基督的慈悲，
 接納罪奴做兄弟。
 咱可比阿尼西謀，
 脫離罪惡信耶穌。
 相信悔改得救贖，
 十字寶架立新約。❖

客語詩

Yù-thùng-fâ

—Khoai-muk ke Muk-chup



“Tó yit-thèu Hi-no-khih,
 Chung yit-thèu yù-thùng su-é.”

78-se, Chhin-yát â-phò ki-chhòi koi hó
 Hàn ki-tén kiá pâ sên-chhièn kóng-ko ke fa
 Kì heu-sâng sù-chiet cho muk-siong sù-fu
 Hi to Mèu-ít Nàm-thèu sân-táng
 Chhin-muk khon mân-sân khoai-muk-lim ngióng-é sí-thet
 Mí yit-thèu ki-tó thôn-hi ke su-kín lùng-khùng
 Ngiam-sù ko pí chung yit-thèu su-yóng
 Yù-thùng kiak-á kô-thai, chhiang-chhui fat-chhò-chhò
 Châ-tén chhüt-mìn-chá ôn-miàng ke “Hi-no-khih”
 Kiak-á tui sân-poi thèn thiet-kí-lu choi to kóng-khiéu
 Mò-ki-kiú pài thê Ngit-pún vòng-chhük kui-fu thàng-há
 ...
 To kín
 Ngài mì-kám ko-chai thèn ngin liau yù-thùng-fâ-kui lé
 M-phan-tet thai-kâ ngim-sóng ng-ngiat-siat
 Nun-sip-sip sùn-phák fâ-sùn
 Mí-yit-phan mí-yit-tit pí-há-lòi
 Khoai-muk su-lim ke muk-chup-súi
 Thin-chhüt khi-tén, mò sùn-hin ke su-fùn ki-ngiam-pi kín kieu
 Mò sâng, mò ngin thuk-ko thàng-ko
 Mân-sân-hâng pùn ngin thiām-piong-thet
 khùng-phák ke sên-thai chhüt-mìn sù-sù



按 這篇係聽謝靜悅長老在高雄新興長老教會，分享厥爸日治時期在南投、苗栗山頂個經驗，得著靈感所寫。日本人鋸掉hi-no-khih，種生長遽又高大個油桐，俾台灣人有檜木林選在個錯覺。這應該就係現下中部蓋多油桐林個原因。

油桐花

—檜木個目汁

鄭雅怡

「倒一頭 Hi-no-khih (希腦奇)，
 種一頭油桐樹仔。」

七十八歲，靜悅阿婆記才蓋好
 還記著厥爸生前講過個話
 但後生時節做木匠師傅
 去到苗栗南投山頂
 親目看滿山檜木林樣仔死忒
 每一頭鋸倒斷氣個樹根窿空
 粘時過俾種一頭樹秧
 油桐遽仔高大，青翠闊坐坐
 遮著殖民者安名個「希腦奇」
 遽仔對山背鋸鐵枝路載到港口
 無幾久排在 (thê) 日本王族貴戶廳下
 ...
 到今
 捱毋敢過再跔人撈油桐花季咧
 毋盼得大家吟賞五月雪
 嫩習習純白花唇
 每一瓣每一滴飛下來
 檜木樹林個目汁水
 定直企著，無身形個樹魂紀念碑緊噉
 無聲，無人讀過聽過
 滿山坑被人添放忒
 空白個生態殖民史詩 ❖



台語聖經
ê 話語

林俊育

台語普遍腔
vs. 廈門腔

俗語講：「離鄉無離腔」，tóh 是講離開故鄉 iáu teh 講母語。台灣目前政治界 ê 領導群 lóng 受 tiòh 外來政權「國語政策」ê 洗腦，iáu 有人 teh 講：「語言是溝通工具，tī 台灣人 khah chē ê 場合講國語 mā 無所謂。」Ān-ne, in kah 中國人有啥物無全？In 為 tiòh 政治利益，soah bē 記得外來政權 ê 統治者 beh 滅你 ê 母語，tòh 是 beh 滅你 ê 族群。

母語是族群感情 ê 表達，母語帶有無限 ê 親切感 kah 認同感。Tī 紐約街路聽 tiòh 有人 teh 講台灣話，一定會 oá 去 phah 招呼，koh 歡喜 kah in 答嘴鼓，話講 bē soah。母語 koh 是人類 ê 共同資產，聯合國教科文組織 (UNESCO) ê 公約：「政府 tiòh 用當地 ê 母語教育」，咱 ê 政府有去 kah 人簽約，m̄-koh 野蠻 kah 實施「國語政策」beh 來消滅台灣母語。

咱基督教信仰基礎是「道成肉體」，就是講耶穌基督來到世間，tòh 是 beh 用母語 kah 咱講話。所以聖經公會

到 taⁿ 有 kā 聖經翻譯做 2300 幾種 ê 語言出版。總是，咱台灣基督教會一直 kā 1933 年出版 ê 廈門腔《巴克禮白話字聖經》(版權頁明明是“Amoy Romanized Bible”) 當做台語聖經 teh 用。2007 年出版 ê 《現代台語新約聖經》ê 序言有寫：「……Chit-ê 譯本使用教會羅馬字，並沿用其習慣 ê 泉州腔調。……」其實台語聖經研究者張正雄老師 bat tī Facebook 講：「到目前為止 iáu 無泉州腔 ê 譯本，《紅皮聖經》是中部 ê 漳州腔；《現代台語譯本》應該是廈門腔，因為序言 ê 「沿用其習慣 ê」 應該是 teh 指廈門腔。」

對台語文界有大貢獻 ê 《甘字典》ê 正名是《廈門音新字典》(其實是《廈門音 ê 字典》，因為它 ê 眉標 iáu 保留打馬字 (Rev. John Van Nest Talmage) 編著 ê 「廈門音 ê 字典」)。2009 年，台灣教會公報社有 kā 它改編做《甘為霖台語字典》/Kam Ū-lim Tâi-gú Jī-tián, mā 是保留原來 ê 廈門腔。1933 年台灣總督府出版 ê 《台日大辭典》mā 是廈門腔 (就是漳州腔 kah 泉州腔 tī 廈門 thau-lām 了後形成 ê 廈門腔)，其它腔口有分別註明「(漳)州、(泉)州、(同)安、(長)泰、漳(蒲)、(灌)口」等腔口。

台灣話 kah 廈門話全款，lóng 是漳州話 kah 泉州話 tī 台灣 thau-lām 了後形成 ê 台灣話。1930 年代 hit 當時 ê 台語優勢腔是廈門腔，m̄-koh, hiah-ê 講廈門腔 ê 人漸漸放棄家己 ê 母語 lóng 去講統治者 ê 「國語」，就 án-ne tòh 變成弱勢腔。中南部 ê 人無 ài 講統治者 ê 「國語」，台灣人 ê 優

勢腔 mā 就 án-ne 變成以高雄市為中心 ê 中南部腔。

《全民台語聖經》是 beh hō 「人人讀有 koh 愛讀 ê 聖經」，所以 tiòh 選擇 khah chē 人講 ê 「普遍腔」，就是台灣教育部統計出來，koh 整理上網「教育部台語(台灣閩南語)常用詞辭典」：http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html。優勢腔/弱勢腔 ê 例：beh/bueh、tsò/tsuè、guéh/gèh、buē/bē 等等(台羅改做教羅：beh/boeh、chò/chòe、goèh/gèh、bōe/bē)。

英國聖經公會 tī 1611 年出版欽定本 (KJV) 聖經 chin 前 ê 英語，各種腔口 lóng 有，出版了後 chiah 有 chit-má 通行 ê 英語。日本話主要有關東腔 kah 關西腔，《台日大辭典》mā 是採用 khah 優勢 ê 關東腔。腔口 tiòh 互相尊重，《全民台語聖經》採用台灣人 ê 普遍腔是必要 ê 選擇，讀者 mā 是 ē-sái 用家己 ê 腔口來讀。

約 3 年前，我去拜訪駱維仁博士 ê 時提起《全民台語聖經》beh 採用台灣中南部 ê 普遍腔，伊非常贊成。伊講伊 mā 感覺真奇怪，《現代台語譯本》ê 翻譯小組成員大部分是中南部人，卻無人想 beh kā 序言所講 ê 「沿用其習慣 ê 廈門腔」改做台灣 ê 普遍腔。聽最近有去探訪駱維仁博士 ê 人講，駱博士有建議《現代台語譯本》改做台語普遍腔。張裕宏教授 tī 2009 年出版 ê 《TJ 台語白話小詞典》tòh 是採用中部腔。Ng 望《全民台語聖經》ê 台語普遍腔 ê-tàng 帶動台語文界行向「人人讀有 koh 愛讀」ê 光明大路。❖

美濃大地動

◎蘇晏德

2016年2月初6美濃大地動
 Tú beh 過年 e 前一二
 透早猶 teh 做夢
 3點57分地牛掠狂 leh 振動
 6.4級 瞬間地裂厝崩
 Hai 碎台南人新正 e 希望

2月初6hit一二

半暝寒流過境天氣凍
 阮 e 夢中走揣親人
 啥人體會阮 e 苦痛
 耶穌求你 sa' kang
 上帝請你 kā 阮門幫忙

咱人 12月28是寒流 e 天氣
 台灣 e 街路冷 Kik'i
 幸運活咧 e 人無歡喜
 不幸 e 人真傷悲
 向望天 nai kā 阮創治
 Hiō 失蹤 e 人緊 kap 阮團圓

當救難人員 kā 你打起
 看你冷冷冰冰 e 身屍
 台灣人 e 目屎一直滴
 哭出台灣人 e 感情絲
 親人 ai 叫！你
 你敢有聽！見

天佑台灣 lo̍ 台灣有新轉機
 天佑台南 lo̍ 台南重新荷起
 天佑永康 lo̍ 永康會重頭生
 上帝永遠佇咱身邊 ❖



攝影／黃以勒
陳怡萱
林家鴻



夢醒 e 時

◎杜信龍

是惡夢
 佇 mi-chhih-phòe 內驚醒
 全世界 lóng 摔落 i e 烏空內
 Tian-phòng thò-kha 壁堵 pi-sùn

搖 a 搖 / hai' a hai'
 幾秒鐘 e 時間
 M 是 leh 陷眠
 電視、phòng 椅、桌 a、椅 a kap 冰箱
 四界 chông chia 樂 thòng e 款
 所有平素時個性安靜 e in
 Chhan 像 kap 天地串通好勢
 舉行 i 場 hōng 難 i e party
 Chiu tiām lán 睏 siōng 深 e 時
 無才調拒絕天地 e 熱情

<206地震記事>

天光 e 時
 發覺
 Lan ti 地獄
 不管生 e、死 e koh 有 in 知影人 e
 繼續做夢
 欲醒 in 知是 tang 時? ❖

二二八紀念詩

淡水埔頂三月天

◎葉國基

北海岸 e 春天，冷風 iáu 未退
 八里坌 e σ-ji-sáng, kā 阮講一個傷心 e 故事
 對阮來講，he 是歷史 e 惡夢
 觀音山對岸砰砰叫，是春雷？是槍聲？

埔頂 e 天 tú-chiah 光，衫 to iáu 未穿好
 「祖國」e 兵 á tùi 油車口駛來
 少年人息 (soah) 了青春 e 夢，
 先生連皺 (jiáu) 面 e 機會 to 變空
 日頭未落山，幾粒天星就 lak 落地
 青翠 e 土地變作流膿 e 所在
 半世紀 e 期待是婦仁人 e 啼哭

染紅 e 基隆港，鐵線鑽過 in e 手心
 Khiā tī 孤單 e 路燈腳，是畏寒，是心酸
 目屎 bē ta，目睷 mā bē khex
 原來，祖國 e 春天是按呢

春天 e 田 iáu 未犁
 墓 á 埔 e 野草 tō 遍地
 梧桐樹 bē 赴 puh-i'
 咱 e 稻 á 欠收，in 卻 khiā tī 埔頂 kā 阮啼笑

牛車行 tī 無盡尾 e 田岸 á 路
 烏雲 khám 滿阮 e 土地
 Kám 有影天漸漸 teh 光
 偉大 e 「祖國」m 值得五銖錢 ❖

註 1947年3月10日禮拜一，陳儀 tú 開始 kap 「二二八事件處理委員會」謀求解決之道，規个事件親像 tih-beh 平靜。sòa tī 當日上午，一台滿載武裝士兵、車頂 chhāi 著重機槍 e 軍用卡車，tùì 台北開往淡水，大約兩百外名中國兵，tùì 油車口方向殺入去淡水街頭，向手無寸鐵 e 居民開鎗。

當時淡江中學住校生郭曉鐘出外訪友，tī 街頭 tú 著中國兵閃未赴，予銃子彈死，其中一銃彈著額頭身亡。校長陳能通接著消息了後，下山收屍帶轉去學校，等待伊南部 e 家長前來認領。隔日，3月11日，全台絕無僅有 e 校園慘劇就 tī 淡江中學血腥腥上演。

11日透早5點左右，中國軍隊到淡中校長宿舍，破門進入將穿圍衫 e 陳能通逮捕帶走，化學教師盧園 e 宿舍 tú 好 tī 陳校長斜對面，聽著陳校長 e 查某因喝救命，隨穿衫衝出去，無想到一出門就 tú 著兩個 ai' 槍 e 中國兵，一个 chhāi 好步銃瞄準伊，一个前來盤查伊，chhāi 槍瞄準伊 e 中國兵突然開鎗，銃子鑽過肩胛頭，伊應聲倒 tī 土腳血流如注，送去病院數日了後不治身亡。

就 tī 盧園著銃倒 tī 血泊中，匆忙來學校關心學生被銃殺事件 e 體育教師黃阿統，tú 好 tī 校門口 tú 著押著陳校長 e 中國兵，台北第二師範畢業，bat 擔任日本文官 e 黃阿統會曉講北京話，進前理論 beh 營救陳校長，soah 做夥被帶走，二人被收押 tī 淡海軍營，三日後帶往基隆，自此音訊全無，成了失蹤人口。

全日中晝，當時擔任淡中董事長 e 林茂生博士，iah tī 伊台北 khiā 家被便衣人員強行 chhōa 走，下落不明，校方 kap 家屬雖然多方奔走，但是相關單位攏講 m 知，直到解嚴了後，才知當時三人攏濫摻予人判罪殺害。

佇愛內面，毋免煩惱

Tī Ài Lāi-Bīn, M-Bián Hoân-Ló

◎陳俐雯

關係內面的無完美 Koan-hē lāi-bīn e bô-oân-bí
 親像咱無恰意家己的塌鼻 Chhin-chhiū' lán bô-kah-i ka-kī e nah-phn'
 細蕊目矚全款 sè-lúì bák-chiu kang-khoán
 無恰意的、無愛的 Bô-kah-i e bô-ài e
 伊猶是存在 I iah-sī chhūn-chāi
 咱袂因為安呢就活袂落去 Lán bē in-ūi an-ne tō oah-bē-lóh-khi
 或者放揀家己 Hek-chiá pàng-sak ka-kī

關係 嘛是安呢 Koan-hē mā-sī an-ne
 轉一个彎、換一个念 Tng chit-ê-oan ōa' chit-ê-liām
 無的確會發現 Bô-tek-khak ē hoat-hiān
 有一寡代誌無一定愛解決 Ū chit-kóa tāi-chi bô-it-tēng ài kái-koat
 有一寡人無一定愛取捨 Ū chit-kóa lâng bô-it-tēng ài chhú-siá
 遐的無愛的、無恰意的 Hia-ê bô-ài e bô-kah-i e
 為什麼會存在 Ūi-siá'-mih ē chhūn-chāi
 自有奇妙的安排 Chū-iú kí-miāu ē an-pài

無完美、無和諧、袂合的 Bô-oân-bí bô-hô-hái bē-háh-ê
 無代表一定就是毋好 Bô-tāi-piáu it-tēng tō-sī m-hó
 耐心體會上帝欲教咱啥物 Nāi-sim thé-hōe Siōng-tè beh kā lán siá'-mih
 佇愛內面 Tī ài lāi-bīn
 毋免煩惱 M-bián hoân-ló
 上帝的愛總是超過咱所想的 Siōng-tè e ài chóng-sī chhiau-kòe lán só siū' e ❖

四季

陳廷宣

花笑é時 帶來春天é消息
早時é露 點點卡草枝是重逢é淚含目乾
南風這時輕輕 無聲無說iā 一片雲彩
溫柔é日 穿著風為伊新刺é衫
行過山坪 散步入海 kap 天交接é所在
天 沿路攏是日留落來é跡跡
夜 緩緩仔掀開布簾 行來é
是天星沓沓仔鼻著花香é氣絲
驚蟄é聲嗽有今年雨水飽溼é暗示

過晝é西北雨熱 kah 起性地
熱人é下埔予伊創治 kah 澹糊糊
走無路é花歸氣將頭犁犁
見著雨水坐清一身軀é刺厭
蝴蝶 iah 著著沉重é翅骨繼續戀愛著花
為伊短暫流浪é性命寫一段緣份é情話
軟心é蟬 m̄甘著蝴蝶人生短短
歸个熱人喙袂停 m̄驚歹勢 漸然坦白

日鬚是有較斂手啊
這時 天激é暗愈來愈厚
ná來 ná長é夜敢采予人 癡迷
尤其是十四眠é月 圓滿中
交銜著淡薄仔 缺角é遺憾
欲哭欲瞞é花蕊沓沓仔離枝
落塗全然為著明年做準備

風想欲揣人講話 講伊孤單無人陪
有時大聲叫 有時輕聲說
央託天頂散掖é雲成做郵便士
將冬雪漸漸走凍é音信 寄
予來年春天彼蕊上愛笑é花❖

紅色é葉仔閣ホームラン

林益彰

全壘打

「流清汗就寫詩句，艱苦就
唱出歌聲！」
烏紅色é葉仔
是一葩袂化去é火電
佇落色當中閣燃火，袂輸咧講
卡佇腹肚é運命
佇抹糊é時代當中
愛轟出愈受傷愈高éホームラン
猶原是倚佇路頭當中
守備才是會使佇烏暗內
拍出去俗投出去，親像是
予散赤人éホームラン
佇靈魂é日子當中攏會當全款❖

棒球若親像有電火
翕出破空é時代
一粒閣一粒
為著投出感心é花蕊
催向天頂é彼粒星
來走揣島嶼é心臟佇佗位
擲起自信é源頭
是困佇跛倒é時陣
一步閣一步被藐視é氣口
才是恬靜願意進前é目屎

言語

陳金順

言語是一款
無邊無界é概念

因仔哭枵
是一款言語

蟬仔叫歌
是一款言語

學生讀冊
是一款言語

稻仔吐穗
是一款言語

淑女跳舞
是一款言語

飛鳥展翅
是一款言語

紳士講演
是一款言語

含笑開花
是一款言語

言語是一款
有影有跡é概念❖

開花é

李秀變

福爾摩沙

有一蕊花
伊é香味芋仔番薯
紫色é裙謙卑出世
Jia天é芋仔葉 kā 風紡紗
這塊土地有山é時代、海é時代
相 sòa 戰

番薯赤腳佈置鄉里
芋仔根慢慢佇新世紀出世
純色é白鴿鷺 iné目屎親像
福爾摩沙這個名字 teh 揣過去肥軟é美麗
等候 koh 開花é時
In 是台灣é奴隸 肉翹了 koh 翹
賣血賣查某子過日子
肩胛頭有百外斤哀怨é詩
靈魂揣無伊甸園é風水通吸奶
粗勇é兒女千萬é身軀流傳失落é
命運，喘氣佇山區
文明是土匪
搶佔平原霸佔墓地
台灣é奴隸生活佇無奈é酒罈底出血

人é心是狹細é秋天
紅紅é手愛偷提樹仔頂é目睷
愛戲弄朋友厝邊
滿足驕傲貪心é家己
外裝繁華閃爍 骨頭臭頭爛耳
赤面é你我兄弟搶利無面底皮é對敵
政治é外號

芋仔番薯一蕊花
福爾摩沙重再 súi
台灣阿台灣重頭生
用新é智慧換全民é福氣
對照顧至微細é開始
教育好模樣予上帝歡喜❖

台灣俗語新眼光

陳士彰

金銀財寶人空虛，
只愛因兒佇身邊

世間金 kap 銀咧做人，是足普遍é現象。追求物質上
富裕é生活，是一般人上介基本é需求。

古早咱é老父抑是阿公，因兒生一拖拉庫彼é年代，
日也做，暝也做，平常時儉腸納肚，向望有一日，看會
當予某因過一个較富裕é生活無？也向望因兒孫仔，以
後 m̄免親像家己全款，遐呢艱苦拖磨，逐个攏是快活舒
適咧過好日。總是當因兒逐个攏大漢，序大人食老，也
無氣力通拍拚é時陣，所 ai 面對é是，因仔一个 sòa 接一
个，愈來愈離咱愈遠，反轉是，孤單離咱 ná來 ná近。當有
一日，咱 kā 所有é土地、財產分予因兒了後，大概攏 m̄
免肖想，因兒孫仔會閣轉來看咱。

電視一支「運功散」é廣告影片，已經將近有 30 冬é歷
史，我不時咧笑講，彼位「阿榮仔」有夠可憐，充員仔兵
永遠做袂退伍。不二過，看彼位老父佇電話此頭，懇切é
期待：「阿榮仔！有時間著愛緊轉來嘿！」遮豈 m̄是現此
時咱é社會，老一輩咧等待因兒孫仔轉來é心聲？！To 親
像俗語咧講：「金銀財寶人空虛，只愛因兒佇身邊。」

來 ti 南部é庄跤教會服事，信徒平均年齡超過 65 歲，

而且大部分 koh 攏是獨居é，因兒罕罕仔轉來一擺，若有
轉來看，嘛 m̄bat kap 父母隔一暝仔，攏是搵一個豆油，
連鞭 to 走假那咧飛咧。遮個老信徒，逐禮拜我歐兜邁騎
到山內，差不多攏要去巡 1、2 擺，陪 in 讀聖經、祈禱。時
間一下久，老信徒攏會對我講全款é話：「你比阮因較有
孝！」聽了實在是真感慨，m̄知是 beh 歡喜，抑是心酸？

佇現此時é社會，「孤單」並 m̄是庄跤老人é專利。
都市有濟濟少年é家庭，猶閣 kap 序大人躡做伙，雖然是
全一個厝跤，逐日攏咧見面，m̄koh 嘛是講無三句話：
「來食飯喔！」「厝內款款咧！」「M 通烏白走！」遮 to
是都市型態é孤單老人。也有另外一款人，雖罔年歲猶
少年，m̄閣家己é想法、做人、講話等等，攏 kap 人袂
合，只好畫一个箍仔，將家己關佇內底，行袂出來，親
像此種人，嘛是一款é孤單。

社會中猶 koh 有一種人，是屬佇較弱勢é人群，親像
四界流浪é街友；互人賣去做性工具é未成年查某因仔；
無人愛 tihé 孤兒等等，彼款é孤單，並 m̄是咱一般人所
會當體會é。除了遮個以外，咱人佇日常生活中，袂免
得加減會 tú 著艱難、困苦、操煩、病疼、離別、死失等
等，遮豈 m̄是另外一款é孤單咧？

佇孤單é環境中，基督福音é信仰，是互人類上好é向
望。聖經記載耶穌出世來到世間，有按呢講：「伊é名
beh 叫做以馬內利，「以馬內利」é意思是「上帝 kap 咱
同在」（馬太福音 1 章 23 節）。少年時代愛吟一首詩，
歌名叫做「耶穌同在就是天堂」，親像此款é應允，耶穌
福音é信仰，豈 m̄是現代孤單é人群，上介好é同伴？❖

Tùì 羅馬字 看語音 ê 變化

◎蘇晏德

Tiāⁿ-tiāⁿ 有人 teh 講，白話字是外國 ê 文字 m̄ 是咱 ê，我講：啥物是咱 ê？西裝 kám 是咱 ê？Ne-kut-tái (領帶) kám 是咱 ê？皮鞋 kám 是咱 ê？若 m̄ 是咱 ê 咱 tiòh m̄-thang 用，若 án-ne chia-ê 進口 ê 物件 lóng m̄-thang 用，咱是 m̄ 是 beh koh 頭毛綁 m̄ 尾 á、身穿中山裝、跛穿草鞋？數學 ê 25+25=50，為啥物 beh án-ne 寫，m̄ 寫廿五加廿五等於五十？25+25=50 其中無 kah 一字是漢字，為啥物咱 tiòh 無講 he m̄ 是咱 ê m̄-thang 用，阿拉伯 ê 數字 m̄ 是咱 ê，m̄-nā 咱 teh 用而且全世界 ê 人 lóng teh 用，這就是符合科學方便 ê 原則。過去 teh 起厝用傳統 ê 方式就是 thiáp 磚 á 抹壁，chit-má 若 beh 起五十層 ê 樓 á 厝，kám 有人 koh 用這方式？若 án-ne m-nā 了時間，保證厝一定倒。

全款 ê 道理，用漢字寫台文保證你學 kúi-nā 冬，iáu-koh 無法度用完整 ê 漢字來寫台文。啥物是咱 ê？啥物 m̄ 是咱 ê？這真歹定位，親像阿拉伯 ê 數字 1234567890、英語 ê ok、bye-bye 全世界 lóng teh 使用，假使若講 m̄ 是咱 ê tiòh m̄ 使用，一定愛發明一套完整 ê 漢字來寫台文，甚至愛發明一套ㄅㄆㄇ來做音標，án-ne 我保證台語無前途。我認為台文一定愛用白話字，因為台文需要進入國際社會，台語 ê 漢字 kap 台語 ê ㄅㄆㄇ音標 lóng 會阻礙台文國際化。

有人質疑白話字若 tùì 字面來看無漢字清楚，我無認為白話字有啥物無清楚 ê 所在，下面括號 ê 部分請用北京語唸；例 hong-chhoe (風箏)、hong chhoe (風吹)、áu-jit (以後)、áu-jit (後天)、bô-khi (沒有去)、bô-khi (不見了)、Bē-sng ê ông-lái (不會酸的鳳梨)、Bē-sng-ê ông-lái (賣酸的鳳梨)、Bē-hó ê kô-iòh (不會好的膏藥)、Bē-hó-ê kô-iòh (賣好的膏藥)、si-ê (四個)、si--ê (第四的)、si-ê (死的)、chhù tó (房子倒)、chhū-tó → chhū--tó (滑倒)、chhiáⁿ--lâng (請人)、chhiáⁿ--lâng (請人)、chhiáⁿ lāu-

su (請老師)、chhiáⁿ lāu-su (請老師)。

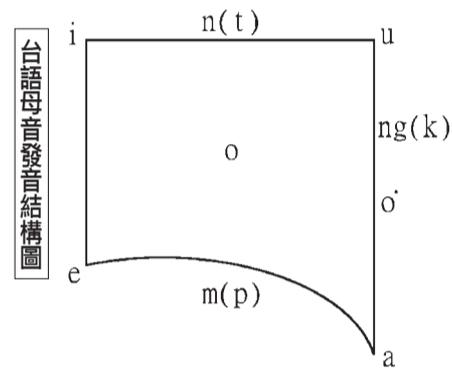
以上 ê 白話字是用無劃線、劃一條線 kap 兩條線來表示意思，這若是 bat 白話字 ê 人 tiòh 真清楚台語 ê 奧妙，親像「請老師」來教冊，若是用漢字來寫你 m̄ 知影對方有誠意 á 無，若是用白話字來寫「chhiáⁿ lāu-su」á 是「chhiáⁿ lāu-su」一看 tiòh 知影對方 ê 誠意。另外咱 tùì 白話字當中 ē-tàng 發現咱 ê 喙舌運用自然變化 ê 語音；例：chit-hō lāng = chit-lō lāng、hit-hō lāng = hit-lō lāng、kan-ta = kan-na、tī-teh = tī-leh、ka-kī = ka-tī，若習慣用白話字寫讀台文一定會幫助 lán 發出正確 ê 語音，Sa bô liáu-á-mng 你 tiòh bē 講 Sa bô niau-á-mng。

學台語若用白話字發音會更加正確，若用別套 ê 標音系統準確性可能有問

題，siōng-kài 明顯 ê 例就是 eng (ㄝㄨ) kap ian (ㄧㄢ)。別套標音 ê 系統將這二字誤認為是 ing (ㄩㄥ) kap en (ㄣ)，因為北京語沒 eng (ㄝㄨ) kap ian (ㄧㄢ) ê 發音；另外一點會產生 eng 走音變做 ing，ian 走音變做 en ê 原因就是咱人發音生理 ê 自然反應，請參考台語母音發音結構圖 ê 圖例說明，chit-ê 圖代表咱 ê nâ 喉發音 ê 部位；eng ê 音就是 tùì 「e」ê 位置走到「ng」ê 位置，ing ê 音就是 tùì 「i」ê 位置走到「ng」的位置，因為 eng ê 音比 ing 走 khah 遠，所以 eng 真自然會走 khah 近變做 ing；ian ê 音就是 tùì 「i」走到「a」koh 走到「n」，等於 seh 一大 lín，en ê 音就是 tùì 「e」ê 位置走到「n」ê 位置，所以 ian ê 發音真自然會走近路變做 en ê 音，這就是發音生理 ê 自然變化，咱若習慣用白話字寫讀台文 tiòh bē 發生 chia-ê 錯誤。另外我有 chit-ê

建議，就是咱若是 teh 教初學者學白話字 ê 時，p、ph、k、kh、t、th、h、b、m、l、n、g、ng 以上 chia-ê 子音 mài 加「i」來發音，加「o」來發音可能 khah bē 走音，例：pa (ㄅㄚ) 若是加「i」來發音可能初學者會讀做ㄅㄚ，tùì 圖例來看，「o」發音 ê 位置是 tī nâ 喉 ê 中央，是 siōng-kài bē 走音 ê 位置，這是筆者粗淺 ê 意見，請參考台語母音發音結構圖。

Tùì 白話字看台語的奧妙到 chia beh 暫告一段落，這若 beh 寫 iáu-koh 真 chē thang 寫，以後 chiah 繼續，ng 望咱認真 òh tùì 台灣本土語言 (包括原住民語 kap 客語) 貢獻 siōng 大 ê 教會白話字。台灣各族群 ê 族語 nā 用教會白話字來寫是 siōng-kài 符合科學化、國際化。最後祝台灣人 ê 族語出頭天。❖



台語教會

首部曲 3 ◎陳義仁



願！

◎林家睿

天搖地動心驚膽畏，人去樓空像流星墜，痛失家園天倫夢碎。無名英雄救災團隊，心連著心手牽著手，無暝無休全力搶救，踏破鞋雙手金光燄，雙腳撐腿目矇衰微，出生入死踏遍土堆，搶救生命流汗流血，共謳唸獻予每一位，人間因為有愛來嬌。心痛疼含著目屎滴，願亡者心安歇來歸，願災民心靈得安慰，願苦難永遠攏離開，願平安永遠伴相隨。❖

跼行暗暝，內底愈烏暗，所在目矇才是唯一，玫瑰花，put-ko 無代表會使將 giah chhi (撒刺) 捫去別人，跛頭跌社會街頭是你，家私向著守護，島嶼你煞用法律，Kiong 起無聲，運命，親像牛車一台，台，台，台，你捌行佇走，揣輝煌景緻，彼一葩燈火，現此時煞將勞工當做資本，用來起火，你會驚惶，所以用 o-o 來坎著，橫直報紙嘛是臭溝仔，成員，仔，仔，土地，血色，你會驚惶，破雞筊不過是用來爬懸爬低，樓梯頭，落尾，啥物是驚惶，咱攏會無聲，毋過會慢慢仔行向資本，向望一步閣一步金錢，芳味，向時，著彼本壓決扁，日頭花，原來是，壓扁勞工，所寫出來，王牌，力量，官位，拍拚將來。❖

◎林益彰

楊逵對 lín 講話

時間親像沙 teh 漏，目一 nih 2015 年結束啊！Oát 頭 chim-chiok kā 回顧這一年，雖然人仔冷冰冰、狹 chiⁿ-chiⁿ ê 籠仔內無自由，毋過，有耶穌基督日日相 kap 鬥陣，阮 ê 生活充滿喜樂，而且所得 tiòh ê khah 濟過去 ê，實在足感恩！

按怎講 leh？監獄 ê 生活活 beh 無聊鬱卒死，毋若受盡無公平 ê 糟躉 kap 侮辱，食物無好以外，tiòh koh 做工課，逐工舞 kah 大細粒汗，真正有夠厭 siān ê，有啥好物好提出來開講 ê 代誌！是啊，監獄 ê 生活確實糟躉人，實在有夠痛苦 ê，但是 nā 換一個角度 kā 看，這，tiòh 叫做報應，敢毋是 leh？尤其，親像我這款歹心烏漚肚 ê 罪人，干單會曉放橫債，展鱸鰻癖來齧食人 ê 肉骨，逼人去死 ê 歹人，有啥物資格來向人怨嘆 leh？無 kā 我關 kah 頭毛生蟲母 to 算袂 bái，koh 想 beh 得 tiòh 啥？

摸良心講，阮拄入獄彼站仔 ê 日子 chám-jiān 歹過。彼當陣，我干單想 tiòh 18 年 lò-lò 長 ê 刑期，心內 to ak-chak 滾絞，想講家已是 hō 魔鬼利用 ê 囚仔，放揀仔無光 ê 監獄沐沐囚，猶無人來 kā 阮圍頭關心一咧，真正有夠悲哀！所致，我對家己 ê 人生失去了向望，毋若袂曉為家己過去 ê 懵懂作為懺悔，干單規工激懶絲，一副活死人 ê 模樣，磕袂 tiòh to 怨天怨地、艱苦罪過，袂輸全世界 ê 人攏欠我全款。稀微中，愚癡 koh 軟苳 ê 我，甚至 chhóng-pōng kah 想 beh 自殺！不而過，想 beh 死 koh 無勇氣，只好據在魔鬼齧食我 ê 靈魂，猶在性命仔烏暗中沐沐囚……。

佳哉，好佳哉有主！聖經講：「恁現在啼哭 ê 人有福氣 ah，因為恁 teh beh 笑。」（路加福音 6 章 21 節）我毋若福氣大 niā-niā，koh 不止仔受上帝疼痛 theng-sēng！仔 2009 年，彼當陣 ê 我，ē-sái 講是人生上 kài 悲慘落魄 ê 時陣，規個人真正袂輸爛 lok-kô-moài 全款，



◎Joshua

逐工激 kah beh 死 beh 死，有體無魂，親像活死人！一直到有一日，有一位 kap 我無 sèk 無 sai ê 基督教老師向我紹介，講這個世界有一位疼我 ê 神，伊叫做耶穌基督，無論我過去有佻濟罪惡，做過佻濟歹代誌，只要曉悔改來向神認罪，神定 tiòh kā 我赦免……。坦白講，我當時 hiōng-hiōng 有一種想要哮 ê 感覺，目屎強忍 tiâu leh，心肝窟仔 teh 想：耶穌 kám 真正對我有幫助？Sèh 神躊躇一睷，我向這位老師講：「親像我這號無路用 ê 糞埽，耶穌 kám 會接受我？Koh 再講，基督信仰對我有啥物幫助？」想袂到，老師繼落來提一本聖經 tu hō 我，態度真誠懇 kā 我講：「這本聖經送 hō 你，你轉去查查讀 to 知影，上帝是袂創造糞埽 ê，就算別人 kā 你看輕，伊猶原看你 ná 珠寶 leh！」後來，老師對我這個被放棄 ê 囚仔嶄然有心，便 nā 工課有 làng 縫，就來監獄探望我，向我講一寡大道理 kap 神 ê 智慧，使我不止仔感動！雖然，彼當陣我有淡薄仔僥倖，sa 無這位 kap 我無 tī 代 ê 老師，為啥物要對我遮爾好，但是仔老師 ê 感化、領 chhōa 之下，我終其尾 iah 是被神征服，皈依仔基督門下！但是，並毋是信主了後就無煩無

惱，人生一帆風順。畢竟，hiàng 時 ê 我罪性極深，燒烙 ê 血氣猶在，而且頭殼 tēng 砢砢，gâu 烏白想東想西，時常無歡喜，一個面懊嘟嘟，總是將神 ê 話囡 leh 尻脊餅，袂曉思考。所以講，chēng 信主彼站仔，我 ê 生活並無佻大 ê 改變，全款是食飽咽飽食，規工激懶絲。佳哉，這款 lám-nōa ê 日子維持無久。聖經講：「耶和華 ê 使者，佇敬畏伊 ê 人四圍仔紮營，來拯救 in。」（詩篇 34 篇 7 節）又「天使 kám 是攏 teh 做上帝差用 ê 聖神，受差派來服事 teh beh 領受拯救 ê 人？」（希伯來書 1 章 14 節）確實，神 ê 話毋是清彩烏白講 ê，世人會空喙咄舌講白賊話，神，講話算話！伊差派規大陣 ê 天使軍團（台中更生團契）來監獄 kā 我鬥相 kāng，手指頭算算 leh，攏總一、二十個，每一個攏 kap 「好 ê 撒馬利亞人」相像，心肝善良，凡事用疼做出發，毋若按時來看我這個軟弱 ê 囚仔，kā 我破腹關心、牽教，koh chhiā-chhiā 寫批 hō 我，用盡心力 kā 我飼奶，in 無為別項，干單希望我行出烏暗，向望福音 ê 種子，會當佇我 ê 性命中發

芽、開花、結子。
Tiòh 按呢，我好親像 lok-kô-moài ê 性命，佇這陣無私 ê 志工領 chhōa 之下，查查仔對烏暗行向光明。其中，有一位對我特別好 ê 「萬老師」，伊 bat 破腹向我講，in 今仔 ê 所為攏是出佇基督信仰 ê 實現，因為耶穌講：「恁今仔日為上小 ê 兄弟所做 ê，tiòh 是為我做。」佇 in ê 身軀頂，我看 tiòh 真實信仰 ê 光，是 in 用愛心 chhiō 光我 ê 性命，hō 我對人生有 khah 清楚 ê 覺悟。這，是阮得救 ê 恩典，嘛是天父賞賜 hō 阮 ê 福氣，謳佬感謝主！

如今，poah-tó 入獄到今已經十外冬啊，毋是我「賣茶講茶芳，賣花講花紅」，今仔我有法度勇敢面對過去，堅強行出困境，毋驚別人按怎看我，猶會使 giáh 筆書寫台文，kap 人分享福音，攏是上帝 theng-sēng 我 ê 作為。我不時 teh 想：像我這款罪人，人生 khám-khám-khiat-khiat，會當仔內籬仔認識主耶穌，領受伊 ê 救恩 kap 享用不盡 ê 恩典，真正有夠好運！Nā 毋是主 ê 慈悲憐憫，我這 má hoān-sè iáu 仔無底 ê 深坑沐沐囚，好佳哉有主！

今仔日仔遮，阮心中滿滿 ê 感恩！感恩主耶穌基督日日 kap 阮相鬥陣，kā 阮 ê 人生 chhiō kah 光映映。此外，嘛感謝所有 kā 阮幫贊過 ê 基督徒志工，感謝恁濟濟年來 ê 陪伴 kap 鼓勵，恁辛苦啊！佇遮誠心祝福恁，嘛祝福我家己，福音花開滿滿是。❖

春天 ê 空縫

◎杜信龍

入塗無深怎釘根，大風若吹斷半身
拋荒園裡 ê 刺桐，今年袂開紅
無花 iā 無芳，siáⁿ 人 hō 咱向望
無情人，莫來弄

已經過了 hiah 濟冬，運命猶原 iáu 相全
毋通閣再做 gōng 工，坎坷過去攏總放
等待春天 ê 空縫，puh 穎發芽變大權

向船員陳詩坤暴力壓制，一下仔聽人喝「有人落落 (lak-lòh) 海！」中國海警佇船頂徹底抄 (chhiau) 20 分鐘。中國海警離開了，才發現船長無去 ah！咱國 ê 海巡署表示，全案已經進入司法程序，金門地檢署表示，會行文法務部國際兩岸事務司轉 hō 對岸相關單位，mā 會 hō in 必要 ê 司法協助。假使記者會所指控 ê 是事實，代誌相當嚴重，超過「坐人 ê 戶椗，拍人 ê 囚仔。」已經是「坐人 ê 戶椗，創人 ê 囚仔。」Che 那會忍得？

西式住宅建築愈來愈濟，免 10 年，台灣有可能就看 bē-tiòh 戶椗，到 hit 陣若講啥物「坐人 ê 戶椗，拍人 ê 囚仔。」恐驚無人知影啥意思。❖

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

坐人 ê 戶椗，拍人 ê 囚仔！

2008 年總統大選期間 ê 3 月 12，中國國民黨立委費鴻泰、陳杰 kah 羅明才，講民進黨總統候選人謝長廷競選總部是向財政部有持股 ê 第一銀行租 ê，lòng 入去謝長廷競選總部隨層進行檢查，引起競選總部人員不滿，報警處理。In 一下踏出門口隨時 hō 群眾包圍，要求司法單位以私闖民宅 ê 現行犯掠起來，大批警察 kā in 保護離開。中國國民黨立委按呢「侵門踏戶」、破壞選舉，引起輿論攻擊。

「侵門踏戶 (chhim-mng ták-hō)」是無得 tiòh 允准，強強入去人 ê 厝宅，koh 踏人 ê 戶椗，意思是真拗蠻、完全無尊重

厝主 ê 行為。「戶椗 (hō-tēng)」華語叫作「戶限」、「門檻」，是傳統建築門下一條 kah 門壁厚度全款闊度 ê 柴枋抑是石條，用來隔開厝內外，伊 ê 作用除了防止雨水流入，蟲仔趁入厝內，猶有一個重要的作用是雙門關起來，kā 門門起來 ê 時，因為有戶椗抵 tiâu-teh，門才門會 tiâu。2006 年我佇台灣師範大學台文所讀冊 ê 時，人文地理林聖欽教授 chhōa 阮去宜蘭參觀，有一間拋荒 ê 大瓦厝，伊講 chit 間是早前噶瑪蘭 (Kebalan) 平埔族人模仿漢人 ê 厝起造 ê。恁注意看，chit 間厝無戶椗，因為 in 無「賊仔」

chit-ê 概念。門免關免門免鎖，所以無需要戶椗，戶椗會使講是漢民族特有 ê。戶椗是人 beh 入去厝內一定 tiòh hāⁿ 過 ê 一個 gám，所以有人 kā 戶椗比喻作 beh 通過一項考驗 ê 基準，戶椗若傷懸，有人 hāⁿ bē 過。坐抑是踏戶椗攏是足無禮貌 ê 行為。

台灣猶有一句俗語 koh khah 嚴重，「坐人 ê 戶椗，拍人 ê 囚仔 (chē lāng ê hō-tēng, pah lāng ê gín-á)。」坐人 ê 戶椗 tòh 真無擲節 ah，koh 再拍人 ê 囚仔？別人 ê 囚仔無論按怎都無輪 tiòh 你來拍。人 beh 按怎教家己 ê 囚仔，無你 ê 代誌。

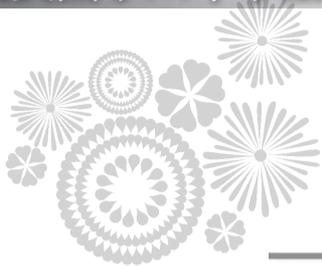
2015 年 10 月初 9，金門縣議員陳滄江舉行一場「抗議中國海警非法侵入施暴，為林明濬爭公道」記者會，根據家屬 kah 船員陳詩坤 ê 陳情，9 月 20 半暝，金門籍貨船「德旺 2 號」佇金門北碇島海域，中國海警非法越界、強強登船，

台南市仁德區文賢國小六年學生

阮這口灶

◎黃盈禎

阿公親像總舖師
煮食實在真厲害
阿媽做人真海派
厝邊隔壁人人愛
阿爸生做真緣投
上愛唱歌展歌喉
Na 阮阿姊真正 gâu
考 tiâu 上好 ê 學校
阿母嬌甲像花蕊
熱心服務人賢慧
小妹外表真古錐
伊是世界第一嬌



我 ê 阿爸

◎余嘉豪

我 ê 阿爸真無閒
逐日做工無時停
顧家顧團顧家庭
叫阮開錢著愛省
阿爸逐日好心情
做人做事真光明
處理代誌足冷靜
伊對長輩足尊敬

阿母

◎林承志

我 ê 阿母是會計
逐工攏咧拚經濟
伊是世界上美麗
上愛食 ê 是田螺
會曉理財 kah 買賣
做這做 he 逐項會
辛辛苦苦來 hōaⁿ 家
Hō 阮專心來讀冊
伊是阿爸 ê 賢妻
護翁護團顧全家

阿姊

◎李姿穎

我 ê 阿姊真厲害
畫圖比賽上大牌
厝邊隔壁攏熟 sai
畫圖智識足了解
加上各種 ê 色彩
伊 ê 作品真氣派
問伊代誌逐項知
伊是畫圖 ê 大師

我 ê má-chih

◎孫嘉鴻

我 ê má-chih 真古錐
外表生做肥肥肥
逐工攏欲食雞腿
食 ê 物件一大堆
體格親像楊貴妃
講話 ê 時真臭屁
一枝喙舌 hô-lùi-lùi
Ká-ná 袂輸狗 teh 吠

小妹

◎楊宜軒

我 ê 小妹真愛哭
逐工外口拋拋走
厝內 ê 人真懊惱
伊 ê 面皮真正厚
有時蠻皮愛吵鬧
無大無細無禮貌
頭殼精明親像猴
逐項代誌愛計較

少年團仔做伙來寫台語詩

指導老師 / 蘇晏德

高雄市路竹區一甲國中三年學生

六月 ê 目屎

◎林哲宇

六月美麗 ê 鳳凰花開
畢業著欲佻朋友分離
阮做伙 ê 三年
是我上喜歡 ê 記持
朋友多謝你
恁了解我 ê 心情
如今咱已經欲分開
心內實在真傷心

六月畢業 ê 目屎
畢業 m̄ 甘 ê 心情
過了這三年
這馬已經欲分開
內心斬然仔孤單
朋友 m̄ 傷心
這只是大漢 ê 過程
未來閣有無全 ê 開始
請你 kā 阮 khng tī 心內
接受未來 ê 光彩

再會 lah 一甲

◎楊芷綾

佇一甲所有 ê 一切
攏記佇我 ê 心內
M̄ 管是快樂 ê
抑是悲傷 ê
我攏感覺真溫暖
著算講 beh 畢業 ah
我相信逐家嘛是會想起阮
想起阮 做伙開講 ê 時陣
想起阮 做伙耍 ê 時陣
這全部 ê 記持
是逐家無法度放 bē 記
一甲 hō 我 ê 快樂
一甲永遠佇我 ê 心內
老師同學
希望逐家平安快樂

畢業 ê 目屎

◎姜彩佳

今仔日是畢業典禮
希望時間過較慢咧
M̄ 甘 hit 時陣 ê 記持
我無想欲畢業
這馬想欲 tiām-tiām 放 bē 記
M̄-koh 足無簡單
時間敢會當永遠停佇遮
想著欲畢業足想欲咧
我無想欲離開遮
欲永遠佻恁做伙
咱永遠攏是上好 ê 朋友
我 beh 永遠記牢彼一工

畢業感言

◎藍靖淳

阮欲畢業 ah
阮欲畢業 ah
六月鳳凰花開
三冬 ê 時間過了真緊
今仔日 阮著欲離開
雖然 m̄ 甘
M̄-koh 這嘛是無法度 ê 代誌
這三冬所發生 ê 代誌
阮攏會永遠記牢牢
M̄ 管過了佻濟年
向望咱閣會當再相會
做伙講當初發生 ê 代誌

老師同學再會

◎曹晶瑩

時間真正過了足緊
一目 nih 阮著欲畢業 ah
這間學校內底充滿阮 ê 記持
有人笑嘛有人咧哭
雖然較早難免有誤會
看著這馬逐家歡喜快樂
無好 ê 過往攏放袂記 ah
雖然以後無讀全間學校
M̄-koh 無要緊
咱趁這馬閣有時間 ê 時陣
好好把握
至少以後有屬佇咱 ê 記持
祝福逐家「老師同學，再會」❖



台語人 ài 知 ê 歷史



◎Pháin-gín-á Qan-ti-sia

下 chit ê 標題，窮實是欲來宣傳台語冊，háⁿ 你驚死我！推銷手法 mā 是合欲 sak hia 2 本冊 ê 內容，nā 有影 2 本 lóng 嘔了了，講腦無長智 koh 營養不良 chiah 來 chhōe Pháin-gín-á 我算帳，kap 教會公報社無 tī 無 tãì。

「台語人」chit ê 詞對我來講是悲情-ê，lán 先 mài 吵台語 ê 定義，koh 吵是無智慧 ê 人，tiāⁿ-tiōh 是巷 á 外 ê 人，hoah 燒來亂-ê。是 án-chóaⁿ 講悲情-leh，你 bat 聽人講美國人，美國話 chia ê 詞。Put-jī-kò，tī 台灣，講「台灣人」，「台灣話」tō 有人會 tùn-teⁿ，chhùi-á ná 魚刺 kéⁿ-tiōh，chhan 袂-出來。台語人 leh？狹義 m̄ tō 是講台灣話 ê 台灣人？

是--lah，過去民主前輩 phah 拚台灣愈來愈開放 kap 民主，tī 目前網路 hiah 發展欲查過去歷史 ê kha 跡的確 mā khah 便利，總是，台語歷史 ê kha 跡咱認 bat-無？有人整理 hiah 詳細-無？有人講台語無文學，無 siáⁿ 歷史？借問 chit-ê，bó-mih-lâng 你是 kám bat 有二仟 gōa ê 台語作家 koh 對 in hit 時 ê 背景有理解，有同理 ê 看待？過去 leh sak 台語 ê 運動者 chē-chē lóng 是對本土文化自覺講母語袂使流失，nā 無-去，台灣 ê 根 tō hōng chāu 去-ah，變成無母親 ê 孤兒，無尊嚴等等。Che tō 是頭前 chit 開始所講 ê 「悲情」，台灣有 nā 無 ê 母語政策，欲 70 年 ê 殖民統治，未來 kám 會改變？咱心內深深向望，mā 會用 siōng 嚴厲 ê 監督批評政府 kap ka-tī。Lán 「台語人」-leh，

當然褲袋 á soah m̄ 免 kheng-kheng leh 鬥支持台文出版。無-ah！此陣 koh leh 分台語人 iā 是台灣人，koh 台語界 chit 款怪詞！變態強勢區分族群 m̄ 是我，是長期 ê 「國語運動」mā 是「政治運動」koh 有 tiām-tiām m̄ 願出聲 ê 你。

「台語人」1 冬 2 本台語冊，1 日 1 khó 銀救台語是悲情，án-ne 做袂 kàu？準 nā 講是「台灣人」，kám 袂 khah 輕可輕可？母語路才會行 koh-khah 長，咱所講轉型正義，m̄ tō 是 ài ùi chia 開始，起造文化 ê 底蒂。讀冊動手寫母語，che 是 siōng 基本工，a nā 是欲對台語史有了解，iā 是欲研究，chit 2 本冊 tiāⁿ-tiōh ài 看，尤其是早期基督教傳教士 in 用白話字，用咱台灣話來傳教 ê 過程，是 hiah 偉大，m̄ 是基督徒 ê 我 mā 深深受感動。台語歷史絕對是認 bat 台灣殖民過程 siōng 好 ê 代表。所致，台語人台灣人，你 kám m̄ 免知？Chit 句話有 kóa 嚴格 iā-kú-káⁿ (可能)，nā 有 chit 款想法表示 lán 腹內 ê Chi-ná 毒 koh chiáⁿ 深，講 siáⁿ-mih 多元社會國家 lóng 是講大聲話，愈大聲 thang 好騙 ka-tī niā-tiāⁿ。

Che 是咱俊州兄 ê 大作，俊州兄是我 ê 朋友兼台語導師，小弟我毋知死活，台語學 2 冬外，文學評論 m̄ bat 1 khò ò-á han-chí，kan-taⁿ 有 1 粒 m̄ 驚 hō 人批 ê 心。講 hiah chē，無詳細介紹內容是我功力無夠。總是，我 pháng 是

第 3 人 kā hia 2 本厚 kah ná 枕頭 ê 冊 1 字 1 字看了，來 thih 兩三句想是無人有話 chiah tiōh！2 本加起-lài 欲 40 萬字，thang 想像紹介文 pháinⁿ 寫，頭前來點出「台語人」kap「台灣人」是我 ê 感想，che mā 是俊州兄 án-chóaⁿ 定義台語作家時 hō 我 ê 刺激。

序文講開 14 個月來完成，你 nā 看過內底收集 ê 資料，一定袂相信 che 是 14 個月完成-ê。He 是俊州兄身為 1 ê 台語學者 ê 個人筆記 kap 收藏，內底整理 chē-chē 目前少人看過 ê 台語作家，文史資料，無論是教會，民間，政府文獻，歌曲唱片等 lóng 列入去發展年表。有講 siáⁿ？He 是咱台語人 ê 血 kap 目屎 ê kha 跡，是 hiah-nih-á khám-khám-khiat-khiat，1 步 koh 1 步 lóng 是 hiah 苦難 hiah 無簡單。Hia ê 作家 hit 時面對殖民 ê 環境 iū-goân 無放棄 ka-tī siōng 珍貴 ê 財產一語言寫-落-來，對咱來講是 m̄ 是 koh ài khah 拚-leh。

過去 2 冬，算讀袂少台語冊 mā 開始收藏台語相關 ê 文史，我 chiah 發覺俊州兄 tiāⁿ 講 ê 「khioh pùn-sò」ê 心情，無人愛，你 chia siáu-ê chiah ē 看，chiah ē tih，pùn-sò soah 當作寶。目的是想欲來 táuh-táuh-á 將台語人 ê 過去 tàu 出來，koh-khah 顯明，hō 人來了解，來研究來疼惜。Tī koh-khah 闊 koh-khah 穩 ê 地基去 chhun-ùn 發展，chiah 會 koh-khah 勇壯。Nā 有人講台語無 siáⁿ-mih 歷史，無作品 kap 作家，chia 2 本厚厚 ê 冊直接 khian-落-去，hō 伊開目。伊 tō 會去買來好好 á 認 bat，冊名是《台語作家著作目錄》kap《台語文學發展年表》。❖

內奶 ◎陳金順

本性膨風，穩穩
騎佇平坦 ê 街路
雄雄消風倒頭栽
細膩無蝕本，毋好
參利 (lāi) 物仔釘孤枝 ❖

【註】內奶：車的内胎。

四月初五清明節
冗早起床見上帝
朝陽禮拜來獻祭
全家出動掃墓地



清明節

◎蘇晏德

Chheng-bêng-cheh

四月初五是清明
主的事工無時停
全家大細到墓前
數念祖先大恩情

清明節期食潤餅
祈禱奉主的聖名
保咱身體較勇健
熱心服事閣拍拚

清明節期來培墓
大大細細齊出動
家族虔誠來事奉
上帝賜咱攏安康 ❖

Sì-goèh chhe-gō Chheng-bêng-cheh
Liōng-chá khi-chhng kīⁿ Siōng-tè
Tiau-iōng lé-pài lài hiàn-chè
Choân-ke chhut-tōng sàu bōng-tē

Sì-goèh chhe-gō sī Chheng-bêng
Chú ê sū-kang bô-si-thêng
Choân-ke tōa-sè kàu bōng-chêng
Siâu-liām chó-sian tōa un-chêng

Chheng-bêng cheh-kí chiah lūn-piáⁿ
Kī-tó hōng Chú ê sèng-miá
Pó lán sin-thé khah ióng-kiáⁿ
Jiát-sim hòk-sāi koh phah-piáⁿ

Chheng-bêng cheh-kí lái pōe-bōng
Tōa-tōa sè-sè chiáu chhut-tōng
Ka-chòk khiân-sèng lái sū-hōng
Siōng-tè sù lán lóng an-khong ❖

行入閣行出

——予鄭南榕故事館

◎林益彰



攝影/李信仁

這到底日子會
是最後一葩燈火
用人的身軀
對換食人的心
活！
才會使將烏黑底
慢慢仔三子白，
荷算猶有爛癆
記持用吞忍咧講：
遮才是秤仔花
會使為著島嶼來揣路；
毋免閣有火行過屍體
用手將歷史揮！
猶有佻濟所在
需要現此時，擊開，恬靜仔
來守護天光進前烏暗
行入閣行出
故事就毋免閣點火
回憶有目矚，
荷仔都市巷仔路
將別人的屎
當做家己的艱苦，咱的幸福
是日頭花嘛是 hō-khe
做伙攏有詩句的芳味
行入閣行出
了後
這葩母是喝屍體
是號做 gan-chūi (淬煉) ❖

◎林俊育

“tō ≠ 就 (chiū)”

2001年哈佛大學開台語課，李勤岸教授來做老師，伊 mā 來波士頓台灣基督教會成人主日學教阮白話字，我就 án-ne 一頭栽入去台語文運動。Hit 當時，我所接觸 ê 台語文 lóng 認為“tō = 就 (chiū)”；我幫忙李勤岸教授整理伊 ê 文集出版 ê 時，一開始 lóng kā 伊原來 ê “tōh” 改做“tō”，伊 kā 我講伊最近 chiah 發現“tō ≠ 就 (chiū)”。

我 tòh 去查《台日大辭典》，結果是：1) [tòh/著] = [tiòh/著] ê (4)(5)(6)(7)(8)(9) kah (11) ê 場合 mā 有發 chit-ê 音，m̄-koh 泉州系 khah chē。2) [tiòh/著] …… (11) (kah [就] ê (3)(4)(5) 全意思來使用) (a) 表示某動作結束真久 ê 意思。例：未領台以前我 [tiòh/著] 有 kah 內地人 teh 來往；早起天未光我 [tiòh/著] 來；自古早 [tiòh/著] 有。(b) 某動作結束了馬上 ê 場合。例：你 túng-去伊 [tiòh/著] 來；食一杯酒面 [tiòh/著] 紅。(c) 說明假定某一項代誌 ê 結果。例：無顧身命 [tiòh/著] 會破病；無細膩 [tiòh/著] 會跋倒；koh 一個銀 hō 你 [tiòh/著] 夠額。

我 koh 查手內所有 ê 字典，kan-ta 陳修編 ê 《台灣話大詞典》chiah 有“tō = 就 (chiū)”。莫怪一 kóa 台語文 ê 前輩講：「陳修 ê 詞典雖然有真 chē 錯誤 ê 所在，總是對現此時 ê 台語文運動 mā 有相當 ê 幫助。」

台語 ê 語音特色之一是「變調」，m̄-nā 變 kah 真 suì，mā 真有規則。所以，人 lóng 會用變調規則來倒推「原調」，kah 「就/chiū」全意思 ê 第三調 ê “tō” 就 án-ne 倒推做第七調 ê “tō” (錯誤)；卻無倒推做“tòh” (正確，第八調 mā 是變調做第三調)。

《巴克禮白話字聖經》kah 《現代台語譯本》lóng 無採用 kah 「就/chiū」全意思 ê “tòh”，kám 會受華語 ê 影響？《紅皮聖經》有採用 kah 「就/chiū」全意思 ê “tòh”，m̄-koh 是誤用“tō”。

咱台語受 tiòh 外來政權 ê 「國語政策」迫害，學校無 teh 教語言學。有 ê 大學有設台語系，m̄-koh 真 chē lóng 是「掛羊頭賣狗肉」，無 teh 教台語文，因為老師是中文系 ê 畢業生。所以，台語文師資 ê 培養是目前 siōng 要緊 ê 工作。

第五調 ê 變調有 khah 特別：北部人會變調讀做第三調，南部人會變調讀做第七調。例：北部人會 kā 「台灣/Tài-oân」讀做“Tài-oân”，南部人會讀做“Tāi-oân”。《甘字典》：「lī/離」是「分 (pun) 開」ê 意思；「lī/離」是距離 ê 意思。像講：「離婚/li-hun」vs. 「離開/li-khui」，《台日大辭典》、《TJ台語白話小詞典》kah 《現代台語譯本》；獨獨偏漳州腔 ê 中部腔《紅皮聖經》讀做「離婚/li-hun」kah 「離開/li-khui」，有可能是「離婚/li-hun」變調讀做「離婚/li-hun」，soah 倒推本調做「離婚/li-hun」。咱《全民台語聖經》是遵照《甘字典》kah 《台日大辭典》。

台語 chit 款 ê 困擾不止 chē，咱 tiòh 加強台語語言學，來減少 chit 款 ê 困擾。

咱 ê 語言是先有講話 ê 音，後來 chiah 發展文字來做話音 ê 符號。台語白話字是拼音文字，每一個字母有 kah 國際音標全款 ê 固定讀音，讀出來 tòh 知意思；á 台語漢字需要查字典 chiah 知影 án 怎讀，每個漢字 koh 有各自 ê 意思，因為人 ê 惰性，「有邊讀邊，無邊讀中間」，漢字 soah 變 kah 各自表述！

Khah 嚴重 ê 是最近 tī 台灣 soah kā 漢字當做台語 ê 讀音，像講：當選/凍蒜、出來講/踹共、chhit-thô/七桃、chit-má/雞罵，這對台語文來講是非常負面 ê 現象。

漢字考狀元做官用，根本 tòh 無生活台語 ê 字，連 chapo/男人、cha-bó/女人、lín/你們、in/他們都無漢字。所以漢羅/全羅 chiah ē-tàng 完全表達台語，咱 tiòh 積極推動白話字，台語文 chiah 有可能出頭天！❖

主賜平安

文圖◎柯三益

一百年外年前有一個 8 歲 ê 小朋友，1898 年出世 tī 一個傳統民間信仰 ê 家庭，厝內有服事真 chōe 神明，有組宋江陣，也時常請歌仔戲團謝神求平安，庄內大廟若作一棚戲，in 厝也一定請一棚戲來做。雖然對神明有真虔誠 ê 信仰，但是家庭卻是無平安，chit-ê 囡仔 7 歲老父就破病死去，雖然家中經濟真富裕，但是失去親人 ê 悲傷，互全家感覺非常無平安。有一日 chit-ê 小朋友為著欲削甘蔗，一隻手指無 sòe-jī 互刀割著，血一直流 bōe 止，雖然 m̄ 是大量出血，但就是無法度止血，看醫生也無效果，伊 ê 老母四界 chhōa 去問神明、求神拜佛，但是攏無得著醫治。

有一日，囡仔 tī 眠床 khùn tiong-tàu，伊已經習慣將受傷 ê 手伸 tī 一 ê 銅管仔頂面，因為按呢棉被才 bōe bak lá-sâm。忽然間伊看見一 ê 大人面、囡仔身 ê 人入來房間，跳 chiū 眠床 teh-tī 伊 ê 身軀頂。Tī 緊張 ê 時囡仔盡力反抗，經過一段時間 ê 對抗，後來紅面囡仔身 ê 人互囡仔踢落眠床，用真兇惡 ê 眼神看 chit-ê 囡仔，無外久就對門口出去。Chit-ê 小朋友因為過度驚惶放聲大哭，一時間所有親人趕緊來看是發生啥物代誌，伊就將代誌 ê 經過講互大家聽。伊 ê 阿母馬上請神明來問，神明講是 chit-ê 囡仔流血沖著紅面四太保，但是怎樣求怎樣拜攏無效。

直到有一日，有人來報伊 ê 阿母講有信耶穌 ê 人來庄內傳道理，替人祈禱醫病，囡仔老母聽了講：「已經變無步，若有效我就來去信耶穌。」結果祈禱了後，隔日天光囡仔竟然全部好啊。Tī chit-ê 期間 chit-ê 家庭經歷半年無平安 ê 日子，代誌了後有真 chōe 間廟 ê 老大聽講囡仔 ê 病已經好，就來要求 in tng-khi 廟內謝神還願，囡仔 ê 老母真肯定向 chiah-ê 人講：「我 ê 囡仔是耶穌醫好，我欲互伊去信耶穌。」一個月了後就叫囡仔 ê 大兄 chhōa 伊去隔壁庄教會。

Chit-ê 囡仔去教會一段時間了後，阿母叫囡仔 ê 大兄去教會看伊 tī 教會 teh 做啥物代誌，大兄 tng-lai 報告講，教會真好，小弟 tī-hia 有人教伊讀冊，這了後囡仔 ê 阿母就叫所有 ê 囡仔攏去教會讀主日學。3 個月了後，囡仔 ê 阿母心內一直無平安，因為伊有講過若是耶穌醫好 in 子 ê 病，伊就欲去信耶穌。雖然後來所有 ê 子攏去教會，但是家己卻是攏無去，就按呢 tī 一個禮拜日下定決心，叫了一頂大轎坐去隔壁庄 ê 牛桃灣教會做禮拜。

一段時間經過，囡仔去台南長榮中學讀預備科，這時囡仔 ê 老母向庄內 ê 人宣布全家大小攏信耶穌，請大廟將本來 hē-tī 厝內 ê 神明、大轎、宋江陣頭等等拜拜 ê 用具搬 tng-khi 廟內。也有人因為 chit 件事 tī 背後恥笑，講 in 是因為無欲出神明錢才會去信耶穌，但是



chiah-ê 對 chit 家人來講已經無重要，因為全家確實經歷耶穌完全 ê 醫治，已經領受上帝所賞賜平安 ê 約。

Chit-ê 囡仔 tī 7 歲失去老爸，-卻 tī 8 歲 jīn-bat 了天父，成做上帝 ê 子兒，伊不斷經歷上帝所賞賜 ê 平安 kap 豐盛。伊一生經歷了大清帝國、日本帝國、中華民國 ê 朝代，經歷 chōe-chōe 戰爭、動亂不安 kap 獨裁統治 ê 年代，卻是憑著對上帝 ê 信心，行過一切 ê 遭遇，主所賞賜 ê 平安一直 kap 伊同在，也 kap 伊 ê 後裔子孫同在。Chit-ê 人，就是我 ê 阿公，東後寮教會故柯精長老，因為伊 ê 緣故，互阮全家族脫離偶像敬拜 ê khùn-tiok，進入上帝所應許 ê 豐盛、平安 kap 有永遠活生命 ê 盼望。

「信主 ê 人凡事倚靠上帝」，遞是故柯精長老常常勉勵人 ê 話，因為凡事倚靠上帝，tī 第二次世界大戰美軍空襲期間，伊將當時所生第五 ê 子號名做清安，一位伯公向伊講：「大家攏 teh 無平安，你卻將囡仔號名做清安。」伊講：「我相信上帝 chit 時 ê 賞賜，chit-ê 囡仔欲帶來平安。」果然戰爭結束全家大小無一人損失。我相信阿公深深體會耶穌賜互人 ê 平安，不只是心靈變化更新，更加是互人 thang tī 邪鬼 ê 勢力 kap 威脅內面得著 tháu-pàng，伊也將主所賞賜 ê 平安分享互 chōe-chōe 人，特別是全家族 kap 後裔子孫。

Tī 多災多難 ê 年代，人想欲靠著家己尋求平安，卻是無法度照家己所願，就親像柯精長老 ê 老母柯林巡姊妹當時四界求神拜佛一樣。阮家族實在真福氣，因為信耶穌、倚靠上帝互阮得著一 ê 新向望，就是主耶穌親自應允 ê：「我用平安留 teh 互恁；我將我 ê 平安賞賜恁。我 teh 互恁，毋是親像世間 teh 互人 ê 款。恁 ê 心莫得迫腹，亦莫得驚惶。」❖

倚琴橋頂聽月

◎陳廷宣

是哈人倚橋頂聽弦
數想將前世戀情，伴
著微微搨來海風，向
今生袂赴約約束，慢慢
報說風中的音樂伴奏
前世遺憾掛上天邊
伊倚琴橋頂聽弦
弦聲溫柔琴身流瀉
消融一段苦，引
陣陣水決，敢是？
時間行過痕跡
映下痕跡舌尖濕
偷偷將恬恬喉束縛
前世今生牽纏，交換
一滴珠淚彈酸酸音符
沿著海風挽一葉秋天
恰水面家己做伴 ❖
●倚琴橋：豎琴橋。竹塹
香山濱海公路。美麗景
緻。過年行春經過，
橋頂觀月有感。

無意識 e 意識

日本 e 歷史家司馬遼太郎分析日本人 e 精神，其中一點是「日本人 e 無意識 e 意識」，意思是無受意識主宰 e 心靈。

意識本來表示一個人 e 自我、思想、生活、行為 kap 生命，但是伊認為歷史以來，日本人 e 行為，時常欲超脫既成 e 自我意識 e 主宰，用單純 e 心靈去接受新 e 事物。用無意識 e 心肝，去面對世間，伊講這是日本人精神世界內面真深 e 意識。

主耶穌面對 hiah-e 真有學問 kap 真有地位 e 經學士 kap 宗教人，講：「恁若欲入天國，著愛親像 chiah-e gin-á e 一位。」（馬可福音 10 章 15 節）伊講：「心肝清氣 e 人，欲看見上帝。」（馬太福音 5 章 8 節）無受意識主宰 e gin-á e 心靈，是咱生存 e 根本。

前總統李登輝先生是司馬先生 e 好朋友，伊所講 e：「我 m 是我 e 我」kap 使徒保羅所講 e：「Chit-má 活 teh e, m 是我，是主耶穌活 tī 我。」（加拉太書 2 章 20 節）全一回事。「我」有可能 m 是「我」嘛？欲講「我 m 是我」就是無家己 e 意識，袂記 tit 家己 e 意識 e 意思。

「主耶穌」這個觀念 m 是一個實體 e 觀念。「我」正是實體。講「主耶穌」活 tī 我內面，不過是一個抽象 e 觀念，m 是具體 e 話。In 用無實體 e 意識，來對付這個充滿意識 e 世界。這話就是「無意識 e 意識」e 翻版。這攏是出 tī 全款 e 思想脈絡。

主耶穌面對世間人對真理 e 彎曲 kap 橫霸，伊 e 態度嘛是用上帝 e 無意識去對付。彼拉多問伊：「你是 m 是上帝 e 囡」e 時，主耶穌 m 是用伊 e 意識來回答，伊恬恬無應（馬太福音 26 章 62 節；27 章 12 節），彼當時，伊是無意識 e 上帝。

單純 e 心靈

◎陳柏壽

另外 e 所在，人間 in 是 m 是王 e 時，伊 e 回答是反問講：「這個話是你講 e，抑是別人講 e 話？」對付世間 e 邪惡，上帝 m 是用意識來正面回答，主耶穌採取 e 最好方法，就是無意識、無反駁（約翰福音 18 章 34 節）。

好奇心 kap 武士道

司馬先生講日本人 e 「好奇心」是促使日本文化進前 e 基本動力。宗教上，日本人 e 「神佛合一」，以及近代日本接受基督教文明 e 現實，代表日本精神 e 好奇心。好奇心促成寬容，袂互既成意識主宰，袂絕對化家己 e 意識，袂容易排斥別人 e 異見。這就是造成今仔日日本社會 e 因素。

Tī 藝術上，一百年前 e 日本已經接受西洋樂器 e 音質 e 美麗，認真練習、製造小提琴、鋼琴等等，產生真濟優秀 e 演奏家，製造高品質 e 現代樂器；對繪畫 e 歷史來看，除了日本本土 e 繪畫以外，西洋各種學派 tī 日本各藝術學院，攏有存在，隨時有深入 e 研究。若是「美」e 事物，就是人類共通 e 價值，無因為地域 e 分別。

「武士道」是構成日本精神文明 e 支柱。司馬先生認為 700 年以來形成 e 武士道精神，已經深深潛入日本人 e 心靈 kap 意識 e 內面。武士精神已經 m 是一個特殊階級 e 代表，已經是全日本人擁有 e 資產。

武士注重清氣，逐日著換內衫內褲，

連破病倒佇床頂，嘛欲換，甚至欲死 e 時，嘛欲穿新 e 內衫、褲。外在 e 清氣，會促進內在 e 清氣。Kap 基督教所強調 e：日日心靈換新，完全全款。日本宗教 e 總本山伊勢神宮每 20 年著拆掉重起，完全換新，就是這個思想 e 體現。無久欲舉行世界 G7 e 首腦大會，就是 tī 伊勢。

2015 年 3281 期我有寫一篇文章〈純全 e 福音〉，內底有講著新渡戶稻造 e 「武士道 kap 基督教 e 福音」，就是分析日本精神文明 kap 基督教思想 e 關係。新渡戶 bat 來咱台灣，負責改革台灣糖業，是東京大學 kap 東京女子大學 e 創始人。伊是基督教思想家。日本 5000 元 e 銀票，有伊 e 相片。伊講武士 e 心靈不管時攏親像一面「鏡」，著保持清氣。

武士 e 「人情義理」就是武士道精神：對人著愛「有情」，對上帝著愛有「義理」。這 kap 基督教 e 福音差無侷濟。共「人情義理」換做「敬天愛人」就是基督教 e 道理啦！

司馬先生日本文明另外一個特質是日本人 e 強烈 e 「好奇心」。因為好奇，就真容易探討、接受新 e 觀念。對歷史以來神佛合一，一直到接受基督教做日本人思想 e 一部分，一直到「排他」e 一神教 kap 「合他」e 自然宗教 e 共存，就是這個思想現象。

咱無法度否定自然 e 神性，自然界 e 一山一水、一草一木、月娘日頭，攏是生命 e 證明，攏是咱生存 e 安慰 kap 醫治。德國 e 俗語有 teh 講：「鹿仔若是著傷，走入去森林內，傷就家己會好」。主耶穌嘛時常用大自然 e 譬喻來教示咱上帝 e 道理。一神教以及自然信仰會發生矛盾，原因只有一項，就是宗教人利用這個矛盾做支持 in e 地位 kap 特權 e 工具。這項矛盾，kap 人間 kap 上帝直接基本 e 關係，完全無關。這點來看，是日本人 e 睿智。

司馬先生認為最初 e 移民是對長崎西邊 e 壹岐群島入來 e 朝鮮浪人以及中國各地來求生 e 流人。In 攏是真單純 e 庶民，無有任何意識、文化、歷史 e 負擔，所以會 tàng 吸收包容百川，建立一個

新 e 純情 e 家園。司馬先生分析明治王朝時代 e 上下百官，人人以「奉公（ooyake）」做一生守則，絕對無半人貪污。一切為公家、一切為別人設想。「惜名」是明治時代百官 kap 庶民 e 特色。日本國家 e 復興，就是建立佇這個明治精神 e 基礎。「公」e 精神支持日本人 e 心情、氣質 kap 美感 e 生活。

生存 e 運命

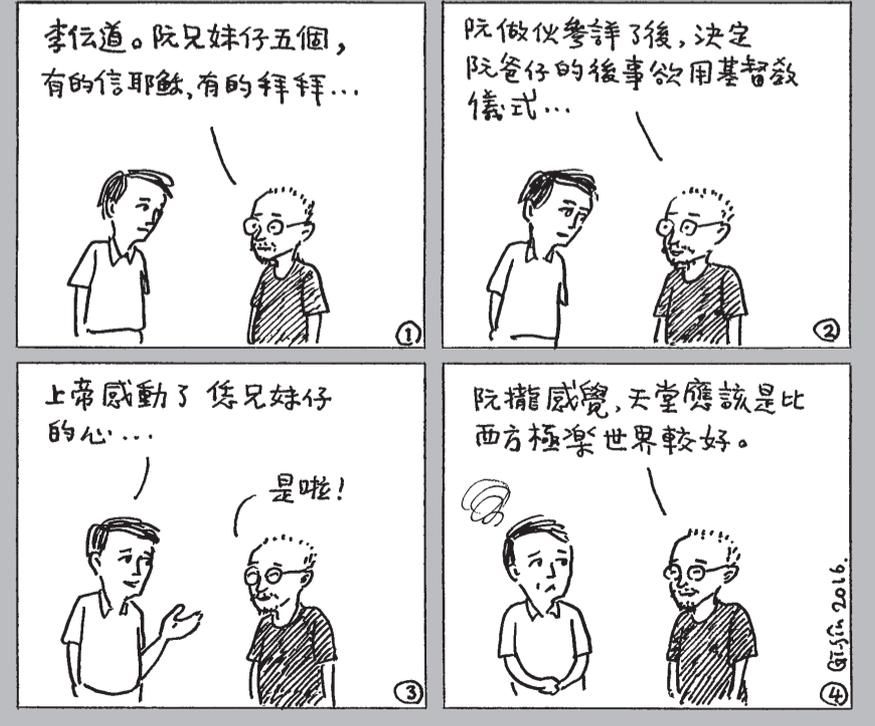
李登輝先生最近新作《新台灣之主張》用強烈 e 字眼攻擊日本官僚，tī 311 東北大地動 e 紀念會中，對台灣代表 e 失禮 e 態度。這項代誌日本官僚 e 藉口是：In 受著中國 e 高壓以及外務省高官 e 命令，m 是出 tī in 家己 e 自願，是真不得已 e 代誌。台灣真濟國民黨黨工，心內雖然知影 tī 這個不正邪惡 e 集團工作，kap 這個集團 e 黨產共存互生幾十冬，實在 m 是出自 in e 自願，in 不過是一台大機器中 e 一粒螺絲，無法度改變機器 e 運作。納粹德國 e 真濟軍官，無家己選擇去屠殺人民，in 嘛攏是講全款話：無家己 e 選擇，只有服從。

我有一個對印度來 tī 長榮大學教冊 e 同學——M. P. Joseph 教授，真認真觀察這種台灣 e 社會現象。伊講這情形是「『生存（ontological）』e 運命」：tī 生命中某時點，有家己無法度自由選擇 e 運命。Chiah-e 人所思 e 是一種「邪惡」，但不過是一個「平凡人」e 邪惡，或是一種平凡人 e 悲哀。我相信前總統李登輝家己嘛是經過一段時陣 e 掙扎，但是 tī 這個時陣，伊回歸起初 e 良心，看代誌講話真單純，所以是一位真偉大 e 人物。

佳哉現任日本 e 總理安倍嘛是這種人物，伊欲將過去日本 e 官僚 e 彎曲，180 度挽回，也是表示伊心靈 e 純情。主耶穌 kā 尼哥底母講：你著重頭生才有法度受拯救。咱 e 人生可能必要做真濟攞 e 「重頭生」，每次回歸純情，越頭變小兒，看新方向 e 時，就是欲挽回「生存」e 運命，重頭開始 e 時，就是生命得救 e 時。Chit-má 就是這個時陣，所有國民黨黨工回頭重生做人 e 時陣。❖

台語教會 首部曲 4

◎陳義仁



我ê老母 kah 信仰

文圖◎陳清俊

我ê老母名叫做黃姐，出世 tī 1913年12月30日 tī 台灣ê樹林，屬七星郡（就是現在ê新北市ê樹林）。Tī 1933年4月30日 kah 陳添居結婚。Tī 2007年10月15日 tī 美國德州ê休士頓過身。一生ê歲壽滿93歲（óa 94歲）。自細漢心中決定信耶穌到過身，信耶穌ê心堅定無疑。

伊是 tī 陳家 kah 黃家中頭一個信主ê人。除了伊引 chhōa 全家 lóng 信主以外，受伊ê影響直接間接來信主ê人也 bōe 少。下面就我所知ê一 kóa tāi-chi，來 kah 大家分享伊ê信仰過程。

當我老母出世ê時，樹林ê所在 iáu bōe 有基督教ê教會。Tī 伊細漢ê時，只有設立一間佈道所。Chit 間佈道所 tú-tú 是 tī 阮老母所 khiā 起ê厝ê斜對面。橫過一條圳溝 kah 路就到。若是樹林鎮ê信徒 beh 去禮拜就 tiòh 去板橋 á 是新莊。

因為佈道所 tī in ê厝對面，佈道所附近êgín-ná chōe 少會入 tī 佈道所聽故事 á 是吟詩、唱歌。阮ê媽媽也是其中ê一個。伊有一個兄哥、兩個小妹。Siōng 無伊ê一個小妹也有 tī 佈道所聽道理，總是無進一步ê追求信仰。Tī hia，阮ê媽媽有得 tiòh 一個真重要ê信息，就是「上帝是無起頭，無續尾。」Thang 講：上帝是無生日，也無死ê時。伊想，若是天公是正月初九生，án-ni 正月初一到初八就 iáu 無天公。所以上帝是比天公 khah 大ê神。Beh 信就 tiòh 信



khah 大ê神。所以 tī 伊ê心中產生對基督教ê好奇 kah 追求。

當伊小學畢業以後，無去讀中學，就 tī 厝裡幫忙做 seng-lí，顧店。一直到結婚 chiah 離開樹林。所以 tī 細漢 kah 青少年 lóng 有 tī 佈道所出入。當時所學êgín-á 歌（聖詩）以及歌謠，一直到八、九十歲ê時，iáu 會記得。

阮媽媽常常 ài 吟ê一首詩，是 siōng 舊，約 tī 1950年出版ê聖詩203首：

1. 至上上帝願祢 chhōa 我，穩過今世曠野地；我真軟弱，祢大權能，用手牽我無犯罪；天ê米糧，天ê米糧，求祢永永養飼我。
2. 活命水源求祢賞賜，我心嘴乾大欣喜；火柱、雲柱，求祢顯出，

chhōa 我頭尾行天路；全能救主，全能救主，賜我氣力，永保護。

3. 後日行到約旦河墘，驚惶、僥倖免纏絆；較贏死失地獄ê主，保我穩到迦南岸；我就吟詩，我就吟詩，永遠感謝 o-ló 祢。

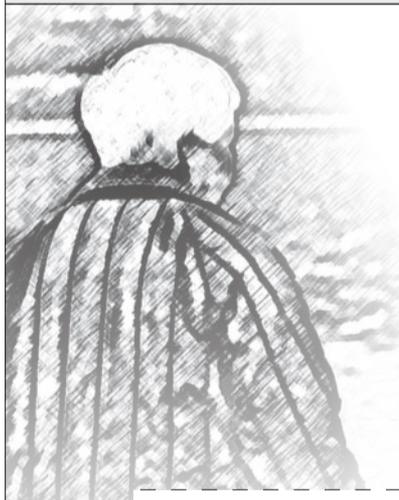
伊ê一生 ná 親像猶太人 tī 曠野流浪，有一個目標 kah n̄ 望，ài beh 進入迦南地。求主保守我軟弱ê心，無犯罪，保護我會進入天堂。

除了 chiah-ê 聖詩常常念以外，亦 bat 念 hō 阮聽。親像 án-ni：
上帝變神通，jiók 土造亞當；亞當困重眠，脇骨造夫人；……
伊20歲結婚了後，無 koh tòà tī 樹林，tī 一個偏僻ê北港 á 山頭ê所在，

交通不便ê所在，kui 個庄頭看有 chiáⁿ 百戶 nā-tiāⁿ。當然 mā 無教會 á 是佈道所。出庄頭，常常 ài 用輕便車。Koh 再阮ê爸爸是對基督教無了解，也反對。所以結婚ê前幾 nā 年 lóng 無去 tī 教會 á 是佈道所聽道理，á 是做禮拜。

後來到北投山腳，是 tī 作稿人ê大家庭做伙 tōa。稽頭 chōe，大家庭 koh 無人對基督教有趣味 kah 了解，家己一人 m̄ 敢違背 ta-koaⁿ kah ta-ke ê 意思，亦是無出入教會。後來因為阮ê爸爸到士林小學教書，就單獨徙到士林。所以就 tī 士林 tōa 落來。我ê大姊、大兄 kah 我 lóng 是 tī 士林出世。士林ê教會是借 tī 一間人家厝做禮拜。頭前做大廳、禮拜，後面ê眠床做主日學ê教室。Hit 時，媽媽就有機會去教會做禮拜，阮 gín-á 也有機會去主日學。總是，阮爸爸也常常 chhē 理由來擋伊去禮拜，親像厝內 ài 整理等等ê為難；媽媽就一項一項來克服。爸爸無 koh 有其他ê理由來擋，就 hō 媽媽 tī 禮拜日 thang 去禮拜。阮 gín-á 當然就 kah 媽媽做伙去禮拜堂。

Chit 時，tī 士林教會ê傳道師就是後來做淡江中學ê校長陳泗治先生。陳泗治 hit 時是傳道師，iáu 未封做牧師。到 hit 時，阮ê媽媽 iáu 無洗禮。過無 jōa 久，爸爸受召 ài 去做日本海軍ê通譯官。阮ê媽媽 tàk 遍 lóng 會 ká 聖經 hē tī 爸爸ê行李內。爸爸 tàk 遍嫌，tàk 遍罵，媽媽 mā 是 tàk 遍 hē。大概是親像台灣ê廟有人 thèh 符 á 掛 tī 身上，想講神明會保庇。聖經 tī 身邊，上帝會保庇。Á 是因為阮爸爸真愛看冊，媽媽也希望爸爸也 òe-thang 看聖經，來了解基督教ê道理。真正，爸爸 tī 戰爭中 lóng 得 tiòh 保護。（這是爸爸對阮 gín-á 講ê）。❖〈待續〉



阿母ê思念

◎蘇晏德

你有偌久無睇頭看天
天正等待—你
對透早等到半暝
你敢知影
天對你思念有偌 Koan

你有偌久無睇頭看地
Chia 有你過去ê一切
Be-ang 抹消ê身世
你敢知影
地對你思念有偌闊

你有偌久無注神看山
Chia 有你細漢êgín-á 伴
In lóng 真孤單
你敢知影
山對你思念有偌重

你有偌久無恬靜看海
Chia 是出世ê所在
別人無法度取代
你敢知影
海對你思念有偌深

你有偌久無轉去看阿母
Chia 有伊對你ê向望 kah 掛慮
伊對上帝ê祈禱久久
你敢知影
阿母對你思念有偌……❖

時間佇手裡轉旋
針線是妳ê運命
粉紅ê玫瑰變粗ê面肉
有雪ê靈魂

生活是染色ê疼
漁網ê心肝是阮ê纏絆
寒熱有阮喜樂 kah 哀叫ê聲
縮小脾氣搖阮做消夜

一蕊花漸漸謝
一畝因ê眼日長大
失眠ê月赤焰ê日頭下
肩胛猶原親像山

無法度體諒妳ê年紀大
無法度親像妳養飼我
所有ê思念是白賊七ê tai 唱歌

清明節佇母親節ê前一個月
心先疼
目屎只有耶穌會當安慰我
伊知影咱所有ê欠缺 ên 需要
用伊家己陪伴妳陪伴我
佇伊ê國度共妳惜命命
佇世間引導我
親像妳上愛唱ê這條歌
〈我心大歡喜，我ê嘴著吟詩〉

敢記得失去妳偌久
痛會刺迴阮心肝
妳是勇敢ê媽媽
活佇ê環境 ên 擺一擺保護我
心頭一直絞ê酸酸
Tui 尾溢出水泉

阿母，妳永遠活佇阮心肝
粉紅色ê剪絨花代表
妳ê疼包圍我
笑笑聽我懺悔ê聲 ❖

思念阿母ê歌

◎李秀鑾

我 ê 老母 kah 信仰

文圖◎陳清俊

後來阮爸爸 tī 珍珠灣事件發生前退役，離開日本海軍，平安 tng 到厝內。Tī 爸爸做兵 ê 時，只有媽媽 kah 阮 gin-á (大姊 kah 大兄；我 iáu 未出世) tī 厝內。禮拜日真自由 thang 去做禮拜，上主日學。總是好景無真久，阮 ê 媽媽忽然大破病，她得 tiòh 嚴重 ê 腸 á iām (赤痢 Chi-bú-sú)。

阮 ê 媽媽入院 tī 馬偕病院。Tī hia 入院超過100工。當嚴重 ê 時，阮 ê 媽媽一直講她 iáu 未領洗禮，就是正式 tī 眾人 ê 面前承認耶穌做救主，正式加入教會 ê 意思。陳泗治安慰講：「你 ê 病會好起來，後來 beh tī 教會，khia tī 眾人 ê 面前來領洗禮。M-nā án-ni，你 ê 丈夫 kah gin-á 也 lóng beh 領洗禮。這也是你 ê 任務，chhōa in 信主。」

媽媽破病 ê 時，阮 gin-á 有阿伯 kah 外家厝來照顧。亦 koh 有陳泗治先生 ê 關心 kah 幫贊。阮 ê 媽媽受上帝 ê 照顧，真正有活起來，總是瘦到 chhun 皮包骨。(腸 á 病，hit 時治療 ê 方法就是餓，一、二十工無食，只有 tam 一屑 á 水，保持活命)。Tī 媽媽破病無外久，爸爸 tú 好 in ê 軍艦停 tī 基隆港，到厝 chiah 知媽媽大破病，當危險。總是，in ê 船 tiòh-ài koh 出發，bōe-thang tī 病院 tau 照顧。爸爸亦知除了有厝內 ê 親 chiā 幫忙以外，亦有教會 ê 人士 tau 關心 kah 探訪。所以當爸爸做兵 tng 來了後，就無 koh 擋媽媽去禮拜。

後來因為戰爭 ê 關係，阮全家暫時搬 tng 去北投。Tī hia，媽媽 kah 阮 gin-á 禮拜日 lóng 有去教會(北投基督長老教會)禮拜。過了一年，二次大戰 soah，



▲1965年，阮阿姊出國進前全家做伙計相。

阮就 koh 搬轉求士林。Hit 時，陳泗治傳道師猶原 tī 士林傳道。無 gōa 久，陳泗治離開士林，到淡江中學任職，亦受封做牧師。陳惠南牧師來士林教會接續傳道 ê 工作。阮 ê 媽媽就 tī 陳惠南牧師帶領下，受洗禮，正式成做教會 ê 一分子。

Tī 1948年，就是陳惠南做士林教會牧師 ê 時，有鼓舞主日學學生來暗念金句 ê 事。Ài 主日學 ê 學生會暗念一年 52句 ê 金句。若會曉完全暗念出來 ê 學生，就會送伊一本白話字聖經。阮 ê 媽媽就鼓勵阮 ê 阿姊 (hit 時小學五年) 來做 chit-ê 暗念 ê 事。Chit-ê 冬天每暗，媽媽 ná 刺膠紗，阿姊 ná teh 背金句。我 hit 時是小學一年級。Tī 媽媽 ê 勞碌下，阿姊真正會背出52句(全年) ê 金

句。伊得 tiòh 一本全新 ê 新舊約聖經做獎品。阮 khah 細漢 ê 小弟，加減也會記得一 kóa 金句 ê 話句。Koh-khah 感受 ê 是每一暗有 hit 號快樂溫暖 ê 時 chūn。

1949年年底，阮 ê 內媽過身。1950年4月，阮全家搬轉去北投 ê 祖厝。Tī 北投，阮每禮拜 lóng 去教會做禮拜，阮 ê 媽媽 lóng 會 hō 阮每一個人一個銀角 á，特別吩咐 he 是 beh 做奉獻 hō 教會 ê 路用，m̄ 是 si-siù-á 錢。這是 ài 阮 gin-á 知影奉獻 ê 意義，這是每一個信徒所應該盡 ê 本分。

1951年，阮 ê siōng 細漢 ê 小弟出世。翻 tng 年，siōng 細漢小弟(大約滿一歲)有 tú-tiòh 嚴重 ê 破病。(腦膜

炎，若是我 ê 阿姊講是出癖、百日嗽 kah 腦膜炎三種病同時發生。)就 tī 台大病院入院。阿姊料理全家 ê 食物，每日她 kōa 飯到病院 hō 媽媽食，chiah 去學校上課。約有兩禮拜，病症並無 khah 好；媽媽一人決定退院，tùi 台北坐三輪 á 車，tng 到北投。伊講：我 beh 專心靠上帝來醫治伊，是活是死由上帝做主意。就 tī 厝裡暝日祈禱，這是對阮媽媽 ê 一個大考驗。真正上帝有聽阮媽媽 ê 祈求，小弟有活起來。M-nā 活起來，koh 是正常，頭腦無受傷害。真正是奇跡，上帝 ê 作為。Hit-tiap 了後，媽媽 ê 信仰更加堅強。真正 tī 現在，神蹟 iáu teh 發生，tiòh 確信，就會 tī 咱身上出現。

關係耶穌 ê 教示講：「當有人 siàn 你倒 pēng ê 嘴 phé，你也 tiòh oat 出正 pēng hō 伊 siàn。」阮 ê 媽媽講 chit-ê 道德標準真 koân，咱 gin-á á 是普通人若是達 bōe 到，就 tiòh 人若 phah 你，你 m̄-thang 回手，行離開，m̄-thang hō 伊 koh 繼續 hō 伊 phah。伊 ê 意思是，m̄ 是耶穌 ê 教示 m̄-tiòh，是咱人 ê 軟弱，達 bōe 到，chiah 採取咱會 thang 忍受、接受 ê 變通做法。因為我 lóng ài kah 人相 phah，phah 輸就會哭 tng 來，媽媽常常講走 tng 來是對我 siōng 好 ê 方法。

我 khah 大漢 ê 時，北投教會 tī 一遍 ê 風颶中，圍牆倒。為 tiòh ài 將所倒壞 ê 磚 á koh 再用，阮少年人就到教會「損磚 á」。就是一塊一塊 ê 磚 á，kā tiâu-tī 磚 á 頂 ê 紅毛土敲掉。阮媽媽 lóng 鼓勵阮去做 chit-ê 工。她講：「上帝工加減做，m̄ 是空空。」所以 hit-ê 暑假大部分 ê 時間是 tī 教會敲磚 á。

媽媽 ê 教示 án-nī 講：「我無財產留 hō lín，我 beh 留 hō lín ê，比世上 ê 財產 koh-khah 好，koh-khah 寶貝。就是信耶穌 ê 信仰傳 hō lín。Lín tiòh 一生信靠耶穌。」「我無可能一世 kah lín tī-teh，耶穌 kah 聖神會時時刻刻 kah lín 一世 tī-teh。無論 lín tī 啥物所在，伊 lóng 會保護 lín。做 lín 一生 ê óa 靠。」❖〈待續〉

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

◎李南衡

食米 m̄ 知米價

最近台灣各種菜蔬起大價，3月30農委會主委陳志清 tī 立法院經濟委員會備詢 ê 時，立委王惠美問伊高麗菜一斤佻濟？陳主委應講：「台北農產運銷公司昨昏每公斤批發價40外元。」實際上是50元4角，王委員批評講，往年3月傳統市場高麗菜一台斤10元，今年起三倍外，農委會那會無感？莫怪負責全國米糧菜蔬各種民生食物生產、運銷、價數 ê 農委會主委會 hō 報紙罵講是「食菜 m̄ 知菜價 (chiah chhài m̄ chai chhài kè)」。第一遍聽 tiòh 按呢罵人，感覺真奇巧。咱 khah chiáp 聽 tiòh ê 是：「食米 m̄ 知米價

(chiah bí m̄ chai bí kè)」chit 句俗語話，是 teh 罵一個 kah 社會脫節、對現實生活激 hòng-hòng、抑是 m̄ 知民間疾苦 ê 人。

古早人講「民以食為天」(人民上要緊 ê 是食)，對咱食米飯 ê 人來講上大條代誌是米糧。戰後，中國國民黨政府 chit-ê 新來 ê 殖民統治者 kā 出產米、外銷米出名 ê 台灣，舞 kah 欠米糧。替國家做代誌 ê 公教人員，in 真低 ê 薪水根本無法度應付逐工起、甚至一日三市 ê 物價，但是一定 bē 使 hō 公教人員無飯 thang 食。Ùi 1952年3月開始實施「公教人員生活必需品(實物)配給」，薪水以

外，每個月發 hō 每一個公教人員包括糙米25.5公斤、番仔油(煤油)7.5公斤、食用土豆油0.625公斤、精鹽0.5公斤。翁某抑是六十歲以上 ê 父母會使報一個「大口」，子女分中小口。一直到1989年至1995年才慢慢改發「實物代金」併入薪水。

中國晉朝有一位詩人縣長陶潛(淵明)，伊 ê 頂司定定以巡視 ê 名義去地方措油，正直 ê 陶縣長講：「我無愛為 tiòh 五斗米折腰」(意思是無愛為 tiòh chiah 少 ê 俸祿來受屈辱)，我想講五斗米應該是配給 ê 實物，若是俸祿干單五斗米未免傷少。咱台灣另外一句俗語話：「Beh 領三斗米，無愛領一個团仔 phi。」意思是講，甘願領三斗米算是無佻濟 ê 工錢，m̄ 無愛領可能 khah 懸 ê 待遇去替人 chhōa 一個团仔。早前米糧 ê 計

算方式是用「量」器，十合一升、十升一斗、十斗一石。若換算作現此時咱所使用 ê 重量單位，一斗米差不多是七公斤重。

為 tiòh beh 滿足大眾關心每日生活必需品 ê 價數，早前差不多每一份報紙逐工都會刊登米、糖、鹽、土豆油、豬肉各種生活必需品 ê 市價行情。今仔日小家庭頭嘴少，買一包米 tiòh 食誠久；米有十外種，價數差真濟。愛食池上越光米一公斤包裝 ê 差不多150元，才 bē 去計較比富里優質米貴50元。Mài 講將來，chit-má 你若講啥人「食米 m̄ 知米價。」少年人真有可能會應講：「啥人知？」抑是應講：「你是講呷一種米？」相信免佻久，無人會曉罵人：「食米 m̄ 知米價」chit 句台灣俗語話。❖

A-peh-lò

〈黃金雨〉

◎杜信龍

黃金雨 倍沉重
風 teh 吹 散落規塗跤
是母親 ê 喊 hoat
Ti 受傷 ê 土地
治療母親 ê 痛

黃金雨 有倍粗
風 teh 吹 散落規四界
是母親 teh 感應
Ti 心悶 ê 土地
Teh 叫囡兒 ê 名

黃金雨
賣無一銖五厘
有幾千萬有幾億
買無一陣黃金雨 ❖

講著現今 ê 世界，
功利主義 ê 時代，
人人想欲發大財。
資源大量被開採，
大樹被剝倒落來，
野生動物被人剖。
工業污染真厲害，
環境漸漸被破壞，
氣候變 kah 真奇怪，
造成嚴重 ê 災害，
融冰冰山崩落來，
北極熊實在無奈，
烏心廠商烏白來，
廢水排落溝仔內，
魚蝦蟹嗚呼哀哉。
地球母親真悲哀，
定定傷心流目屎，
地球需要咱來愛，
破壞環境不應該，
人類歹行著愛改。
免洗餐具用一擺，
浪費資源真無采，
自備餐具卡實在，
塑膠袋仔盡量 mài，
自備袋仔免錢開。
環境保護做伙來，
才有美好 ê 未來。❖

地球母親愛關懷

◎林家睿



我 ê 老母 kah 信仰

文圖◎陳清俊



Ti 1967年正月，我 ê 媽媽 beh chhōa 我 ê 阿姊 ê 兩個 gin-á (hit 時是一歲 kah 三歲) 到美國我 ê 阿姊、姊夫 ê 所在。阮 lóng 真擔心，阮 ê 媽媽 m-nā 英文 bōe 曉，中國話 mā 是 m-bat。尤其是 koh chhōa 兩個 gin-á，koh 是冬天去美國東北 pēng 寒冷 ê 所在，m 知會好勢無。伊講：有主 thang 靠，主會 chhōa 路。

Hit 時 ê 飛機行程是先到日本東京過一暝，到夏威夷 (Hawaii) 入關，繼續到洛杉磯 (Los Angeles) 轉機，到紐約 (New York) koh 再轉機，chiah 會到紐約州 ê Albany。東京 ê 部分，阮 ê 媽媽會曉日語，無問題。洛杉磯有阮爸爸朋友 ê kiáⁿ tī hia，我 ê 同學也 tī hia，in 會

到機場來幫忙轉機 ê tai-chi。總是 tī 紐約市 ê JFK 機場就無人幫忙 lah。因為 in ài koh 轉飛機到 Albany, N.Y.。真正 ài 靠信心。無 phah 算，tī 洛杉磯到紐約 ê 機頂，有一個旅客，講伊有朋友來接伊，thang 拜託 hit-ê 朋友來辦轉機 ê 事。到紐約 JFK 機場，果然真順利來轉機。其實 JFK 機場真大，hit 時就有五個出入站 (terminals)，tùi 一個出入站到另外一個，ài 坐 bá-sú (bus) chiah 會到，若無人來幫忙，對阮媽媽來講，是無法度順利來轉機。真正是上帝 ê 大安排。

無 phah 算，tī JFK 機場等 beh 去 Albany ê 飛機 ê 時，阮媽媽看時間已經 beh 到，但是 lóng 無人 kā 伊講 ài 上機 ê 事，就去櫃台 ê 工作人員 hō 伊看機票 kah 一個條 á，內面有阮姊夫 ê 住所 kah 電話號碼。Hit 人就 kā 條 á 提去敲電話，條 á soah 無還 hō 阮媽媽。時間到，iáu 無上飛機，阮媽媽有小 khóa 煩惱，m 知是啥物 tai-chi。就祈禱上帝，hō 她會順利到阿姊、姊夫 hia。

有 hiah 久 á，工作人員 chiah 叫阮媽媽 kah 兩個 gin-á 上飛機，原來是飛機慢分。(Hit 時是冬天，一月)，飛機常常會因為氣候慢分，甚至停開。飛機真順利到 Albany。阮姊夫、阿姊 lóng tī 機場 teh 等 á。上帝 ê 帶領，平安到 Albany。阮媽媽後來回想，心內 iáu-kú 會 chhiak-

一個。若 m 是上帝 ê 帶領，是無可能 hiah 順利到。

Ti Albany，阮媽媽 tak 禮拜 lóng 去做禮拜。阮媽媽 bōe 曉英文，當然聽無，總是伊講：去禮拜，有人聽講道，有人聽詩歌，我是去接受牧師 ê 祝福。牧師 ê 祝禱，就是我 tak 禮拜 ê 期待，亦是生活 ê 原動力。當阮媽媽信主以後，常常講：伊有六個 kiáⁿ，希望有一個 kiáⁿ thang 來做牧師。總是，kiáⁿ 一個一個大漢，無一個去讀神學院。她 iáu 是繼續祈禱、期待。到 tī Albany，她亦是 án-ni 祈禱。

上帝 ê 安排，第四個 kiáⁿ，我 ê 小弟清芳，tī Albany 做藥劑師，同時亦主持台語、華語 ê 查經班。Án-ni 過了相當 ê 時間。有時有林三綱兄弟來幫忙主理、帶領。清芳感覺需要有一個全職 ê 牧師來帶領 chiah 會進步，來設立教會。後來伊就決意去讀神學院。Hit 時，伊已經超過40歲。Ti 1992年，清芳受設立做牧師 ê 時，阮爸爸、媽媽特別 tùi 休士頓到 Albany，紐約州 (Albany, New York) 來參加。(Hit 時，阮爸爸身體已經無真好。) In siōng 歡喜，媽媽 ê 願望達成，心滿意足。上帝大大賜福媽媽 kah 她 ê 全家。到2015年，tùi 媽媽所有 ê 下輩 (kiáⁿ 孫)，包括夫婦 lóng 遵守她 ê 教示：「一生信耶穌」。真希望「信耶穌」會成做阮 ê 「傳家寶」。❖ 〈全文完〉

〈回聲石〉

◎李秀鑾

1. 台灣若石頭
福音對耳洞衝過尻脊餅
疼無效

台東醒起來，看著
上帝真赦，khek 主耶穌作頭

2. 信耶穌 m 通放
祈禱

成就你所有 ê 向望
苦難免哀怨
獻 hō 主 ê 擺會得榮耀
當心肝跳起來 o-ló

主耶穌真赦
越頭看
血 kap 傷痕是君王 ê 衫
應允 ê 鐵甲

3. 慾望千萬項
靈魂 kap 生命上重要
上帝同在啥物攏免 chah
財源佇心肝
信，就知影

4. 上帝開銀行

才會 khng 佇你遮

自由賺食
凡事 hō 伊簽名
行踏有價值
人生才 bōe 倒了

5. 吃魚吃肉吃雞吃鴨吃菜禁腥
上帝是活命
做官旅遊住好穿高尚
上帝是活命
博士青睞牛勇健欠缺 ê

上帝是活命
世間過去
上帝是活命
天國 kap 地獄 bōe 摸摸搦搦

6. 上帝是疼
因 á 攏知影

上帝是疼
烏 á 攏知影

上帝是疼
宇宙攏知影

上帝是疼
萬物攏知影

上帝是疼
偶像 m 知影
bōe 喘氣 ê 厝 á
koh 要人 hō 伊生命

7. 石頭真奇怪
人若 m o-ló
上帝，伊 beh 喝聲
平地，山巖，深淵，厝體

攏 kā 伊摸牢牢
喔！
上帝看伊真重要為伊創造奇妙

8. 地球拍咳嗽
氣候過敏

人 kap 動物 ê 心交憫恻
血孽

9. 地球是肉體
唯一會當擺 pose ê 所在
恁聽！

伊用四季 ê 嘴 teh 罵
愛錢無頭殼 ê 牛
讀冊無神 ê 博士
有權利沒主張 ê 政客
有名無品 ê 人類
失職

10. 水 teh 流血
山 teh 脫體
動物 teh 親相揣
人佇世間修行
犯罪
北極拍摔
土地講話
海漲
目屎敷傷痕命運風雲變色
上帝用時間安慰 ❖

〈回聲石〉

築壙 文類 ●施俊州
Chhau-thut Bân-lāi

白話字末代作家

——丁榮林 ê 6 篇小說



1999 年底，丁榮林出冊《知道我所信的：丁榮林牧師講道集文集》（台南：人光，1999.12）。Kan-na 看冊名，kioh-sī 華語-ê；掀-chit-ê chiah 知，收 5 篇白話字小說，chiáⁿ chhiⁿ-chhih：1. 〈鄉村 ê 傳教者〉（1965.07.15，教會公報 KP 962；2013.10.19，《台灣文藝》TOBG 1）；2. 〈受騙記〉（1966.04.01 KP 979，題：「短篇小說」；2015.04.19，TOBG 4）；3. 〈求職記〉（1966.04.15-05.01，KP 980-981；2014.10.19，TOBG 3）；4. 〈活命 ê 火把〉（1966.08.01-09.15，KP 987-990；2014.04.19，TOBG 2）；5. 〈聖誕 ê 哀聲〉（2016.05.30，TOBG 6）。Chhiⁿ-chhih tī 台語文學界少人知 chit 本冊，iáu-khah 免講內底收 5 篇台華對照 ê 小說。

Chit 5 篇 liáh 外，教會公報 985-986（1966.07.01-15）iáu 刊 1 篇〈婚姻 ê 悲劇〉，2015 年 10 月 19《台灣文藝》第 5 期「舊作重刊」，是《知道我所信的》無收-ê。An-ne，計共 6 篇，tō 是 chit tau lán beh 紹介 ê 白話字小說。

關係 chit 本附刊白話字小說 ê 講道集 koh 作者，有 2 項 ài 先講：1. 白話字華譯出版 ê 文學史現象。Tō 是講，戰後白話字 táuh-táuh leh 失落，來 tī 教內外、主客觀 ê 壓力 kap 需求等 in-toaⁿ；教內 ê 主事者、作者 ê 親朋戚友，ah-sī 講作家個人，看勢面 án-ne chhōaⁿ-á kā 白話字著作 1 篇 á 1 篇、1 本 á 1 本翻做中文出版，ah-sī 再版：梅監務原著（1920）、蔡長義翻譯，《談

道集》（教會公報社，1953.01）；李幫助，《信心祈禱所發之功效》（N.p：TS [道生院]，n.d.）；馬偕英語原著、陳宏文華語翻譯，偕叡廉白話字譯稿《馬偕博士 ê 日記摘譯》華語版——《馬偕博士略傳·日記》（教會公報社，1972.04）；廖得牧師教會葬治喪委員會編、廖得等著，《廖得牧師紀念文集》（高雄：新興長老教會，1977.02）；許有才原著（1959），林信堅、梁瑞鹿翻譯，《我的安慰：許有才牧師講道集》（人光，1983.07）；曾秀鳳原著、廖瑞女翻譯，《智慧的話語》（台南：豐生，1983.11）……

舉例 nā-tiāⁿ，iáu 有楊士養 ê 教會人物略傳，梁秀德 ê 講道集、研經錄……丁榮林 kan-na 是 chē-chē 白話字華譯出版現象 ê 1 案例，透露失衡 ê 戰後語際權力關係。

2. 白話字末代作家 kap 白話字文學青年。台灣人白話字 ēng 百外外冬，siōng 無 tī 百外冬內（-1969），白話字 chiáⁿ-chò 教內 ê 「第一語言」，日用、創作、教育、出版……優先使用白話字，號做「白話字時代」。1969 年教會公報改做華語版，白話字 ê 時代結束，hit-chūn 二三十歲、極加 40 歲 ê 白話字使用者，是「末代作家」mā 是文藝「青年」：林政傑（1935-2012）、廖瑞女（1935-）、丁榮林（1936-）、駱維道（1936-）、董芳苑（1937-）、杜英助（1939-）、林榮吉（1941-）、陳良雄（1941-）、陳勝政（秋寒，1941-）、高

忠福（1946-）……

Tī 白話字 ê 時代，語文環境正常化，文藝青年 ê 存在、出現是證據。丁榮林 chiáⁿ-chò 白話字文藝青年，在 pān ê 1 經歷：參加「百週年紀念徵文比賽」，tiòh 文藝創作類第 3 名；得獎作品，〈鄉村 ê 傳教者〉。（頭獎從缺；第 2 名：廖瑞女 ê 劇本〈Khioh-tiòh ê 性命〉，教會公報 960；TOBG 1。）〈鄉村 ê 傳教者〉寫少年傳道林中庸，牧庄 kha 教會 tú-tiòh 內外壓力 ê 心理 thap-kháp kap 滾 chūn：外有工商社會，致使庄 kha 會友流失，教會經濟 bá；內，長執觀念、作法 koh 保守，新派傳道才華 oh 得發露，縛 kha 縛手。情節有設計「衝突」kap 個人宣教使命感失落 sòa 恢復 ê 結局，是反省小說。

〈活命 ê 火把〉：kāng 款傳道新派、長執保守，是講 chit lō 關係作者 kō 暗示-ê，情節重心 hē tī 第一人稱王傳道新派 ê 作為：去應徵化工廠廠長 in tau ê 家庭教師。廠長黃克成，in chhau-kiáⁿ 娜娜，20 歲，讀高二 ê 時 tòi 小兒麻痺，ài 一世人坐輪椅，悲觀度日。小說 tō 是 leh 講王傳道 án-nóa 引 chhōa 娜娜 óa 靠信仰 koh 重頭彈琴、投稿 chiáⁿ-chò 作家，尾-á kui 家口 á 入信 ê 故事。〈婚姻 ê 悲劇〉是「浪子回頭」ê 故事：庄 kha 教會，少女李月琴為教外情失迷、tòe 人走，tī 都市墜落、離婚、死 kiáⁿ，尾後 tng 來庄 kha 求父母原諒。「故事」（story）免 siáⁿ 講，

月琴 ka-tī hē kah 有頭有尾，m-chiah 講情節（plot）經營無夠額，敘事性有 khah kē。Sio-siāng ê 敘述手路 kap 題材，ē-sái 參考賴仁聲 ê 〈M 是小說〉（1955/2009，《疼你贏過通世間》）kap 《可愛 ê 仇人》（1960/2008/2012）。

〈求職記〉kāng 款是少年人 kui 心肝想 beh 去都市發展、kàu 尾 hōng 騙-去 ê 故事 tng-tò。題材 ká-ná kap 〈受騙記〉kāng？其實，〈受騙記〉ài kap 〈聖誕 ê 哀聲〉chò-hóe 看。

Lán 講〈聖誕 ê 哀聲〉是反省小說。理氣 tiám chia 說分明。宗教小說，tī 教內 éng-éng 屬 tī 另類 ê 見證，入信、歸信 éng-éng-pái-pái chiáⁿ-chò 小說 chē 無欠 ê 結局；好、bái ê 人物形象 kap kiáⁿ-chòe（行為），éng-éng 出 tī 「政治正確」ê 信仰標準 leh 定義、塑造，善惡分明，kan-kan-á beh 證明上帝 ê 疼，ah-sī lán 人 ê 疼心。劇情挑戰上帝 ê 疼，thang 講是「苦難」ê 主題；〈聖誕 ê 哀聲〉寫 lán 人疼心 ê 失蝕，是「反省」。

平平是反省，〈聖誕 ê 哀聲〉是悲劇；ah nā 賴仁聲 ê 〈協力奉獻〉（1955/2009，《疼你贏過通世間》）、陳明仁 ê 〈耶蘇榮-á ê 婚姻〉（1998，《A-chhūn》）lóng 溫溫 á khau、la-lun-á 洗，tō ke chiáⁿ 喜氣。無論悲情 ah-sī 喜 khùi，小說 leh 讀，ke chiáⁿ 有人間味。❖

延伸閱讀

- 廖瑞女。《想說的話：第一、第二集》。台南：豐生，1984.10。
- 施俊州。〈白話字文學青年：廖瑞女 kap 丁榮林 ê 得獎作品〉。《台灣教會公報》3196（2013.05.27）：25。《台灣文藝》1（2013.10.19）：25-27。
- 丁榮林。〈追念吳郭伶兩執事〉。《知道我所信的：丁榮林牧師講道集文集》。台南：人光，1999.12。211-14。

四句聯

雙方父母求婚

●洪南吉

- | | | | |
|----|---------------------------------|------|-----|
| 1. | Pêng-iú líong-ke tâm hun-sū. | 朋友兩家 | 談婚事 |
| | Pē-bó kah-i bó sng ũ. | 父母合意 | 無算有 |
| | Kó-chá pē-bó ũi i-kù. | 古早父母 | 為依據 |
| | Kim-jit kiáⁿ-jī ê hoan-hù. | 今日子兒 | 的吩咐 |
| 2. | Kó-lē kiáⁿ-jī, hó kau-pôe. | 鼓勵子兒 | 好交陪 |
| | Koan-liām su-sióng ē háp-chòe. | 觀念思想 | 會合齊 |
| | Seⁿ-chhut ài-chêng ũ phit-phòe. | 生出愛情 | 有匹配 |
| | Iau-kiú kiat-hun kóaⁿ-kín chòe. | 要求結婚 | 趕緊做 |
| 3. | Kó-chá hun-in pē-bó tēng. | 古早婚姻 | 父母定 |
| | Kiáⁿ-jī chí-ū sūn bēng-lēng. | 子兒只有 | 順命令 |
| | Kim-jit pē-bó lâi khan-sēng. | 今日父母 | 來牽成 |
| | Kiáⁿ-jī kau-pôe seⁿ ài-chêng. | 子兒交陪 | 生愛情 |



攝影／陳韋鑑

- | | | | |
|----|-------------------------------------|------|-------|
| 4. | Pē-bó kah-i chiah sim an. | 父母合意 | 才心安 |
| | Kiáⁿ-jī in-ián pē-bó khan. | 子兒姻緣 | 父母牽 |
| | Lâm chhai lú mǎu tit chheng-chàn. | 男才女貌 | 得稱讚 |
| | Môe-láng âng-pau ka-kī thàn | 媒人紅包 | 家已趁 |
| 5. | Pē-bó goān-bōng ũ tát-sēng. | 父母願望 | 有達成 |
| | Kiáⁿ-jī hun-in siū hoan-gēng. | 子兒婚姻 | 受歡迎 |
| | Siang-hong pē-bó ê iú-chêng. | 雙方父母 | 的友情 |
| | Seng-keh chiáⁿ-chòe chhin-ke chêng. | 升格成做 | 親家情 |
| 6. | Tāi-ke kiong-hí, koh kiong-hí. | 大家恭喜 | 閣恭喜 |
| | Kim-jit kiat-hun hó jīt-chí. | 今日結婚 | 好日子 |
| | Siang-hong chú-ka sī ti-kí. | 雙方主家 | 是知己 |
| | Lú-sióng ka-chhin kiat lián-lí. | 友上加親 | 結連理 |
| 7. | Kim-jit kú-hēng kiat-hun-lé. | 今日舉行 | 結婚禮 |
| | Lâm lú kiat-háp chiáⁿ chit-thé. | 男女結合 | 成一體 |
| | Kiáⁿ-jī pēng-iú chòe hu-chhe. | 子兒朋友 | 做夫妻 |
| | Pē-bó pēng-iú chòe chhin-ke. | 父母朋友 | 做親家 ❖ |

台語聖經新譯本芻議

【編按】作者對聖經有深入的研究，向望學者會通組織工作團隊修訂台語聖經，利益福音事工。因為原文用華語寫作，所以用華語刊登。

◎周宏毅（牧師、聖經學者）

Westcott-Hort與Nestle背後的抄本，才來自較早且可靠的亞歷山大傳統。

不過無論「巴克禮」根據哪一種，離今日的標準都還很遠。今日的標準希臘文新約，是從Nestle演進而來的Nestle-Aland版本，2012年修訂到第28版（簡稱NA²⁸=2014年聯合聖經公會希臘文新約第5版，簡稱UBS⁵或GNT⁵）。這個最新修訂版開啟了希臘文新約的新時代，因為它全面翻修大公書信，頭一次採用「新約經文研究學院」的Editio Critica Maior（簡稱ECM）。台灣現有的台、華語新約，仍無人使用NA²⁸/GNT⁵，「巴克禮修訂版」可望成為第一個使用者。

5. 「巴克禮」的舊約希伯來文版本也同樣不明，但是可想而知，與今日的標準也有相當距離。希伯來文聖經的現代史，是以Rudolf Kittel在1906年出版的Biblia Hebraica（簡稱BH或BH¹或BHK）為起點。在這之前，大家都使用一種中世紀拉比所編的版本。BH¹在1913年修訂成BH²；1937年修訂成BH³，從此將底本換成列寧格勒抄本；1967~1977年修訂成BHS（Biblia Hebraica Stuttgartensia）；2004年開始，最新的BHQ（Biblia Hebraica Quinta）單行本陸續出版，預定2020年出齊。

1927年「巴克禮」的舊約開始翻譯時，理論上是可以根據1913年的BH²。但是考量種種實際因素，也有可能是根據BH¹或更早的拉比版本。無論如何，「巴克禮」的舊約既然來不及使用BH³，與今日的標準就至少有3代的距離。今日的希伯來文聖經，不但有BH第5代的BHQ，部分經文還有希伯來大學根據Aleppo Codex（比列寧格勒抄本更早、更權威，可惜不全）所編的HUB（Hebrew University Bible），以及牛津大學出版社用尖端經文批判學所產生的HBCE（The Hebrew Bible: A Critical Edition）。台灣現有的台、華語舊約，也仍無人使用這些希伯來文版本，「巴克禮修訂版」有機會領先。

6. 「巴克禮」聖經出版以來，期間並非沒有別的台語聖經產生，只是翻譯的原則不同。「巴克禮」聖經是根據「形式對等」（Formal Equivalence）的原則來翻譯，講究字句忠實原文。後來的台語聖經，包括1972年的「紅皮聖經」（只有新約），2007年的「現代台語譯本」（目前只有新約），2015年的「全民台語聖經」，以及非台語系統的「現代中文譯本」、「現代中文譯本修訂版」、「現代客語譯本」等，則是根據Eugene A. Nida所提倡的「功能對等」（Functional Equivalence）的原則來翻譯，強調用對等的現代語句彈性表達原文大意。這兩種翻譯原則各有所長，都有存在價值。只是目前的情形是，從「紅皮聖經」到各種「現代XX譯本」到「全民台語聖經」，無論是天主教、基督教合譯的，聖經公會譯的，長老會譯的，或是民間團體譯的，不但一面倒都根據「功能對等」的原則，甚至可說都是同一個譯本的複製品（clones）。

這個共同譯本，就是Nida的得意弟子Robert G. Bratcher所主導的「現代英語譯本」（Today's English Version，或稱TEV）。台灣這些「現代XX譯本」的用詞、風格與「現代英文譯本」太過雷同，讓人好奇這些譯本到底有沒有回到原文，還是只有從「現代英語譯本」轉譯而已？

7. 「功能對等」不是不行，但是它有兩大限制。第一，這種聖經難以用來深度研經。因為譯文並不講求與原文字句對應，讀者不知哪些字聖經原文有，哪些沒有；當他必須對某字詞做深入研究，或是比較該字詞在聖經別處的用法時，不能確定原文有無會讓研究無法進行。這也是無人替「功能對等」的譯本製作「經文彙編」的主要原因。

第二，因為「功能對等」要求譯者替讀者「消化」後譯出，當原文有雙重或多重意涵時，譯法通常只能取其一，等於限縮了原文的豐富性。最糟的是，當譯者誤解原文時（不要驚訝，常常發生），讀者不但不自知（因為讀來還是很順），還無法找回正確的意思，因為原文句型都已被消化而無法復原了。「形式對等」至少沒有以上這兩大問題。總之，「功能對等」的聖經無法取代「形式對等」的聖經，只能輔助。歐美神學院的聖經課程，只能使用「形式對等」的聖經。歐美一般教會的公用聖經，也通常都是「形式對等」的聖經（如KJV、NIV、ESV、NAB、NABRE、RSV、NRSV等）。

8. 很遺憾，「巴克禮」聖經仍是目前唯一的「形式對等」台語聖經！台灣教會已經為「功能對等」的「現代英文譯本」複製很多子孫了，難道不應該回頭為「形式對等」的台語聖經做一點事嗎？說句公道話，「巴克禮」聖經雖然已經七老八十，但是在字句的精準度上，仍然贏過一牛車的「現代XX譯本」。

9. 更加遺憾，台語教會在「形式對等」的聖經翻譯上，已經嚴重落後華語教會了。聯合聖經公會早在1983年就決定修訂「和合本」。修訂工作1985年在台灣開始；2000年轉由香港聖經公會主導；2006年新約出版；2010年，歷經27年，由30多位台灣、香港、中國、馬來西亞、新加坡的華人聖經學者合作的「和合本修訂版」新舊約全書出版。請注意，「和合本」與「和合本修訂版」都是「形式對等」的聖經，若再加上天主教的「思高本」聖經以及廣受學者推崇的「呂振中譯本」，華語教會就已經有4本「形式對等」的聖經了！台語教會還是只靠80幾歲的「巴克禮」撐場面，這說得過去嗎？

10. 在忠實原文的聖經方面，「巴克禮」的翻譯時程一度領先「和合本」，無奈後來政策性「被超前」。現在「和合本」都已經完成修訂了，「巴克禮」的修訂不但還沒開始，也不見台語教會出來鼓吹、呼籲。請問這是疏忽，或是怠惰？還是自認台語教會沒人才，還是認為深度研經用的台語聖經沒必要，反正有中文聖經可讀？

目標

修訂「巴克禮」聖經，為台語教會提供一本反應最新聖經原文學術，適合公眾禮拜、深度研經、個人靈修，使用現代台語普遍腔的台語聖經。

說明

1. 台語教會的「巴克禮」聖經在1933年出版，至今已經超過80歲。若是將新舊約分開計算，年紀還要更大：它的新約在1913~1914年翻譯、1916年出版；舊約在1927年開始翻譯，1930年完成，但因為戰亂，拖到1933年才出版。
2. 若將「巴克禮」聖經受到「馬雅各」聖經與「和合本」聖經的影響都列入，它的年紀還要增加。「馬雅各」聖經的新約加詩篇在1873年出版，但是有十幾本新約其實是別人在1852~1872年間已經出版的譯文，馬雅各只是納編而已。「巴克禮」聖經受到「馬雅各」聖經不小的影響。
3. 「巴克禮」聖經也受到「和合本」聖經的影響。宣教師決定在1884年「馬雅各」的舊約出版同年，翻譯「巴克禮」聖經。但翻譯工作卻在1893年喊停，因為另一批宣教師在1890年開始翻譯「和合本」系列聖經，為確保聖經用語的一致性，「巴克禮」聖經的翻譯被迫中斷來遷就「和合本」。

「和合本」的新約在1906年出版，「巴克禮」的新約翻譯在1913年恢復；「和合本」的舊約在1919年出版，「巴克禮」的舊約翻譯才在1927年恢復。這段歷史說明，「巴克禮」聖經若從決定翻譯算起（1884年），距今已超過130年。如此長的時間，台語已有相當的變化，修訂是不可避免的。

4. 比起台語的變化，另一個變化更嚴重，就是聖經原文的學術進展。目前讀到的台語聖經翻譯史，都沒提到「巴克禮」聖經的原文根據，只知「馬雅各」聖經不是根據原文，而是英文轉譯。「巴克禮」聖經是根據原文，但版本不明。從時間點推斷，「巴克禮」的新約既然在1913年始譯，理論上是可以根據1881年的Westcott-Hort版本（「和合本」的新約根據），或是Nestle版本（1898年以後）。

考慮到地域偏遠、新原文版本尚未普及等實際因素，「巴克禮」的新約也有可能是根據Textus Receptus。這個版本可以追溯到1516年Erasmus出版的史上第一本希臘文新約，也是Tyndale和King James Version等英文聖經的新約原文。但是從學術的角度來看，Textus Receptus背後的抄本，來自較晚且不太可靠的拜占庭傳統；

提議

請台灣基督長老教會屬下各神學院，鼓勵師生參與台語聖經新譯本計畫。此計畫的具體作業與時程，將依照參與的人員與資源來擬訂，但是國外有心人士已有初步構想，也收集了所需的工具與資料。將「巴克禮」聖經修訂到最新的學術標準，是台語教會不能推卸的責任。請參與、代禱、奉獻，讓這本傳奇性的聖經，一舉跨越80年的鴻溝，再度在台灣發光！❖

客語啟應文

Phìn-tûng Chûng-fi Sat-lip Ng-sùp Chû-ngièn

屏東中會設立五十週年

◎鄭雅怡

Khí: Phìn-tûng Chûng-fi khò-sat ng-sùp chû-ngièn, chung sin-thù chhi-sip, chan-mî kám-chhia Chú ên-fi.

啟: 屏東中會開設五十週年，眾信徒聚集，讚美感謝主恩惠。

Yin: Phìn-tûng Chûng-fi khò-sat ng-sùp chû-ngièn, ngài-tên fu-siông kóng-hí, só-kîn-ko mî-yit-yong khí-sù.

應: 屏東中會開設五十週年，ngài 等互相講起，所經過每一樣啟示。

Khí: 17 sù-ki, Hò-làn chhùt-mìn ve-hâ fuk-yim chûng-chù, ko-heu thôn-kín líong-pak ngièn.

啟: 十七世紀，荷蘭殖民委下福音種籽，過後斷根兩百年。

Yin: 19 sù-ki, siên-kau yi-siông ko-chai hín-hí, fuk-yim chiap-siùk thai fat-ngá.

應: 十九世紀，宣教意象過再興起，福音接續大發芽。

Khí: Yit-kiú liuk-liuk, Thòi-vân sat-kau ko pak-ngièn, Phìn-tûng Chûng-fi khòi-chán siên-kau sîn lu-cham.

啟: 一九六六，台灣設教過百年，屏東中會開展宣教新路站。

Yin: Tui Kô-hiung Chûng-fi hí-thèu, chhai Mìn-fò Kau-fi sùn-fi.

應: Tui (從) 高雄中會起頭，在民和教會成會。

Khí: Thai-vú sán-kiok, Ha-tham-sú hò-pa-sùn, fuk-yim yét chhòn yét hín-vong.

啟: 大武山腳，下淡水河壩唇，福音越傳越興旺。

Yin: Yá-ha só-súk kau-fi si-sùp kièn, tâng-kín chhai phiàng-phû, Hak-kâ, thung Ho-ló hiông-sa.

應: 這下所屬教會四十間，釘根在平埔、客家、同 Ho-ló (福佬) 鄉社。

Khí: Kám-chhia Song-ti yit-lu yin-tai, sù-sù cheu-ku mò chùng-thon.

啟: 感謝上帝一路引帶，時時照顧無中斷。

Yin: Seu-ngiam chhièn-pi hiet-hon kiok-chiak, vi-chhòk ngài-tên khò-lu, hong-chhièn hàng.

應: 數念前輩血汗腳跡，為著 ngài 等開路，向前行。

Khí: Fuk-yim yim-yáng chhiam-chhiam thai, phan-mong chiông-lòi ngài-tên yét tá-pia.

啟: 福音蔭影漸漸大，盼望將來恩等越拍拍。

Yin: Phi-phan-sím ngiàng-chiap sîn sù-thoi seu-miang, kien-kâ kien-chun Chú chhùt-siak.

應: 備辦心迎接新時代召命，更加見證主深惜。

Chhè-sâng: Phìn-tûng Chûng-fi liuk-sùp chû-ngièn, ên-tên yok-suk thung chhi-fi, ko-chai fùn-hióng Song-thi thai ên-tièn.

齊聲: 屏東中會六十週年，恩等約束同聚會，過再分享上帝大恩典。❖



攝影/陳逸凡



若詩若畫 鄉史寓言

◎陳金順

短篇小說高手陳雷，佇2008年出版大長篇《鄉史補記》了後，2016年春天koh 推出一本重要ê 台語中篇小說《最後ê 甘蔗園》。

這本《最後ê 甘蔗園》雖罔短短四萬外字，不而過，伊ê 藝術手路 kap 哲學思想絕對會當經過久長時間ê 考驗，成做一部了不起ê 台灣小說。

陳雷是書寫白色恐怖第一上腳(chiūⁿ-kioh)ê 小說家，這點對伊ê 短篇〈美麗ê 樟腦林〉〈大頭兵黃明良〉〈圖書館ê 秘密〉kap 〈起 siáu 花〉等等小說會當看出伊ê 功力。

我常在咧想，是按怎一位離開故鄉50冬，長期倚居他鄉外里ê 作家，會當寫出故事遮爾仔逼真、語言遐爾仔活跳ê 台語小說？除了伊ê 講古 kap 語言天份以外，我想，只有伊對台灣ê 深情會當解說一切。

陳雷自少年一直到伊出國ê 1965年，台灣擺是單佇白色恐怖ê 暗影裡。遮ê 記持 kiám-chhái 久長 tiâu 佇伊ê 腦海內，永遠袂散。所致，伊便若書寫白色恐怖題材，就親像拍開記持ê 盒仔全款，一點一滴源源不斷溢出腦海，成做一篇 koh 一篇感動人ê 小說。

《最後ê 甘蔗園》分做兩部，每一部下底各有三章。陳雷成做這篇小說穿針引線ê 代言人，伊除了 ká 故事織做一個有機網以外，猶有話頭、話尾攏總五節詩句，遮ê 詩句齊是通光ê 白話，內底面滿滿是對土地ê 愛 kap 向望。

這篇故事對大海 kap 盛仔逃兵講起，牽連出一綰相關ê 人物。內中，大海ê 愛人仔玉蘭，koh 較是真莊真ê 第一女主角。這個苦命ê 查某人，細漢為著無愛予人做囝，對火車頂跳斷絞骨；大漢愛著大海，為伊未婚生囝承受鄉親指指揆揆ê 折磨；一直到伊39歲離開世間。伊歹命 m̄ 過無向運命頓頭(tám-thâu)，伊個性儼硬堅決，為家己 mā 為伊心愛ê 人，活出無後悔ê 人生。

陳雷ê 小說除了故事啞人目光、節奏明快以外，koh 有一項予我欽服ê 所在，就是伊真摯製造臨場感ê 氣氛。無論是跳火車抑是跳屎罈仔，伊擺寫甲有影有跡。另外，小說頭尾人 kap 鳥ê 傳說，是筆者上蓋意愛ê 所在。遮ê 文句若詩若畫，成做一幅酸甘甜味ê 鄉史寓言。❖

台語教會

首部曲 5

◎陳義仁

双支手, 金剛槌; 双支脚, 草蟻仔腿... 瘦枝落葉。



阮老..的, 自做囡仔, 少年... 到老, 攏無一地(tè) 肥..的啦!



記憶拼圖

◎陳俐雯

Ki-Ek Pheng-Tô

曾經發生過的代誌攏是一粒種子	Chan-keng hoat-seng kòe ê tai-chi lóng-sī chit-liáp chéng-chí
種子會佇靈魂的土地發芽	Chéng-chí ē tī lêng-hùn ê thó-tê hoat-gê
喜 無可能袂記得	Hí bô-khó-léng bē-ki-tit
怒 無可能袂記得	Nō bô-khó-léng bē-ki-tit
悲 無可能袂記得	Pi bô-khó-léng bē-ki-tit
樂 無可能袂記得	Lók bô-khó-léng bē-ki-tit
假使有一寡仔記憶 無去	ká-sú ū chit-kóa-á ki-ek bô-khi
只是暫時想袂起-來爾爾	Chí-sī chiām-sí siu ⁿ -bē-khi--lâi niā-niā
記憶的碎片	Ki-ek ê chhui-phi ⁿ
親像拼圖	Chhin-chhiū ⁿ pheng-tô
需要時間 沓沓仔.....	Su-iàu sí-kan tauh-tauh-á.....
沓沓仔.....	Tauh-tauh-á.....
拼湊	Pheng-tàu ❖

堅心ê笑容， 穩定êkha步



◎Pháiⁿ-gín-á Oan-lí-siá

是-lah，天頂ê星koh加1粒，將咱可愛ê土地koh照kxah光，kxah明！

麥仔落地，未來結實êkoh-kxah濟，莫得掛慮，主ê養飼你！基督徒ê你的確知我leh講siáⁿ。He是約翰福音12章23~24節kap路加福音12章22~34節ê內容。我kāin kap做伙，是欲kā你講，你tī世間做ê工，無形ê財寶已經thūn tī chē-chē人ê心，我是其中1-ê，he是我hit日tī台中柳原教會送-你時感受tiòh--ê。是-lah，主的確會養飼你，天頂地下所有你愛ê親chiáⁿ朋友。Hit工，你iū-goân笑笑。我mā有笑，笑kah有寡燒lō，笑聲kohù目chiu chông--出來，有kóa重量。

莫得掛慮？Kài難-lah！Phah開冊，chit本chheh當作台語文歷史來讀，che是我個人êphiah！Mā算是有全理心，有抽換時空去理解，he應該是讀者ê基本工kohsòal落去是思考分析。做1ê頭人，giàh母語大旗，不管tī體制內體制外抗爭，煩惱操煩kám bōe少？騙siáu--ê！總-是，你lóng是笑笑，he是hiah-nī-á堅心！千百gōa人ê見證，看你聽你最後1páiê笑容。冊內底有3篇文tiāⁿ-tiòhê重新定義你ê「笑容」，m̄是歹意，是m̄甘。你nā看了，我相信你一定māêkoh是笑笑。總-是，每1種笑，lóng有無全款ê個性。He是知你ê人理解koh面對欲sio-siàngê困境。總是，你kxah堅強！你講看mài，天星墜落，烏暗kám袂罩tī額頭，頭lè-lèchhōe無路thang行。M̄甘是tīchia，失去友志ê痛mā袂比失去親人ê痛koh-kxah袂痛-lah。

窮實，kap你無熟-lah，m̄是牽親chiáⁿchhōe關係，是欲kākē--ê欲hōkoân，koân--ê欲hōkē，che有某種「私心」kap「對抗」，he是欲追求lánê義。在我心內mā是m̄甘。我改寫電影1句話，講：「In無支持台灣獨立我ê-sái理解(koh吞忍)，nā是欲侮辱台語tō袂使！」Chit款有人講「偏激」，á是定邦兄講「林投竹刺」kâng，是bō-ta-ōa--ê。Pháng是少少人ê理解，甚至khor-á內ê人。理解有時「笑容」是1種chng-thāⁿ來am-khâm心ê愁！Kan-áán-ne，chiahêkoh-kxah接近lán欲行ê路。是m̄是？Che全然是我ka-tī推斷--ê，你免替我背書。笑tiāⁿ-tiòhêthai死憂愁，欲lím四百冬ê愁，nā了解--êthang知m̄是1字「愁」ê-sái代表，世間不公不義ê代tō用笑來tú-siáu。Che笑ê功夫，性地báiê我有影學袂來！

笑是穩定kha步ê烏油，lán路chitkhâmchitkiā，oan-oan-oat-oatmā是ài行hō了，欲用笑--ê，用怨chheh--ê，我ù你hia有得tiòh答案。因為開始相信有主來養飼lán心êkhang-chhùi，chiah有笑容sim？Só-ti，你chiahê大聲講你欲承認你ê罪，óa靠上帝，hō上帝來引領你，hiahphiau-phiat放下，koh交代gúnchiaê友志，1步1步kohsòal落去。Hit暝，台南市體育場無kòng野球，天chiáⁿ清，我寫首詩hō你，寫了，行出去陽台giàh頭看，無知án-chóaⁿ，天星有影比平時算--êkoh加1粒！閃sih閃sih，有合冊名「猶原teh笑」tōtiòh。❖

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童話……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

以比讚

◎高英男

Í-Pí-Chàn

百姓歪斜拜巴力， Peh-siⁿ oai-chhoah pài Pa-lèk，
得罪上帝受迷惑。 Tít-chōe Siōng-tè siū bê-hék。
上帝教示予仇讎， Siōng-tè kà-sī hō kiū-siū，
興起士師施拯救。 Heng-khí Sū-su si chéng-kiū。
伯利恆人以比讚， Pek-lī-hèng lāng Í-pí-chàn，
名聲人品一度讚。 Miá-siaⁿ jìn-phín it-tó-chán。
上帝設立做士師， Siōng-tè siat-líp chōe Sū-su，
猶大東北有次序。 Iū-tāi tang-pak ū chhū-sū。
擔任聖職七冬久， Tam-jīm sèng-chit 7-tang kú，
倚靠恩手賜豐富。 Óa-khò un-chhiú sù hong-hù。
服事家庭無含糊， Hók-sāi ka-tèng bō hām-hō，
序細婚姻受祝福。 Sī-sè hun-in siū chiok-hok。
士師內面的C咖， Sū-su lāi-bīn ê C-kha，
按家治國是贏家。 Hōaⁿ-ke tī-kok sī iāⁿ-ka。
腳跡記事無真齊， Kha-jiah ki-sū bō chin-chiáu，
名佇天裡來越跳。 Miá tī thiⁿ--nih lāi tiò-thiáu。
小小士師以比讚， Sió-siá Sū-su Í-pí-chàn，
盡職阿爸受稱讚。 Chīn-chit A-pa siū chheng-chàn。❖

五分仔火車

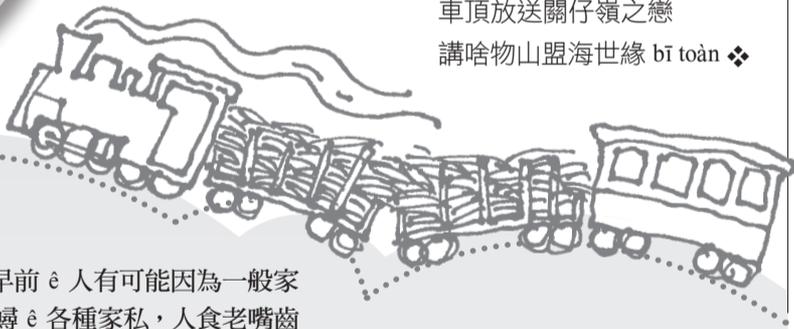
◎蘇晏德

五分仔火車慢慢行
對新營中興站起行
駛到柳營ê八老爺
經過田野駛過庄社

五分仔火車像爹娘
走東西彎南北一直拚
古早會社載甘蔗
這馬觀光真時行

五分仔火車阮親chiá
新營過急水溪到柳營
Tī南69號路ê隔壁
鐵路公路平行向前行

五分仔火車無平凡
駛過吳晉淮紀念館
車頂放送關仔嶺之戀
講啥物山盟海世緣bītoàn❖



那teh褪色ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

老人食蟬，管無效！

作团仔ê時陣，厝邊阿明兄為非摻做，有一遍m̄知koh犯tiòh啥物案，刑事來in厝裡chhōe人。厝邊ê老人講：「阿福仔，有時mākā恁後生小勸戒一下，叫伊行正路。」阿福伯仔搖頭應講：「Ai，老人食蟬lah。」厝邊隔壁ê老人mā攏tòe阿福伯仔喘大氣。我聽了m̄知意思，轉去問阮老父才知影he是一句「歇後語」抑是講「激骨話」、「孽仔話」，tiòh是「講頭tiòh知尾，話講一半ê台灣話。」Chit句話歸句是：「老人食蟬，管無效(lāu-lāng chiáh chīm, kóng bō hāu)。」講「老人食蟬」人tiòh知影後壁接落去ê

話是「管無效」，chit字「管」kah「講」全音借來用。台灣歇後語是活跳跳、趣味、滾笑、那謎猜ê一種語言形式。

Bat去日本大阪抑是東京新宿ê人，可能攏有看tiòh兩樓懸ê電動大隻蟬，店名叫作「蟹道樂」(kani dō-laku)，是供應蟬仔料理ê專門店，桌頂有排各種食蟬仔ê家私，無hit號「老人食蟬，管無效」ê問題。設想周到kah佇洗手間有準備新ê齒膏齒抵。趣味ê是華語、日語攏叫作「蟹」，但是海裡鹹水ê咱台灣話叫作「蟬」，溪河chiáⁿ水ê叫作「毛蟹」。真濟人食蟬攏真愛食「管」，因為管

肉上好食。早前ê人有可能因為一般家庭無準備食蟬ê各種家私，人食老嘴齒會蛀會敗，嘴齒愈來愈少，興食蟬仔管可惜無伊法，所以才會有chit句歇後語。戰後，台灣老人開始流行裝假嘴齒，有後chan幾齒ê、有歸個頂chan、下chanê。暗時beh睏進前會使pak落來洗洗、浸佇藥水。Hit陣有团仔講笑講：阮阿公足厲害，會tàng那洗嘴齒那唱歌。

因為少子化ê關係，真濟小兒科醫生哀哀叫。眼科管兩蕊，耳鼻喉科管三項猶好，上好ê是齒科醫。每一個人团仔時代20齒奶齒tiòh hō伊舞kah無閒chhih-chhih ah，十三四歲奶齒落了換大人齒32齒kohkxah無閒。食老以後，chit齒振動hit齒搖。齒科醫看看一下叫你照電光，建議你koh用看māi，真正無法度tiòh愛挽掉。齒科醫真愛kā人挽嘴齒，

重點佇後壁。最近十年來，台灣流行「種」嘴齒(植牙)。Chit-má台灣ê行情是種一齒8萬至10萬。

我頂齒左旁後chan(臼齒)挽了，3個月後才會使種進前，正旁後chan煞斷去，無齒thang哺有夠可憐，頭前chiahê牙干單會咬斷食物bē哺。一旁種好換種另外一旁，3年來攏總種7齒。原本想講一台o-tó-bái tiòh會煞，無想tiòh一台接一台o-tó-bái駛入去嘴內底，煞變作一台四輪國產車駛入去，足恐怖！好佳哉chit陣啥物mā有法度食ah。

種嘴齒若普遍化，m̄-nā技術會愈來愈好，相信價眼mā會愈來愈俗。相信免佻久，「老人食蟬，管無效！」chit句台灣俗語話會慢慢仔消失去。❖



Ji-khá (Zika) 病毒是啥物? Tī 2016 年 2 月, 聯合國 ê 衛生組織宣布 Ji-khá 病毒已經向全世界傳染。Ài 大家注意 tiòh chit-ê 病毒。其實 chit-ê 病毒 tī 1947 年就 tī 非洲發見。它 ê 病症無啥物嚴重, 雖 bóng 傳染 mā 無引起死亡, 死亡率真低, 人就無 teh 注意。為啥物現在忽然注意起來?

先講 chit-ê 病毒對人 ê 反應是發燒幾日, 亦無真燒, 就會好起來。有 ê 人甚至感染 tiòh 也 m̄ 知, 就家己好起來。罕得會 hō 人致到死, á 是大 ê 痛疼。所以因為對人無發生明顯 ê 威脅, 人就無 teh 注意。伊 ê 傳染是人 hō 蚊 á 咬 tiòh。若是蚊 á 有帶 tiòh chit-ê Ji-khá 病毒, 人就會破病, ná 親像 má-la-lí-á (malaria, 瘧疾), 就是寒熱病, 也是 tui 蚊 á 所引起 ê。傳染 lóng 是 tui 蚊 á 咬 tiòh 所引起。真歡喜, 現在 tī 台灣無 koh 有 Má-la-lí-á lah。Ji-khá 病毒, 無聽 tiòh, á 是罕得聽 tiòh 人對人直接 ê

傳染。人 tiòh Ji-khá, 伊 ê 嘴瀾 á 是精液也有 Ji-khá ê 病毒, 總是傳染 ê 時間真短, 所以真少聽 tiòh 人對人 ê 傳染。因為蚊 á 是最主要 ê 傳染途徑, 台灣 ê 氣候是蚊 á 蟲容易生長 ê 所在, 所以 ài 小心注意。

2015 年 5 月以來, tī Pa-se (巴西) 有 Ji-khá 病毒 ê 傳染。有真 chōe 大腹肚 ê 婦女也 tiòh-tiòh。到生產 ê 時, 發見所生 ê 嬰 á, 伊 ê 頭殼比平常正常 ê 嬰 á 有明顯 ê khah 細。M̄ 是一個兩個 ê 例, 是有幾 nā 千個嬰 á lóng án-nī。所以引起衛生人員 ê 注意。Chiah-ê 嬰 á ê 智能是 m̄ 是會 kah 正常 ê 嬰 á siàng 發展, 也是未知數, m̄ 知。除了 tiòh-tiòh chit-ê 家庭 ê 經濟負擔以外, 是 m̄ 是會成做社會 ê 負擔問題也是 m̄ 知。是 tī 懷孕 ê 啥物時染 tiòh chiah-ê 影響 tiòh 胎兒 ê 發育也是 m̄ 知。現在所有 tī 傳染地區 ê 婦女, 無論 beh 生 kiá" ê, á 是 beh 準備生 kiá" ê, lóng 真緊張, 所生 ê kiá" 是 m̄ 是會正常?

除了 Pa-se 以外, 中南美洲差不多 tak-ê 國家 lóng 有 chit-ê Ji-khá 病毒 ê 傳染。Tī 美國本土, 也是有一兩百人 tiòh-tiòh。Chiah-ê Ji-khá 病人, lóng 是因為有去中南美洲 tng 來 ê 人。今年 2016 年, tī Pa-se 有世界性 ê Olympic 運動會, 世界 tak 國 ê 選手會去 Pa-se, Pa-se 政府真注意 chit-ê tã-chi。用真 chōe ê 方法來控制蚊 á 蟲, 希望會 kā Ji-khá ê 傳染控制落來, bōe 傳到世界 ê 每一個角落。

病毒 ê 預防注射, 一般需要一兩年 ê 時間 chiah 會做出來。目前 chiah 開始研究, siōng 緊明年 chiah 會有, 真 oh 馬上來解決 chit-ê 問題。所以現在 ê 方法就是 (1) mài hō 蚊 á 叮 tiòh 是 siōng 緊 ê 方法, (2) 除滅蚊 á。以前 tī 台灣, 用 DDT ê 藥 á, 雖然真有效, 蚊 á 減真 chōe, 總是也是無法度滅去所有 ê 蚊 á。何況 DDT 對環境 ê 破壞 koh khah 嚴重, 所以, DDT 是世界 chōe-chōe 國家所禁止使用 ê。環境衛生 ê 改進也是會 hō 蚊 á 減少 ê 方法。厝內 ê 窗 á 門, 若有裝紗窗 (矇 á 窗) hō 蚊 á oh 入來厝內。Beh 晒, 用蚊罩, 蚊 á 香 lóng 是有幫贊。有風 ê 所在就 khah 無蚊 á, 搨電風也是會減少蚊 á 叮 tiòh ê 機會。

每年, 台灣有天狗熱 (登革熱) 可能發生。Tī 2015 年, 台南 ê 天狗熱發生傳染, 有幾萬人 tiòh-tiòh, 這 mā 是 tui 蚊 á 所引起 ê 病。所以, 環境衛生平常就 tiòh 注重, 對人 lóng 是好。時常注意, 特別是熱天。Án-nī, 咱就 m̄ 免驚 Ji-khá 病毒 á。Chit-ê 熱天, 美國就 teh 注意 Ji-khá 病毒 ê 傳染, 希望 bōe 嚴重。美國南 pêng 各洲 lóng 有可能發生。Chit 種蚊 á á 是卵 lóng 可能帶入美國本土。❖

落山風 春天

◎林益彰

恬靜咧走揣葉仔 ê 根節
島嶼對著暗暝風神 ê 寒天
向望頂懸是毋是會當有春天
我卻知影跔佇若揜尾狗 ê 彼一日
秋天也是有燒烙 ê 目睷

(袂輸講 tui 東北來 ê 落山風
是欲叫目屎愛斟酌著缺角內底 ê 恆春)

一個人揸起肩胛頭
烏暗 ê 存在就是愛向伊行
倚算被當做百百空
也是將耳空拗成笑容
因為路數是 tui 坎坷 ê 當中
將落葉 ê 色水磨成
會當軟硬 ê 鐵骨仔生

越頭影著雨來天繼續落
並毋是我無雨幔
是因為「褪赤跤」慣勢—ah

風飛沙竟然會有胸坎
戀人 ê 詩句煞也出現著
有上帝公 ê 身影 ❖

女兒悲歌

◎洪玉珠

Lú-Jî Pi Kua

阿兄迺迺 毋讀冊 A-hia" chhit-thô m̄ thak chheh
阿媽疼孫 毋甘罵 A-má thià" sun m̄-kam mē
你是阿媽 的寶貝 Lí sī a-má ê pó-pòe
老師頂顛 教袂會 Lāu-su hân-bān ká bē ē

洗菜披衫 閣掃地 Sé chhài phi sa" koh sàu tè
老師教的 阮攏會 Lāu-su ká ê gún lóng ē
獎狀阿媽 擲落地 Chióng-chhng a-má tàn lòh tè
飼妳大漢 別人的 Chhī lí tōa-hàn pát-lâng ē

阿兄袂愛 做工課 A-hia" bē ài chò khang-khè
頭路換過 幾若个 Thâu-lō uā" kè kúi-nā ē
爸母年老 阮也嫁 Pē-bú ní lāu gún iā kè
有孝序大 無人替 Lú-hàu sī-tōa bō lāng thè

阿母破病 倒床底 A-bú phò-a-pē" tó chhng té
嫌阮了 無好勢 Hiām gún kò liáu bô hó-sè
卡念嘛是 兄一个 Khah liām mā sī hia" chit ē
阮敢毋是 妳親生 Gún kám m̄sī lí chhin-se" ❖

看好今晷日①
因為這就係人生——
最實在个人生兩萬分之一②
在這一短个行程

汝會堵著③人生所有靈成性个東西
像花盆插个生花 看青絲仔④跳舞
還有 聽教堂个鐘聲
像做善事个歡悅 轉大人⑤个祝福
還有 做成事个尊榮
因為昨晷日⑥還像在發夢
天光日⑦還像在遠遠
故所以 只有今晷日打拚過日 正有
每一个昨晷日都係幸福也个夢
每一个天光日都係有希望个前景
故所以 只有今晷日好好過日 正係⑧
Ngài 等迎接朝晨个日光快樂
Ngài 等祈禱一日个起事平安

註解

①今晷日：今天 ②兩萬分之一：指六十歲以上 ③汝會堵著：你會遇到 ④青絲仔：一種鳥，體小愛動 ⑤轉大人：成長 ⑥昨晷日：昨天 ⑦天光日：明天 ⑧正係：才是、才要



看好今晷日

Khon hó kîn-pûn-ngit

◎馮喜秀

Khon hó kîn-pûn-ngit
Yîn-vi yá chhiu-he ngin-sên
Chui sjet-chhai ke ngin-sên líong van fûn chû yit
Chhai yá yit-ngit tón-tón ke hàng-chhàng
Ng voi tù-tó ngin-sên só-yú lin-sàng-sin ke tung-sí
Chhiong fâ-âng chhap ke sàng-fâ khon chhiang-sí-é thiau-vú
Vàn-yú thàng kau-thòng ke chùng-sàng
Chhiong cho san-sy ke fôn-yét chón-thai-ngin ke chuk-fuk
Vàn-yú cho sàng sý ke chûn-yùng
Yîn-vi chhō-pûn-ngit vàn chhiong chhai pot-mung
Thiên-kông-ngit ya vàn chhiong chhai yán-yán
Ku-só-yí chû-yú kîn-pûn-ngit tá-pia ko-ngit nang-yú
Mí-yit-ke chhō-pûn-ngit lûng-he hen-fuk ke mung
Mí-yit-ke thiên-kông-ngit lûng-he yú hí-mong ke chhiên-kín
Ku-só-yí chû-yú kîn-pûn-ngit hó-hó ko-ngit nang-he
Ngài-tên ngiàng-chiap cheû-sùn ke ngit-kông khoai-lòk
Ngài-tên khi-tó yit-ngit ke hí-sý phin-ôn ❖